PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

EGLISE COPTE ORTHODOXE DE LA VIERGE MARIE

Meyrin - Genève - Suisse

# L' AGBEYA

# الأجبيـــــة



**Prières des
Heures de l'Église
Copte Orthodoxe**

**كتاب السبع صلوات
الليلية والنهارية**





Eglise copte orthodoxe de la Vierge Marie
Rue Virginio-Malnati , 35
CH-1217 MEYERIN



**Sa Sainteté le Pape Shenouda III**
**Pape d'Alexandrie de Siège de Saint Marc**

# <u>References:</u>

**Cette édition de l'Agpeya Français-Arabe a été préparée par l'Eglise de la Vierge Marie à Genève. Nous avons utilisé les références suivantes :**

**La Bible On-line version 1.31**
*de Louis Segond pour le texte français ;*

**L'Agpeya de Maktabta Al-Mahaba**
*pour le texte arabe ;*

**Duffes, Jean-Louis, La prière quotidienne dans l'Eglise copte, Le Caire, 1974,**
*pour le texte français des Psali ;*

**L'Agpeya en langue française de l'Eglise copte Orthodoxe de Saint Georges et Saint Joseph, Québec**
*(Canada), 1994.*

# INTRODUCTION DE CHAQUE HEURE

**Le prieur dit :**

Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit, Un seul Dieu**. Amen.**

Seigneur, aie pitié : Seigneur, aie pitié : Seigneur, aie pitié : Seigneur bénis-nous. **Amen.**

Gloire au Père, et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. **Amen.**

## LA PRIÈRE DE NOTRE PERE

**Rends-nous dignes, Seigneur, de prier avec reconnaissance :**

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton nom soit sanctifié , Que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite Sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. pardonne-nous nos offenses Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation ; Mais délivre-nous du mal. Par le Christ Jésus, Notre-Seigneur. Car à Toi appartiennent le Règne, la puissance et la Gloire à jamais. **Amen.**

## PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES

Rendons grâces au Dieu bienfaiteur et miséricordieux, le Père de Notre-Seigneur, Notre Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, car Il nous a protégés, aidés, gardés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Prions-Le de nous garder encore en ce saint jour et tous les jours de notre vie, dans la paix, Lui qui est le Tout Puissant, Notre Dieu.



Ô Maître, Seigneur tout-puissant, Père de Notre-Seigneur, Notre Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, nous vous remercions de toutes choses, pour toutes choses et en toutes choses, parce que vous nous avez protégés, aides, gardés, reçus avec bonté, traits avec miséricorde, fortifies et fait parvenir jusqu'à cette heure.

C'est pourquoi, nous conjurons votre bonté, ô ami du genre humain ; donnez-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix, avec votre sainte crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Sat an, tout conseil des hommes méchants, toute attaque de la part des ennemis visibles et invisibles, éloigne-les de nous, de tout votre peuple, et de ce saint

# مقدمة كل ساعة

## باسم الآب والابن والروح القدس
## الإله الواحد آمين

(كيريى ليصون) يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين.
المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.
**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد آمين.

## صلاة الشكر

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا، وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه، وأشفق علينا، وعضدنا، وأتى بنا إلي هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام. الضابط الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلي هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد. وكل تجربة. وكل فعل الشيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. أنزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة

lieu. Comblez-nous de tous les biens et de tous les dons convenables. Car c'est vous qui nous avez donné la puissance de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute vertu de l'ennemi. Ne nous induisez pas en tentation, mais délivrez-nous du méchant. Par la grâce, la miséricorde et l'amour de votre Fils Unique, Notre-Seigneur, notre Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, par qui la gloire, l'honneur, la louange et l'adoration vous sont dus avec lui et le Saint-Esprit, vivifiant et consubstantiel, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. **Amen.**

# PSAUME 50

O Dieu! aie pitié de moi dans ta bonté; Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions; Lave-moi complètement de mon iniquité, Et purifie-moi de mon péché. Car je reconnais mes transgressions, Et mon péché est constamment devant moi. J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement. Voici, je suis né dans l'iniquité, Et ma mère m'a conçu dans le péché. Mais tu veux que la vérité soit au fond du coeur: Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi! Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Annonce-moi l'allégresse et la joie, Et les os que tu as brisés se réjouiront. Détourne ton regard de mes péchés, Efface toutes mes iniquités. O Dieu! crée en moi un coeur pur, Renouvelle en moi un esprit bien disposé. Ne me rejette pas loin de ta face, Ne me retire pas ton esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, Et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne! J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, Et les pécheurs reviendront à toi. O Dieu, Dieu de mon salut! délivre-moi du sang versé, Et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur! ouvre mes lèvres, Et ma bouche publiera ta louange. Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; Mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé: O Dieu! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit. Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion, Bâtis les murs de Jérusalem! Alors tu agréeras des sacrifices de justice, Des holocaustes et des victimes tout entières; Alors on offrira des taureaux sur ton autel. **Alléluia**

البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

# المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. تغسلني كثيرا من إثمي، ومن خطيتي تطهرني. لأني عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حاكمت. لأني ها أنذا بالأثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح علي بزوفك فأطهر. تغسلني فأبيض اكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح مدبر عضدني فأعلم الأثمة طرقك، والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني ببرك. يارب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنت الآن أعطي. ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله. انعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هللويا.

# PRIME
# (Prière du Matin)

PAR CETTE PRIÈRE, NOUS REMERCIONS
DIEU POUR LA NUIT QUE NOUS AVONS PASSÉE
DANS LA PAIX ET NOUS LUI DEMANDONS UN JOUR
BRILLANT ET PLEIN DE BONNES CHOSES,
ET NOUS NOUS RAPPELONS AUSSI LA RÉSURRECTION
DU CHRIST LE MATIN À L'AUBE

**Invitatoire:**

Venez, adorons! Venez, implorons le Christ notre Dieu. Venez, adorons ! Venez, invoquons le Christ notre Roi. Venez, adorons ! Venez, supplions le Christ notre Sauveur. Ô notre Seigneur Jésus-Christ, Parole de Dieu, notre Dieu, protège-nous, par l'intercession de Sainte Marie et de tous les saints, afin que nous commencions un bon début. Aie pitié de nous, selon ton éternelle volonté. La nuit est traversée, nous t'en remercions, ô Seigneur, et nous t'implorons afin que tu nous délivres.

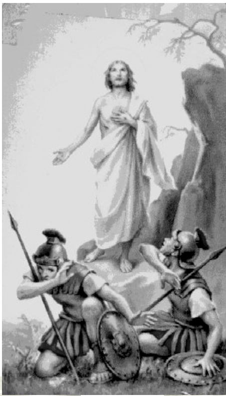


**Lecture : Eph.4 :1-5**
**(exhortation à l'unité et à la paix)**

Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.

# صـــلاة باكـــــر

(رتبت تذكارا للساعات التي قام فيها المسيح من الأموات. تتلى عند القيام من النوم شكرا لله لبدء حياة النهار الجديد وتمجيدا لقيامته)



هلم نسجد. هلم نسأل المسيح إلهنا. هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح ملكنا. هلم نسجد، هلم نتضرع إلي المسيح مخلصنا. يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا، بشفاعة القديسة مريم وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ بدءا حسنا. ارحمنا كإرادتك إلي الأبد. الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وأنقذنا.



## البولس من رسالة أفسس ص ١:٤-٥

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة محتملين بعضكم بعضا في المحبة. مسرعين إلي حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسدا واحدا وروحا واحدا، كما دعيتم إلي رجاء دعوتكم الواحد. رب واحد. إيمان واحد. معمودية واحدة.

**La foi de l'Eglise :**

Il n'y a qu'un seul Dieu Père de Tous. Il n'y a aussi qu'un seul Fils, Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair. Il est mort, il est ressuscité des morts le troisième jour, et il nous a ressuscité avec Lui. Il n'y a qu'un seul Esprit-Saint, le Consolateur, Unique en son Hypostase. Il procède u Père. Il sanctifie toute la création. Il nous enseigne l'adoration de la Sainte Trinité dans l'Unique divinité et l'Unique nature. Nous le louons et nous le bénissons éternellement. Amen.

**Ensuite, le prieur dit :**

L'hymne du matin du jour béni, je l'offre au Christ, mon Roi, mon Dieu, et je Le supplie de pardonner mes péchés.

**Psaume 1**

Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs, Et qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs, Mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Eternel, Et qui la médite jour et nuit! Il est comme un arbre planté près d'un courant d'eau, Qui donne son fruit en sa saison, Et dont le feuillage ne se flétrit point: Tout ce qu'il fait lui réussit. Il n'en est pas ainsi des méchants: Ils sont comme la paille que le vent dissipe. C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes; Car l'Eternel connaît la voie des justes, Et la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia.

**Psaume 2**

Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Ces vaines pensées parmi les peuples? Pourquoi les rois de la terre se soulèvent-ils Et les princes se liguent-ils avec eux Contre l'Eternel et contre son oint? Brisons leurs liens, Délivrons-nous de leurs chaînes! Celui qui siège dans les cieux rit, Le Seigneur se moque d'eux. Puis il leur parle dans sa colère, Il les épouvante dans sa fureur: C'est moi qui ai oint mon roi Sur Sion, ma montagne sainte! Je publierai le décret; L'Eternel m'a dit: Tu es mon fils! Je t'ai engendré aujourd'hui. Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage, Les extrémités de la terre pour possession; Tu les briseras avec une verge de fer, Tu les briseras comme le vase d'un potier. Et maintenant, rois, conduisez-vous avec sagesse! Juges de la terre, recevez instruction! Servez l'Eternel avec crainte, Et réjouissez-vous avec tremblement. Baisez le fils, de peur qu'il ne s'irrite, Et que vous ne périssiez dans votre voie, Car sa colère est prompte à s'enflammer. Heureux tous ceux qui se confient en lui! Alléluia.

# من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه. واحد هو الروح القدس المعزي الواحد بأقنومه، منبثق من الآب، يطهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث المقدس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة. نسبحه ونباركه إلي الأبد. آمين.

## ثم يقول المصلي

صلاة باكر من النهار المبارك أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور الأول

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة لم يقف، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن في ناموس الرب إرادته، وفي ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجاري المياه التي تعطي ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه. ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي يذريه الريح عن وجه الأرض. فلهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هللويا.



## المزمور الثاني

لماذا ارتجت الأمم، وفكرت الشعوب بالباطل. قام ملوك الأرض، وتآمر الرؤساء معا على الرب وعل مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهم، ولنطرح عنا نيرها.

الساكن في السموات يضحك بهم، والرب يمقتهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه يقلقهم. أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك. سلني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلي أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد، ومثل آنية الفخار تسحقهم.

### Psaume 3

O Eternel, que mes ennemis sont nombreux! Quelle multitude se lève contre moi! Combien qui disent à mon sujet: Plus de salut pour lui auprès de Dieu! Mais toi, ô Eternel! tu es mon bouclier, Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête. De ma voix je crie à l'Eternel, Et il me répond de sa montagne sainte. Je me couche, et je m'endors; Je me réveille, car l'Eternel est mon soutien. Je ne crains pas les myriades de peuples Qui m'assiègent de toutes parts. Lève-toi, Eternel! sauve-moi, mon Dieu! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, Tu brises les dents des méchants. Le salut est auprès de l'Eternel: Que ta bénédiction soit sur ton peuple! Alléluia.

### Psaume 4

Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Quand je suis dans la détresse, sauve-moi! Aie pitié de moi, écoute ma prière! Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, Chercherez-vous le mensonge? Sachez que l'Eternel s'est choisi un homme pieux; L'Eternel entend, quand je crie à lui. Tremblez, et ne péchez point; Parlez en vos coeurs sur votre couche, puis taisez-vous. Offrez des sacrifices de justice, Et confiez-vous à l'Eternel. Plusieurs disent: Qui nous fera voir le bonheur? Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Eternel! Tu mets dans mon coeur plus de joie qu'ils n'en ont Quand abondent leur froment et leur moût. Je me couche et je m'endors en paix, Car toi seul, ô Eternel! tu me donnes la sécurité dans ma demeure. Alléluia.

### Psaume 5



Prête l'oreille à mes paroles, ô Eternel! Ecoute mes gémissements! Sois attentif à mes cris, mon roi et mon Dieu! C'est à toi que j'adresse ma prière. Eternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde. Car tu n'es point un Dieu qui prenne plaisir au mal; Le méchant n'a pas sa demeure auprès de toi. Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux; Tu hais tous ceux qui commettent l'iniquité. Tu fais périr les menteurs; L'Eternel abhorre les hommes de sang et de fraude. Mais moi, par ta grande miséricorde, je vais à ta maison, Je me prosterne dans ton saint temple avec crainte. Eternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis, Aplanis ta voie sous mes pas. Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; Leur coeur est rempli de malice, Leur gosier est un sépulcre ouvert, Et ils ont sur la langue des paroles flatteuses. Frappe-les comme des coupables, ô Dieu! Que leurs desseins amènent leur chute! Précipite-les au milieu de leurs péchés sans

فالآن أيها الملوك أفهموا. تأدبوا يا جميع قضاة الأرض. اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. إلزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق. عندما يتقد غضبه بسرعة. طوبى لجميع المتكلين عليه. هللويا.

## المزمور الثالث

يا رب لماذا كثر الذين يحزنوني، كثيرون قاموا علي. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه. أنت يا رب هو ناصري، مجدي ورافع رأسي. بصوتي إلي الرب صرخت، فاستجاب لي من جبل قدسه.

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري. فلا أخاف من الجموع المحيطين بي القائمين علي. قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلا. أسنان الخطاة سحقتها. للرب الخلاص وعلى شعبه بركته. هللويا.

## المزمور الرابع

إذ دعوت استجبت لي يا إله بري، في الشدة فرجت عني. تراءف علي يا رب واسمع صلاتي. يا بنى البشر حتى متى تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟ اعلموا أن الرب قد جعل قد وسه عجبا. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. اغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه في قلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم. اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على الرب. كثيرون يقولون من يرينا الخيرات؟ قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سرورا لقلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخمرهم وزيتهم. فبالسلام أضجع أيضا وأنام، لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني على الرجاء.

## المزمور الخامس

أنصت يا رب لكلماتي، واسمع صراخي. أصغ إلي صوت طلبتي يا ملكي والهي، لأني إليك أصلي. يا رب بالغداة تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني. لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينيك. يا رب أبغضت جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل

**nombre! Car ils se révoltent contre toi. Alors tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, Ils auront de l'allégresse à toujours, et tu les protégeras; Tu seras un sujet de joie Pour ceux qui aiment ton nom. Car tu bénis le juste, ô Eternel! Tu l'entoures de ta grâce comme d'un bouclier. Alléluia.**

## Psaume 6

**Eternel! ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur. Aie pitié de moi, Eternel! car je suis sans force; Guéris-moi, Eternel! car mes os sont tremblants. Mon âme est toute troublée; Et toi, Eternel! jusque à quand?… Reviens, Eternel! délivre mon âme; Sauve-moi, à cause de ta miséricorde. Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir; Qui te louera dans le séjour des morts? Je m'épuise à force de gémir; Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, Mon lit est arrosé de mes pleurs. J'ai le visage usé par le chagrin; Tous ceux qui me persécutent le font vieillir. Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal! Car l'Eternel entend la voix de mes larmes; L'Eternel exauce mes supplications, L'Eternel accueille ma prière. Tous mes ennemis sont confondus, saisis d'épouvante; Ils reculent, soudain couverts de honte. Alléluia.**

## Psaume 8



**Eternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre! Ta majesté s'élève au-dessus des cieux. Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé ta gloire, pour confondre tes adversaires, Pour imposer silence à l'ennemi et au vindicatif. Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, La lune et les étoiles que tu as créées: Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui? Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui? Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, Et tu l'as couronné de gloire et de magnificence. Tu lui as donné la domination sur les oeuvres de tes mains, Tu as tout mis sous ses pieds, Les brebis comme les boeufs, Et les animaux des champs, Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Tout ce qui parcourt les sentiers des mers. Eternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre! Alléluia.**

الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك. يا رب أهدني ببرك، من أجل أعدائي. سهل أمامي طريقك. لأنه ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبألسنتهم قد غشوا. دنهم يا الله. وليسقطوا من جميع مؤامراتهم، وككثرة نفاقهم استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا رب. وليفرح جميع المتكلين عليك، إلي الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هللويا.

## المزمور السادس

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت. ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب فإلي متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت من يذكرك، ولا في الجحيم من يعترف لك. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة سريري، وبدموعي أبل فراشي. تعكرت من الغضب عيناي. هزمت من سائر أعدائي. أبعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم، لأن الرب قد سمع صوت بكائي. الرب سمع تضرعي، الرب لصلاتي قبل، فليخز وليضطرب جدا جميع أعدائي، وليرتدوا إلي ورائهم بالخزى سريعا جدا. هللويا.



## المزمور الثامن

أيها الرب ربنا ما أعجب اسمك على الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات. من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا. من أجل أعدائك لتسكت عدوا ومنتقما. لأني أرى السموات أعمال يديك، القمر والنجوم أنت أسستها. من هو الإنسان حتى تذكره. وابن الإنسان حتى تفتقده؟ أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجته، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شئ أخضعت تحت قدميه. الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هللويا.

### Psaume 11

Sauve, Eternel! car les hommes pieux s'en vont, Les fidèles disparaissent parmi les fils de l'homme. On se dit des faussetés les uns aux autres, On a sur les lèvres des choses flatteuses, On parle avec un coeur double. Que l'Eternel extermine toutes les lèvres flatteuses, La langue qui discourt avec arrogance, Ceux qui disent: Nous sommes puissants par notre langue, Nous avons nos lèvres avec nous; Qui serait notre maître? - Parce que les malheureux sont opprimés et que les pauvres gémissent, Maintenant, dit l'Eternel, je me lève, J'apporte le salut à ceux contre qui l'on souffle. Les paroles de l'Eternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré. Toi, Eternel! tu les garderas, Tu les préserveras de cette race à jamais. Les méchants se promènent de toutes parts, Quand la bassesse règne parmi les fils de l'homme. Alléluia.

### Psaume 12

Jusqu' à quand, Eternel! m'oublieras-tu sans cesse? Jusqu' à quand me cacheras-tu ta face? Jusqu' à quand aurai-je des soucis dans mon âme, Et chaque jour des chagrins dans mon coeur? Jusqu' à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? Regarde, réponds-moi, Eternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, Afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort, Afin que mon ennemi ne dise pas: Je l'ai vaincu! Et que mes adversaires ne se réjouissent pas, si je chancelle. Moi, j'ai confiance en ta bonté, J'ai de l'allégresse dans le coeur, à cause de ton salut; Je chante à l'Eternel, car il m'a fait du bien. Alléluia.



### Psaume 14

O Eternel! qui séjournera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte? Celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice Et qui dit la vérité selon son coeur. Il ne calomnie point avec sa langue, Il ne fait point de mal à son semblable, Et il ne jette point l'opprobre sur son prochain. Il regarde avec dédain celui qui est méprisable, Mais il honore ceux qui craignent l'Eternel; Il ne se rétracte point, s'il fait un serment à son préjudice. Il n'exige point d'intérêt de son argent, Et il n'accepte point de don contre l'innocent. Celui qui se conduit ainsi ne chancelle jamais. Alléluia.

### Psaume 15

Garde-moi, ô Dieu! car je cherche en toi mon refuge. Je dis à l'Eternel: Tu es mon Seigneur, Tu es mon souverain bien! Les saints qui sont dans le pays,

## المزمور الحادي عشر

خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بنى البشر. تكلم كل أحد مع قريبه بالباطل. شفاه غاشة في قلوبهم، وبقلوبهم تكلموا. يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة، واللسان الناطق بالكبرياء الذين قالوا نعظم ألسنتنا. شفاهنا معنا. فمن هو يسود علينا؟ من أجل شقاء المساكين وتنهد البائسين الآن أقوم، يقول الرب، أصنع الخلاص علانية. كلام الرب كلام نقي، كفضة مصفاة مجربة في الأرض قد صفيت سبعة أضعاف. وأنت يا رب تنجينا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر. المنافقون حولنا يمشون مثل عظمتك. رفعت بنى البشر. هللويا.

## المزمور الثاني عشر

إلي متى يا رب تنساني؟ إلي الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلي متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلي متى يرتفع عدوي علي؟ أنظر واستجب إلي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت ؛ لئلا يقول عدوي إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زللت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك. أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العالي. هللويا.



## المزمور الرابع عشر

يا رب من يسكن في مسكنك، من يحل في جبل قدسك؟ السالك بلا عيب، والفاعل البر، والمتكلم بالحق في قلبه، الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع بقريبه سوءا، ولا يقبل عارا على جيرانه. فاعل الشر مرذول أمامه، ويمجد الذين يتقون الرب. الذي يحلف لقريبه، ولا يغدر به. ولا يعطي فضته بالربا. ولا يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع هذا لا يتزعزع إلي الأبد. هللويا.

## المزمور الخامس عشر

احفظني يا رب فأني عليك توكلت. قلت للرب أنت ربي. ولا تحتاج إلي صلاحي. أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته. كثرت

**Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection. On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers: Je ne répands pas leurs libations de sang, Je ne mets pas leurs noms sur mes lèvres. L'Eternel est mon partage et mon calice; C'est toi qui m'assures mon lot; Un héritage délicieux m'est échu, Une belle possession m'est accordée. Je bénis l'Eternel, mon conseiller; La nuit même mon cœur m'exhorte. J'ai constamment l'Eternel sous mes yeux; Quand il est à ma droite, je ne chancelle pas. Aussi mon coeur est dans la joie, mon esprit dans l'allégresse, Et mon corps repose en sécurité. Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption. Tu me feras connaître le sentier de la vie; Il y a d'abondantes joies devant ta face, Des délices éternelles à ta droite. Alléluia.**

**Psaume 18**

**Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains. Le jour en instruit un autre jour, La nuit en donne connaissance à une autre nuit. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles Dont le son ne soit point entendu: Leur retentissement parcourt toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, Où il a dressé une tente pour le soleil. Et le soleil, semblable à un époux qui sort de sa chambre, S'élance dans la carrière avec la joie d'un héros; Il se lève à une extrémité des cieux, Et achève sa course à l'autre extrémité: Rien ne se dérobe à sa chaleur. La loi de l'Eternel est parfaite, elle restaure l'âme; Le témoignage de l'Eternel est véritable, il rend sage l'ignorant. Les ordonnances de l'Eternel sont droites, elles réjouissent le cœur; Les commandements de l'Eternel sont purs, ils éclairent les yeux. La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à toujours; Les jugements de l'Eternel sont vrais, ils sont tous justes. Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin; Ils sont plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons. Ton serviteur aussi en reçoit instruction; Pour qui les observe la récompense est grande. Qui connaît ses égarements? Pardonne-moi ceux que j'ignore. Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux; Qu'ils ne dominent point sur moi! Alors je serai intègre, innocent de grands péchés. Reçois favorablement les paroles de ma bouche Et les sentiments de mon cœur, O Eternel, mon rocher et mon libérateur! Alléluia.**

**Psaume 24**

**Eternel! j'élève à toi mon âme. Mon Dieu! en toi je me confie: que je ne sois pas couvert de honte! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet! Tous ceux qui espèrent en toi ne seront point confondus; Ceux-là seront confondus**

أمراضهم الذين أسرعوا وراء إله آخر. لا أشترك في قرابينهم من الدماء. ولا أذكر أسماءهم بشفتي، الرب هو نصيب ميراثي وكأسي، أنت الذي ترد إلي ميراثي. حبال التقسيم وقعت لي في أرض خصبة. وإن ميراثي لثابت لي. أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضا إلي الليل وعظتني كليتاي. تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع. من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. جسدي أيضا يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك نفسي في الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى فسادا. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحا أمام وجهك. البهجة في يمينك إلي الانقضاء. هللويا.

## المزمور الثامن عشر

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلي يوم يبدي قولا. وليل إلي ليل يظهر علما. لا قول ولا كلام، الذين لا تسمع أصواتهم. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلي أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. جعل في الشمس مظلته. وهي مثل العريس الخارج من خدره. يتهلل مثل الجبار الذي يسرع في طريقه. من أقصى السماء خروجها، ومنتهاها إلي أقصى السماء، ولا شئ يختفي من حرارتها. ناموس الرب بلا عيب. يرد النفوس. شهادة الرب صادقة، تعلم الأطفال. فرائض الرب مستقيمة، تفرح القلب. وصية الرب مضيئة، تنير العينين عن بعد. خشية الرب زكية، دائمة إلي أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق وعادلة معا. مشيئة قلبه مختارة. أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن، وأحلى من العسل والشهد. عبدك يحفظها، وفي حفظها ثواب عظيم. الهفوات من يشعر بها؟ من الخطايا المستترة يا رب طهرني. ومن المتكبرين احفظ عبدك. حتى لا يتسلطوا على فحينئذ أكون بلا عيب، وأتنقى من خطية عظيمة. وتكون جميع أقوال فمي وفكر قلبي مرضية أمامك في كل حين. يا رب أنت معيني ومخلصي. هللويا.

## المزمور الرابع والعشرون

إليك يا رب رفعت نفسي، إلهي عليك توكلت، فلا تخزني إلي الأبد، ولا تضحك بي أعدائي. لأني جميع الذين يرضونك لا يخزون، ليخز الذين يصنعون

qui sont infidèles sans cause. Eternel! fais-moi connaître tes voies, Enseigne-moi tes sentiers. Conduis-moi dans ta vérité, et instruis-moi; Car tu es le Dieu de mon salut, Tu es toujours mon espérance. Eternel! souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté; Car elles sont éternelles. Ne te souviens pas des fautes de ma jeunesse ni de mes transgressions; Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, A cause de ta bonté, ô Eternel! L'Eternel est bon et droit: C'est pourquoi il montre aux pécheurs la voie. Il conduit les humbles dans la justice, Il enseigne aux humbles sa voie. Tous les sentiers de l'Eternel sont miséricorde et fidélité, Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements. C'est à cause de ton nom, ô Eternel! Que tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande. Quel est l'homme qui craint l'Eternel? L'Eternel lui montre la voie qu'il doit choisir. Son âme reposera dans le bonheur, Et sa postérité possédera le pays. L'amitié de l'Eternel est pour ceux qui le craignent, Et son alliance leur donne instruction. Je tourne constamment les yeux vers l'Eternel, Car il fera sortir mes pieds du filet. Regarde-moi et aie pitié de moi, Car je suis abandonné et malheureux. Les angoisses de mon coeur augmentent; Tire-moi de ma détresse. Vois ma misère et ma peine, Et pardonne tous mes péchés. Vois combien mes ennemis sont nombreux, Et de quelle haine violente ils me poursuivent. Garde mon âme et sauve-moi! Que je ne sois pas confus, Quand je cherche auprès de toi mon refuge! Que l'innocence et la droiture me protègent, Quand je mets en toi mon espérance! O Dieu! délivre Israël De toutes ses détresses! Alléluia.

## Psaume 26

L'Eternel est ma lumière et mon salut: De qui aurais-je crainte? L'Eternel est le soutien de ma vie: De qui aurais-je peur? Quand des méchants s'avancent contre moi, Pour dévorer ma chair, Ce sont mes persécuteurs et mes ennemis Qui chancellent et tombent. Si une armée se campait contre moi, Mon coeur n'aurait aucune crainte; Si une guerre s'élevait contre moi, Je serais malgré cela plein de confiance. Je demande à l'Eternel une chose, que je désire ardemment: Je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Eternel, Pour contempler la magnificence de l'Eternel Et pour admirer son temple. Car il me protégera dans son tabernacle au jour du malheur, Il me cachera sous l'abri de sa tente; Il m'élèvera sur un rocher. Et déjà ma tête s'élève sur mes ennemis qui m'entourent; J'offrirai des sacrifices dans sa tente, au son de la trompette; Je chanterai, je célébrerai l'Eternel. Eternel! écoute ma voix, je t'invoque: Aie pitié de moi et exauce-moi! Mon coeur dit de ta part: Cherchez ma face! Je cherche ta face, ô Eternel! Ne me cache point ta face, Ne repousse pas avec colère ton serviteur! Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut! Car mon père et ma mère m'abandonnent, Mais l'Eternel

الإثم باطلا، اظهر لي يا رب طرقك وعلمني سبلك، اهدني إلي عدلك وعلمني، لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك رجوت النهار كله اذكر يا رب رأفاتك، ومراحمك لأنها ثابتة منذ الأزل، خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر، كمثل رحمتك اذكرني أنت من أجل صلاحك يا رب، لأن الرب صالح ومستقيم، لذلك يضع ناموسا للذين يخطئون في الطريق، يهدي الودعاء بالحكم، يعلم الوديعين طرقه، جميع طرق الرب رحمة وحق للذين يبتغون عهده وشهادته، من أجل اسمك يا رب تغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة، من هو الإنسان الخائف من الرب يضع له ناموسا في الطريق التي ارتضاها، نفسه في الخيرات تثبت ونسله يرث الأرض. الرب حصن لخائفيه واسم الرب للذين يخشونه وعهده يوضحه لهم. عيناي تنظران إلي الرب في كل حين لأنه يجتذب من الفخ رجلي. انظر إلي وارحمني لأني ابن وحيد وفقير أنا. أحزان قلبي قد كثرت. اخرجني من شدائدي. انظر إلي تواضعي وتعبي وأغفر لي جميع خطاياي. انظر إلي اعدائي فأنهم قد كثروا وابغضوني ظلما. احفظ نفسي ونجني. لا أخزي لأني عليك توكلت. الذين لا شر فيهم والمستقيمون لصقوا بي لأني رجوتك يا رب. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع شدائده. الليلويا.

## المزمور السادس والعشرون



الرب نوري وخلاصي ممن أخاف. الرب ناصر حياتي ممن أجزع. عند اقتراب الأشرار مني ليأكلوا لحمي. مضايقي وأعدائي عثروا وسقطوا. إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. إن قام علي قتال ففي هذا أنا أطمئن. واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن في بيت الرب كل أيام حياتي. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس في هيكله المقدس. لأنه أخفاني في خيمته، في يوم شدتي، سترني بستر مظلته. وعلى صخرة رفعني. والآن هو ذا قد رفع رأسي على أعدائي. طفت وذبحت في مظلته ذبيحة التهليل. أسبح وأرتل للرب. استمع يا رب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك، ووجهك يا رب التمس. لا تحجب وجهك عني، ولا تعرض بغضب عن عبدك. كن لي معينا. لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني.

me recueillera. Eternel! enseigne-moi ta voie, Conduis-moi dans le sentier de la droiture, A cause de mes ennemis. Ne me livre pas au bon plaisir de mes adversaires, Car il s'élève contre moi de faux témoins Et des gens qui ne respirent que la violence. Oh! si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Eternel Sur la terre des vivants!… Espère en l'Eternel! Fortifie-toi et que ton coeur s'affermisse! Espère en l'Eternel! Alléluia.

## Psaume 62

O Dieu! tu es mon Dieu, je te cherche; Mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, Dans une terre aride, desséchée, sans eau. Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta bonté vaut mieux que la vie: Mes lèvres célèbrent tes louanges. Je te bénirai donc toute ma vie, J'élèverai mes mains en ton nom.

Mon âme sera rassasiée comme de mets gras et succulents, Et, avec des cris de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera. Lorsque je pense à toi sur ma couche, Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit. Car tu es mon secours, Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes. Mon âme est attachée à toi; Ta droite me soutient. Mais ceux qui cherchent à m'ôter la vie Iront dans les profondeurs de la terre; Ils seront livrés au glaive, Ils seront la proie des chacals. Et le roi se réjouira en Dieu; Quiconque jure par lui s'en glorifiera, Car la bouche des menteurs sera fermée. Alléluia.

## Psaume 66

Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse, Qu'il fasse luire sur nous sa face. Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, Et parmi toutes les nations ton salut! Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent. Les nations se réjouissent et sont dans l'allégresse; Car tu juges les peuples avec droiture, Et tu conduis les nations sur la terre. Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent. La terre donne ses produits; Dieu, notre Dieu, nous bénit. Dieu, nous bénit, Et toutes les extrémités de la terre le craignent. Alléluia.

## Psaume 69

O Dieu, hâte-toi de me délivrer! Eternel, hâte-toi de me secourir! Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma perte! Qu'ils retournent en arrière par l'effet de leur honte, Ceux qui disent: Ah! ah! Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit Dieu! Moi, je suis pauvre et indigent: O Dieu, hâte-toi en ma faveur! Tu es mon aide et mon libérateur: Eternel, ne tarde pas! Alléluia.

علمني يا رب طريقك وأهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. لا تسلمني إلي أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور. وكذبوا علي ظلما. وأنا أؤمن أني أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الرب. تقو وليتشدد قلبك وانتظر الرب. هللويا.

## المزمور الثاني والستون

يا الله الهي إليك أبكر. إذ عطشت إليك نفسي.يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء. هكذا تراءت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفتاي تسبحانك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك ارفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم، بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي. وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عونا، وبظل جناحيك أبتهج. التصقت نفسي بك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويدفعون إلي يد السيف، ويكونون أنصبة للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هللويا.

## المزمور السادس والستون

ليتراءف الله علينا وليباركنا، ولينر بوجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تدين الشعوب بالاستقامة وتهدي الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها. فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله. فلتخشه جميع أقطار الأرض. هللويا.

## المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلي معونتي، يا رب أسرع وأعني. ليخز ويخجل طالبو نفسي، وليرتد إلي خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزى سريعا القائلون لي نعما نعما. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو

**Psaume 112**

**Louez l'Eternel! Serviteurs de l'Eternel, louez, Louez le nom de l'Eternel! Que le nom de l'Eternel soit béni, Dès maintenant et à jamais! Du lever du soleil jusqu'à son couchant, Que le nom de l'Eternel soit célébré! L'Eternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Qui est semblable à l'Eternel, notre Dieu? Il a sa demeure en haut; Il abaisse les regards Sur les cieux et sur la terre. De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent, Pour les faire asseoir avec les grands, Avec les grands de son peuple. Il donne une maison à celle qui était stérile, Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Louez l'Eternel! Alléluia.**

**Psaume 142**

**Eternel, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Exauce-moi dans ta fidélité, dans ta justice! N'entre pas en jugement avec ton serviteur! Car aucun vivant n'est juste devant toi. L'ennemi poursuit mon âme, Il foule à terre ma vie; Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts depuis longtemps. Mon esprit est abattu au dedans de moi, Mon coeur est troublé dans mon sein. Je me souviens des jours d'autrefois, Je médite sur toutes tes oeuvres, Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains. J'étends mes mains vers toi; Mon âme soupire après toi, comme une terre desséchée. Hâte-toi de m'exaucer, ô Eternel! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face! Je serais semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi dès le matin entendre ta bonté! Car je me confie en toi. Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher! Car j'élève à toi mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, ô Eternel! Auprès de toi je cherche un refuge. Enseigne-moi à faire ta volonté! Car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise sur la voie droite! A cause de ton nom, Eternel, rends-moi la vie! Dans ta justice, retire mon âme de la détresse! Dans ta bonté, anéantis mes ennemis, Et fais périr tous les oppresseurs de mon âme! Car je suis ton serviteur. Alléluia.**



**Lecture du Saint Évangile selon Saint Jean**

**(1 :1-17)**

**Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière. Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant**

خلاصك ليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير. اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هللويا.

## المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن وإلي الأبد. من مشارق الشمس إلي مغاربها باركوا اسم الرب. الرب عال على كل الأمم، فوق السموات مجده. من مثل الرب إلهنا الساكن في الأعالي، الناظر إلي المتواضعين الرافع البائس من المزبلة، لكي يجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت، أم أولاد فرحة. هللويا.

## المزمور المائة والثاني والأربعون

يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلي طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر. اضجرت في روحي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفي صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي، صارت نفسي لك مثل أرض بلا ماء. استجب لي يا رب عاجلا فقد فنيت روحي، لا تحجب وجهك عني فأشابه الهابطين في الجب. فلا سمع في الغداة رحمتك، فإني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي يا رب، فإني لجأت إليك. علمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي. روحك القدوس فليهدني إلي الاستقامة. من أجل اسمك يا رب تحييني، بحقك تخرج من الشدة نفسي. وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتهلك جميع مضايقي نفسي لأني أنا هو عبدك أنا. هللويا.



## إنجيل يوحنا ١: ١-١٧

في البدء كان الكلمة و الكلمة كان عند الله و كان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان و بغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة و الحياة

dans le monde, éclaire tout homme. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue. Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue. Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père. Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce; car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

**Psali: (tropaire)**

Ô toi, Lumière Véritable, qui illumines tout homme venant en ce monde. Tu es venu dans le monde par amour pour le genre humain. Toute la création s'est réjouie de ta Venue. Tu as sauvé notre père Adam de l'égarement. Tu as délivré notre mère Eve des angoisses de la mort. Donne-nous l'esprit de filiation afin que nous te louions et que nous te bénissions, en disant :

**(Refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epen-evematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe) :**

Alors que l'heure du matin est arrivée pour nous, ô Christ, notre Dieu, Lumière Véritable, que les sentiments lumineux et les idées claires brillent en nous. Que l'obscurité des passions ne nous recouvre pas de sorte qu'avec intelligence, nous puissions te louer avec David, en disant : Mes yeux ont devancé l'aube pour méditer tes Paroles (ps.118 :148). Ecoute nos voix selon ta grande miséricorde, et sauve-nous, Seigneur, notre Dieu, suivant ta clémence.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie) :**

Toi qui es la Mère de la Lumière Bienheureuse, de l'orient jusqu'au couchant, les louanges te sont offertes, ô Mère de Dieu, deuxième Ciel, parce que tu es la splendeur éclatante et sans changement. Tu es la Mère toujours Vierge. Car le Père t'a choisie, l'Esprit-Saint t'a couverte de son ombre, et le Fils est descendu et s'est fait chair en toi. Aussi, demande-Lui d'accorder le salut au monde qu'Il a créé et de le délivrer des tentations. Louons-le d'un cantique nouveau et bénissons-le, maintenant et dans le siècles des siècles. Amen.

كانت نور الناس. و النور يضيء في الظلمة و الظلمة لم تدركه. كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم. كان في العالم و كون العالم به و لم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء و خاصته لم تقبله. و إما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أولاد الله أي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم و لا من مشيئة جسد و لا من مشيئة رجل بل من الله. و الكلمة صار جسدا و حل بيننا و رأينا مجده مجدا كما لوحيد من الآب مملوءا نعمة و حقا. يوحنا شهد له و نادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه أن الذي يأتي بعدي صار قدامي لأنه كان قبلي. و من ملئه نحن جميعا أخذنا و نعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى أعطي أما النعمة و الحق فبيسوع المسيح صارا.

## ثم تقال هذه القطع

أيها النور الحقيقي الذي يضئ لكل إنسان آت إلي العالم، أتيت إلي العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهللت بمجيئك. خلصت أبانا آدم من الغواية وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت وأعطيتنا روح البنوة، فلنسبحك ونباركك قائلين (ذو كصابتري).

عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي، فلتشرق فينا الحواس المضيئة والأفكار النورانية. ولا تغطينا ظلمة الآلام، لكي نسبحك عقليا مع داود قائلين: "سبقت عيناي وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك ". اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك (كي نين)

أنت هي أم النور المكرمة من مشارق الشمس إلي مغاربها، يقدمون لك تمجيدات يا والدة الإله السماء الثانية، لأنك أنت هي الزهرة النيرة غير المتغيرة والأم الباقية عذراء، لأن الآب اختارك والروح القدس ظللك والابن تنازل وتجسد منك. فاسأليه أن يعطي الخلاص للعالم الذي خلقه، وأن ينجيه من التجارب. ولنسبحه تسبيحا جديدا ونباركه الآن وكل أوان وإلي الأبد. آمين.

## Grande Doxologie ou Louange Angélique

Chantons avec les anges en disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre et joie pour les homes. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous t'acclamons, nous proclamons ta gloire, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant, ô Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, et l'Esprit-Saint. Ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui portes le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint. Toi seul es le Très-Haut, ô mon Seigneur Jésus-Christ, et le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Je te bénis chaque jour ! Je loue ton saint Nom dans les siècles des siècles. Amen. Dès le point du jour je t'invoque, ô Dieu parce que tes commandements sont lumière sur la terre. Je méditais tes sentiers car tu es devenu mon secours. Au matin, Seigneur tu écoutes ma voix, au matin, je me tiens en ta présence et tu m'aperçois.

## Trisagion

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel. Qui est né de la Vierge Marie, aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel. Qui fus crucifié pour nous, aie pitié de nous.



Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel. Qui est ressuscité des morts et es monté aux cieux, aie pitié de nous,

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen. Trinité Sainte aie pitié de nous (3 fois). Ô Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Ô Seigneur pardonne-nous nos fautes. Ô Seigneur pardonne-nous nos offenses. Ô Seigneur, visite les malades de ton peuple ; guéris-les à cause de ton Saint Nom. Ô Seigneur, donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères défunts. Ô Toi qui es sans péché, aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, secours-nous, et reçois nos prières, car à Toi la gloire, l'honneur et la triple louange. Seigneur prends pitié. Seigneur prends pitié. Seigneur bénis. Amen.

# تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. ونعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله حمل الله ابن الآب رافع خطية العالم ارحمنا. يا حامل خطية العالم اقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربي يسوع المسيح والروح القدس. مجداً لله الآب آمين. أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد وإلى أبد الأبد آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

## الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا ارحمنا.



قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت. الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

أيها الثالوث المقدس ارحمنا. أيها الثالوث المقدس ارحمنا. أيها الثالوث المقدس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وأخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية يا رب أعنا واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب

**Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « Notre Père… »**

**Chéré ou Louange Mariale**

**Salut à toi! Nous t'implorons, ô toi, sainte et pleine de gloire, toujours Vierge, Mère de Dieu, Mère du Christ. Elève nos prières vers ton Fils bien-aimé, afin qu'Il nous pardonne nos fautes. Salut ! Toi qui as enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ notre Dieu. Sainte Vierge prie pour nous le Seigneur afin qu'Il fasse miséricorde à nos âmes et qu'Il nous pardonne nos fautes. Ô Vierge Marie, Sainte Mère de Dieu, fidèle Protectrice de la race des hommes, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la grâce du pardon de nos péchés. Salut ! Toi la Vierge, notre véritable Reine. Salut ! Honneur de notre race, Toi qui as enfanté pour nous l'Emmanuel. Nous t'implorons : souviens-toi de nous, ô fidèle Protectrice, devant notre Seigneur Jésus-Christ, afin qu'Il nous pardonne nos fautes.**

**Préface du Canon de la Foi et Canon de la Foi**

**Nous t'exaltons, ô Mère de la Lumière Véritable. Nous te glorifions, ô Sainte Vierge Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde.**

**Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à toi, ô Christ, notre Seigneur et notre Roi, Honneur des Apôtres, Couronne des martyrs, Joie des saints, Fondement des églises, pardon des péchés. Nous proclamons la Sainte Trinité, Dieu Unique. Nous l'adorons et nous le glorifions. Seigneur prends pitié. Seigneur prends pitié. Seigneur, bénis. Amen.**

**En vérité, nous croyons en un seul Dieu, Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Nous croyons en seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, Vrai Dieu, né du Vrai Dieu, Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il est ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel ; Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Nous croyons en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père, avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Eglise, une, sainte, catholique [universelle] et apostolique. Nous**

ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات... الخ.

## ثم يقول

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح اصعدي صلواتنا إلي ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا. السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء القديسة، اسألي الرب عنا ليصنع معنا رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا. أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدتيه لكي ينعم علينا بغفران خطايانا. السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل. نسألك اذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

## بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي ونمجدك أيتها العذراء القديسة والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث المقدس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.



# قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل. خالق السماء والأرض ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح ابن الله الوحيد. المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا. نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر. وقام من الأموات في اليوم

**reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.**

**Ensuite le prieur dit : Kyrie eleison 41 fois (Seigneur, aie pitié)**

**Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de Ta dignité. Aie pitié de nous, ô Dieu le Père Pantocrator. Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous. Ô Seigneur Dieu des puissances, sois avec nous, car nous n'avons pas d'autres aide que Toi lorsque nous sommes dans l'adversité et l'affliction. Ô Dieu, libère-nous de nos péchés et pardonne-nous nos offenses, ceux et celles que nous avons commis volontairement et involontairement, ceux et celles que nous avons commis sciemment et par ignorance, ceux et celles qui sont cachés et visibles. Ô Seigneur pardonne-nous nos péchés, pour l'amour de Ton Saint Nom qui nous est donné, conformément à Ta miséricorde, ô Seigneur, et non conformément à nos péchés.**

**Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « Notre Père… »**



## PREMIÈRE ABSOLUTION

**Ô Seigneur , des armées, Toi qui étais avant les siècles et qui demeure éternellement. Toi qui as créé le soleil pour éclairer le jour, et la nuit pour le repos de toute chair, nous te remercions, ô Roi Eternel, parce que tu nous as fait traverser cette nuit en paix et tu nous a menés au commencement de ce jour. C'est pourquoi, nous te prions, ô notre Roi, Roi éternel, afin que la lumière de Ta face se lève sur nous, que la clarté de Ton divin savoir nous illumine. Rends-nous, ô notre Seigneur, enfants de la lumière, fils du jour, afin que nous passions ce jour en toute innocence, pureté, et bon ordre, et que nous terminions le reste des jours de notre vie, loin de toute chute. Par la grâce, la miséricorde, l'amour du genre humain de ton Fils unique Jésus-Christ, et par le don de ton Esprit-Saint, maintenant et toujours et à jamais. Amen.**

الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه. وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتي. آمين.

## يقال كيريي ليصون ٤١ مرة

## ثم يقول

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يا رب أغفر لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب ولا كخطايانا. واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات... الخ.



## وهذا التحليل

أيها الرب إله القوات الكائن قبل الدهور والدائم إلي الأبد. الذي خلق الشمس لضياء النهار والليل راحة لكل البشر، نشكرك يا ملك الدهور لأنك أجزتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا إلي مبدأ النهار. من أجل هذا نسألك يا ملكنا ملك الدهور، ليشرق لنا نور وجهك، وليضئ علينا نور علمك الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون بني النور وبني النهار، لكي نجوز هذا اليوم ببر وطهارة وتدبير حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة. بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدوس. الآن وكل أوان وإلي الأبد. آمين.

## DEUXIÈME ABSOLUTION

Ô Toi qui envoies la lumière et (qui fais) qu'elle s'en va. Toi qui fais lever ton soleil sur les justes et sur les injustes. Toi qui créas la lumière qui illumine le monde. Illumine notre esprit, notre cœur et notre intelligence, ô Seigneur de toute chose. Accorde-nous de te plaire durant cette journée, et garde-nous de toute chose mauvaise, de tout péché, de toutes puissances ennemies. Par le Christ Jésus, notre Seigneur, par qui Tu es béni avec Lui et avec le Saint-Esprit vivifiant consubstantiel maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

## PRIÈRE CONCLUANT CHAQUE HEURE

Ô toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adore et glorifié, Christ notre Dieu, le Longanime, Riche en miséricorde, et très Compatissant, qui aimes les justes et qui as pitié des pécheurs dont je fais partie. Toi qui ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il revienne et qu'il vive. Toi qui appelles chacun au salut par la promesse des bienfaits à venir. Ô Seigneur, en cette heure et à toutes les heures, agrée nos supplications. Facilite notre vie. Sanctifie nos âmes, purifie nos pensées, guéris nos maladies, pardonne nos péchés, et délivre-nous de toute tristesse malicieuse et de toute douleur du cœur. Entoure-nous de tes saints anges, afin que, dans leur camp, protégés et sous leur conduite, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire ineffable et infinie. Car tu es béni pour les siècles des siècles. Amen.

## تحليل آخر

أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمسه على الأبرار والأشرار، الذي صنع النور الذي يضئ المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وافهامنا يا سيد الكل. هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شئ ردئ، ومن كل خطية، ومن كل قوة مضادة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

## طلبة تقال آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلي الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلي العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. أشف أمراضنا وأغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن ردئ ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين. لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين. لنصل إلي اتحاد الإيمان وإلي معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود. فإنك مبارك إلي الأبد. آمين.

# TERCE
# (La prière du troisième heure)



*PAR CETTE PRIÈRE, NOUS REMERCIONS*

*DIEU POUR LA NUIT QUE NOUS AVONS PASSÉE*

*DANS LA PAIX ET NOUS LUI DEMANDONS UN JOUR*

*BRILLANT ET PLEIN DE BONNES CHOSES,*

*ET NOUS NOUS RAPPELONS AUSSI*

*LA RÉSURRECTION DU CHRIST LE MATIN À L'AUBE*



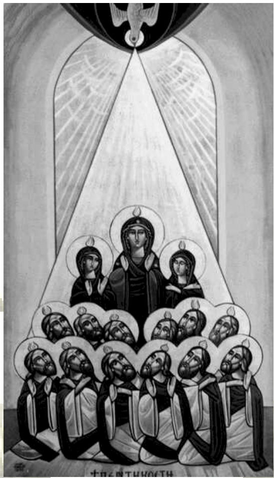
**Le prieur dit l'introduction de chaque heure. Puis, il dit :**
**« L'hymne de la troisième heure du jour béni, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés ».**

**Psaume 19**

Que l'Eternel t'exauce au jour de la détresse, Que le nom du Dieu de Jacob te protège! Que du sanctuaire il t'envoie du secours, Que de Sion il te soutienne! Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, Et qu'il agrée tes

# صلاة الساعة الثالثة

في مثل هذه الساعة حكم بيلاطس على السيد المسيح وأيضا في مثل هذه الساعة حل الروح القدس على التلاميذ الأطهار



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨
صلاة الشكر ص ٨
المزمور الخمسين ص ٩



## ثم يقول

تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور التاسع عشر

يستجيب لك الرب في يوم شدتك، ينصرك اسم إله يعقوب. يرسل لك عونا من قدسه، ومن صهيون يعضدك. يذكر جميع ذبائحك، يسمن محرقاتك. يعطيك الرب

holocaustes! Qu'il te donne ce que ton coeur désire, Et qu'il accomplisse tous tes desseins! Nous nous réjouirons de ton salut, Nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu; L'Eternel exaucera tous tes voeux. Je sais déjà que l'Eternel sauve son oint; Il l'exaucera des cieux, de sa sainte demeure, Par le secours puissant de sa droite. Ceux-ci s'appuient sur leurs chars, ceux-là sur leurs chevaux; Nous, nous invoquons le nom de l'Eternel, notre Dieu. Eux, ils plient, et ils tombent; Nous, nous tenons ferme, et restons debout. Eternel, sauve le roi! Qu'il nous exauce, quand nous l'invoquons! **Alléluia.**

## Psaume 22

L'Eternel est mon berger: je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom. Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette et ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, En face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, Et j'habiterai dans la maison de l'Eternel Jusqu'à la fin de mes jours. **Alléluia.**

## Psaume 23

A l'Eternel la terre et ce qu'elle renferme, Le monde et ceux qui l'habitent! Car il l'a fondée sur les mers, Et affermie sur les fleuves. Qui pourra monter à la montagne de l'Eternel? Qui s'élèvera jusqu'à son lieu saint? Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur; Celui qui ne livre pas son âme au mensonge, Et qui ne jure pas pour tromper. Il obtiendra la bénédiction de l'Eternel, La miséricorde du Dieu de son salut. Voilà le partage de la génération qui l'invoque, De ceux qui cherchent ta face, de Jacob! Portes, élevez vos linteaux; Elevez-vous, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! Qui est ce roi de gloire? -L'Eternel fort et puissant, L'Eternel puissant dans les combats. Portes, élevez vos linteaux; Elevez-les, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! Qui donc est ce roi de gloire? -L'Eternel des armées: Voilà le roi de gloire! **Alléluia.**

## Psaume 25

Eternel! car je marche dans l'intégrité, Je me confie en l'Eternel, je ne chancelle pas. Sonde-moi, Eternel! éprouve-moi, Fais passer au creuset mes reins et mon coeur; Car ta grâce est devant mes yeux, Et je marche dans ta vérité. Je ne m'assieds pas avec les hommes faux, Je ne vais pas avec les gens dissimulés; Je hais l'assemblée de ceux qui

حسب قلبك، ويتمم كل مشورتك. نعترف لك يا رب بخلاصك، وباسم إالهنا نغلب. يكمل الرب كل سؤالك. الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه، واستجاب له من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه. هؤلاء بمركبات،وهؤلاء بخيل. ونحن باسم الرب إلهنا نغلب. هم عثروا وسقطوا، ونحن قمنا وانتصبنا. يا رب خلص ملكك واستجب لنا يوم ندعوك. هللويا.

## المزمور الثاني والعشرون

الرب يرعاني فلا يعوزني شئ. في مراع خضر يسكنني. إلي مياه الراحة يوردني. يرد نفسي. يهديني إلي سبل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني. هيأت قدامي مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي، وكأسك روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلي مدي الأيام. هللويا.

## المزمور الثالث والعشرون

للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها. لأنه على البحار أسسها وعلى الأنهار هيأها. من يصعد إلي جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟ الطاهر اليدين والنقي القلب، الذي لم يحمل نفسه إلي الباطل ولم يحلف بالغش. هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه. هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب. ارفعوا أيتها الأبواب الدهرية فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هللويا.



## المزمور الخامس والعشرون

احكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا اضعف. اختبرني يا رب وجربني، نق قلبي وكليتي لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك. لم

font le mal, Je ne m'assieds pas avec les méchants. Je lave mes mains dans l'innocence, Et je vais autour de ton autel, ô Eternel! Pour éclater en actions de grâces, Et raconter toutes tes merveilles. Eternel! j'aime le séjour de ta maison, Le lieu où ta gloire habite. N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, Ma vie avec les hommes de sang, Dont les mains sont criminelles Et la droite pleine de présents! Moi, je marche dans l'intégrité; Délivre-moi et aie pitié de moi! Mon pied est ferme dans la droiture: Je bénirai l'Eternel dans les assemblées. **Alléluia.**

**Psaume 28**

Fils de Dieu, rendez à l'Eternel, Rendez à l'Eternel gloire et honneur! Rendez à l'Eternel gloire pour son nom! Prosternez-vous devant l'Eternel avec des ornements sacrés! La voix de l'Eternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre; L'Eternel est sur les grandes eaux. La voix de l'Eternel est puissante, La voix de l'Eternel est majestueuse. La voix de l'Eternel brise les cèdres; L'Eternel brise les cèdres du Liban, Il les fait bondir comme des veaux, Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. La voix de l'Eternel fait jaillir des flammes de feu. La voix de l'Eternel fait trembler le désert; L'Eternel fait trembler le désert de Kadès. La voix de l'Eternel fait enfanter les biches, Elle dépouille les forêts. Dans son palais tout s'écrie: Gloire! L'Eternel était sur son trône lors du déluge; L'Eternel sur son trône règne éternellement. L'Eternel donne la force à son peuple; L'Eternel bénit son peuple et le rend heureux. **Alléluia.**

**Psaume 29**

Je t'exalte, ô Eternel, car tu m'as relevé, Tu n'as pas voulu que mes ennemis se réjouissent à mon sujet. Eternel, mon Dieu! J'ai crié à toi, et tu m'as guéri. Eternel! tu as fait remonter mon âme du séjour des morts, Tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans la fosse. Chantez à l'Eternel, vous qui l'aimez, Célébrez par vos louanges sa sainteté! Car sa colère dure un instant, Mais sa grâce toute la vie; Le soir arrivent les pleurs, Et le matin l'allégresse. Je disais dans ma sécurité: Je ne chancellerai jamais! Eternel! par ta grâce tu avais affermi ma montagne… Tu cachas ta face, et je fus troublé. Eternel! j'ai crié à toi, J'ai imploré l'Eternel: Que gagnes-tu à verser mon sang, A me faire descendre dans la fosse? La poussière a-t-elle pour toi des louanges? Raconte-t-elle ta fidélité? Ecoute, Eternel, aie pitié de moi! Eternel, secours-moi! Et tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac, et tu m'as ceint de joie, Afin que mon coeur te chante et ne soit pas muet. Eternel, mon Dieu! je te louerai toujours. **Alléluia.**

أجلس في مجلس شرير، ومع مخالفي الناموس لم أدخل. أبغضت محفل الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب. لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك. يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الآثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أنا فبدعتي سلكت. انقذني وارحمني لأن رجلي وقفت في طريق مستقيم. في الجماعات أباركك يا رب. هللويا.

## المزمور الثامن والعشرون

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه. صوت الرب على المياه. إله المجد أرعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم. صوت الرب يحطم الأرز. الرب يكسر أرز لبنان فتقفز مثل عجل لبنان وسربون مثل ابن البقر الوحشي. صوت الرب يقطع لهيب النار. صوت الرب يزلزل القفر. الرب يزلزل برية قادش. صوت الرب يولد الأيائل ويجرد الغابات. وفي هيكله المقدس كل واحد ينطق بالمجد. الرب يسكن في الطوفان، الرب يجلس ملكا إلي الأبد. الرب يعطي شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام. هللويا.



## المزمور التاسع والعشرون

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قداسته لأن للحظة غضبه، وحياة في رضاه. في العشاء يحل البكاء وفي الصباح السرور. أنا قلت في طمأنينتي لا أتزعزع إلي الدهر. يا رب بمسرتك أعطيت بهائي قوة. صرفت وجهك عني فصرت قلقا. إليك يا رب أصرخ، وإلي إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلي الجحيم، هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك. سمع الرب فرحمني، الرب صار لي عونا. حولت نوحي إلي فرح لي، مزقت مسحي

## Psaume 33

Je bénirai l'Eternel en tout temps; Sa louange sera toujours dans ma bouche. Que mon âme se glorifie en l'Eternel! Que les malheureux écoutent et se réjouissent! Exaltez avec moi l'Eternel! Célébrons tous son nom! J'ai cherché l'Eternel, et il m'a répondu; Il m'a délivré de toutes mes frayeurs. Quand on tourne vers lui les regards, on est rayonnant de joie, Et le visage ne se couvre pas de honte. Quand un malheureux crie, l'Eternel entend, Et il le sauve de toutes ses détresses. L'ange de l'Eternel campe autour de ceux qui le craignent, Et il les arrache au danger. Sentez et voyez combien l'Eternel est bon! Heureux l'homme qui cherche en lui son refuge! Craignez l'Eternel, vous ses saints! Car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, Mais ceux qui cherchent l'Eternel ne sont privés d'aucun bien. Venez, mes fils, écoutez-moi! Je vous enseignerai la crainte de l'Eternel. Quel est l'homme qui aime la vie, Qui désire la prolonger pour jouir du bonheur? Préserve ta langue du mal, Et tes lèvres des paroles trompeuses; Eloigne-toi du mal, et fais le bien; Recherche et poursuis la paix. Les yeux de l'Eternel sont sur les justes, Et ses oreilles sont attentives à leurs cris. L'Eternel tourne sa face contre les méchants, Pour retrancher de la terre leur souvenir. Quand les justes crient, l'Eternel entend, Et il les délivre de toutes leurs détresses; L'Eternel est près de ceux qui ont le coeur brisé, Et il sauve ceux qui ont l'esprit dans l'abattement. Le malheur atteint souvent le juste, Mais l'Eternel l'en délivre toujours. Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé. Le malheur tue le méchant, Et les ennemis du juste sont châtiés. L'Eternel délivre l'âme de ses serviteurs, Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment. **Alléluia.**



## Psaume 40

Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! Au jour du malheur l'Eternel le délivre; L'Eternel le garde et lui conserve la vie. Il est heureux sur la terre, Et tu ne le livres pas au bon plaisir de ses ennemis. L'Eternel le soutient sur son lit de douleur; Tu le soulages dans toutes ses maladies. Je dis: Eternel, aie pitié de moi! Guéris mon âme! car j'ai péché contre toi. Mes ennemis disent méchamment de moi: Quand mourra-t-il? quand périra son nom? Si quelqu'un vient me voir, il prend un langage faux, Il recueille des sujets de médire; Il s'en va, et il parle au dehors. Tous mes ennemis chuchotent entre eux contre moi; Ils pensent que mon malheur causera ma ruine: Il est dangereusement atteint, Le voilà couché, il ne se relèvera pas! Celui-là même avec qui j'étais en paix, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, Lève le talon contre moi. Toi, Eternel, aie pitié de moi et rétablis-moi! Et je leur rendrai ce qui leur est dû.

ومنطقتني سرورا، لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلي الأبد أعترف لك. هللويا.

## المزمور الثالث والثلاثون

أبارك الرب في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي. بالرب تفتخر نفسي، يسمع الودعاء ويفرحون. عظموا الرب معي، لنرفع اسمه جميعا. طلبت إلي الرب فاستجاب لي، ومن جميع مخاوفي نجاني. تقدموا إليه واستنيروا، ووجوهكم لا تخزي. هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب، طوبي للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شئ. الأشبال احتاجت وجاعت، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير. هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب. من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشفتيك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلي طلبتهم. وجه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من منسحقي القلب، ويخلص المتواضعين بالروح. كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضوا الصديق يندمون. الرب يفدي نفوس عبيده، ولا يندم جميع المتكلين عليه. هللويا.

## المزمور الأربعون

طوبى لمن يتعطف على المسكين، في يوم الشر ينجيه الرب. بحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطا، ولا يسلمه لأيدي أعدائه. الرب يعينه على سرير وجعه، إنك أقمته من كل أوجاع مرضه. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف نفسي لأني قد أخطأت إليك. أعدائي تقولوا علي شرا: متي يموت ويباد اسمه؟ الذي دخل ليراني كان يتكلم علي بالرياء، وقلبه يضمر له شرا، ثم كان يخرج خارجا ويتكلم

Je connaîtrai que tu m'aimes, Si mon ennemi ne triomphe pas de moi. Tu m'as soutenu à cause de mon intégrité, Et tu m'as placé pour toujours en ta présence. Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Amen! Amen! **Alléluia.**

## Psaume 42

Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité! Toi, mon Dieu protecteur, pourquoi me repousses-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi? Envoie ta lumière et ta fidélité! Qu'elles me guident, Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures! J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu, ma joie et mon allégresse, Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu! Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu. **Alléluia.**

## Psaume 44

Des paroles pleines de charme bouillonnent dans mon coeur. Je dis: Mon oeuvre est pour le roi! Que ma langue soit comme la plume d'un habile écrivain! Tu es le plus beau des fils de l'homme, La grâce est répandue sur tes lèvres: C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours. Vaillant guerrier, ceins ton épée, -Ta parure et ta gloire, Oui, ta gloire! -Sois vainqueur, monte sur ton char, Défends la vérité, la douceur et la justice, Et que ta droite se signale par de merveilleux exploits! Tes flèches sont aiguës; Des peuples tomberont sous toi; Elles perceront le coeur des ennemis du roi. Ton trône, ô Dieu, est à toujours; Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. Tu aimes la justice, et tu hais la méchanceté: C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint D'une huile de joie, par privilège sur tes collègues. La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; Dans les palais d'ivoire les instruments à cordes te réjouissent. Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées; La reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir. Ecoute, ma fille, vois, et prête l'oreille; Oublie ton peuple et la maison de ton père. Le roi porte ses désirs sur ta beauté; Puisqu'il est ton seigneur, rends-lui tes hommages. Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais; Elle porte un vêtement tissu d'or. Elle est présentée au roi, vêtue de ses habits brodés, Et suivie des jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi; On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles entrent dans le palais du roi. Tes enfants prendront la place de tes pères; Tu les établiras princes dans tout le pays. Je rappellerai ton nom dans tous les âges: Aussi les peuples te loueront éternellement et à jamais. **Alléluia.**

علي. تهامس علي جميع أعدائي، وتشاورا علي بالسوء وكلاما مخالفا للناموس رتبوا علي، قالوا: ألا يعود الراقد أن يقوم؟ حتى الإنسان المسالم لي الذي وثقت به الذي أكل خبزي رفع على عقبه. وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم. بهذا علمت أنك هويتني، لأن عدوي لن يسر بي. أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلي الأبد. مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلي الأبد. آمين. هللويا.

## المزمور الثاني والأربعون

أحكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارة، ومن إنسان ظالم وغاش نجني. لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيبا من مضايقة عدوي؟ أرسل نورك وحقك. فإنهما يهديانني ويصعدانني إلي جبلك المقدس وإلي مسكنك. فأدخل إلي مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجينني؟ توكلي على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هللويا.

## المزمور الرابع والأربعون

فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملك بأفعالي، لساني قلم كاتب ماهر. إنك أبرع جمالا من بنى البشر. وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلي الدهر. تقلد سيفك على فخذك أيها القوي بجلالك وجمالك، استله وانجح واملك. من أجل الحق والدعة والعدل، وتهديك بالعجب يمينك. نبلك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون. كرسيك يا الله إلي دهر الدهور، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم، من أجل هذا مسحك الله إلهك بزيت البهجة أفضل من رفقائك. المر والميعة والسليخة من ثيابك، من قصور العاج التي أبهجتك. بنات الملوك في تكريمك. قامت الملكة عن يمينك بثوب موشى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة. اسمعي يا ابنتي وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك، لأنه هو ربك وله تسجدين. وله تسجد بنات صور بالهدايا، ويترجى وجهه أغنياء الأرض. كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأطراف موشاة بالذهب، مزينة بأشكال كثيرة. تدخل إلي الملك عذارى في

**Psaume 45**

Dieu est pour nous un refuge et un appui, Un secours qui ne manque jamais dans la détresse. C'est pourquoi nous sommes sans crainte quand la terre est bouleversée, Et que les montagnes chancellent au coeur des mers, Quand les flots de la mer mugissent, écument, Se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes. Il est un fleuve dont les courants réjouissent la cité de Dieu, Le sanctuaire des demeures du Très-Haut. Dieu est au milieu d'elle: elle n'est point ébranlée; Dieu la secourt dès l'aube du matin. Des nations s'agitent, des royaumes s'ébranlent; Il fait entendre sa voix: la terre se fond d'épouvante. L'Eternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. Venez, contemplez les oeuvres de l'Eternel, Les ravages qu'il a opérés sur la terre! C'est lui qui a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre; Il a brisé l'arc, et il a rompu la lance, Il a consumé par le feu les chars de guerre. Arrêtez, et sachez que je suis Dieu: Je domine sur les nations, je domine sur la terre. L'Eternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. **Alléluia.**

**Psaume 46**

Vous tous, peuples, battez des mains! Poussez vers Dieu des cris de joie! Car l'Eternel, le Très-Haut, est redoutable, Il est un grand roi sur toute la terre. Il nous assujettit des peuples, Il met des nations sous nos pieds; Il nous choisit notre héritage, La gloire de Jacob qu'il aime. Dieu monte au milieu des cris de triomphe, L'Eternel s'avance au son de la trompette. Chantez à Dieu, chantez! Chantez à notre roi, chantez! Car Dieu est roi de toute la terre: Chantez un cantique! Dieu règne sur les nations, Dieu a pour siège son saint trône. Les princes des peuples se réunissent Au peuple du Dieu d'Abraham; Car à Dieu sont les boucliers de la terre: Il est souverainement élevé. **Alléluia.**

إثرها، جميع قريباتها إليه يقدمن. يبلغن بفرح وابتهاج، يدخلن إلي هيكل الملك. ويكون لك أبناء عوضا عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض ويذكرون اسمك جيلا بعد جيل، من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلي الدهر وإلي دهر الدهور. هللويا.

## المزمور الخامس والأربعون

إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جدا. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلي قلب البحار. تعج المياه وتجيش. تتزعزع الجبال بعزته. مجاري الأنهار تفرح مدينة الله. لقد قدس العلي مسكنه. والله في وسطها فلن تتزعزع. يعين الله وجهها. اضطربت الأمم، وماجت الممالك، أبدى صوته فتزلزلت الأرض. إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلم فانظروا أعمال الرب التي جعلها آيات على الأرض. الذي ينزع الحروب إلي أقاصي الأرض، يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار. تأملوا وأعلموا أني أنا هو الله، ارتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هللويا.

## المزمور السادس والأربعون

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا. اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه. صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا. لأن الرب هو ملك الأرض كلها، رتلوا بفهم. فإن الرب ملك على جميع الأمم، الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هللويا.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Jean
## (14:26-15:4)

Mais le consolateur, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre coeur ne se trouble point, et ne s'alarme point. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père; car le Père est plus grand que moi. Et maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'elles arrivent, afin que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez. Je ne parlerai plus guère avec vous; car le prince du monde vient. Il n'a rien en moi; mais afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici. Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron. Tout sarment qui est en moi et qui ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit. Déjà vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée. Demeurez en moi, et je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne demeurez en moi. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

## Psali

**(1er tropaire)**

Ton Esprit-Saint, Ô Seigneur, que tu as envoyé à la troisième heure, sur tes saints disciples et tes bienheureux apôtres, ne nous le retire pas, ô Bon, mais renouvelle-le en nos entrailles. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et ranime en mes entrailles un esprit droit. Ne me rejette pas, loin de ta face, et ne retire pas ton Esprit-Saint.

**(Refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Ô Seigneur, qui à la troisième heure, as envoyé ton Esprit-Saint à tes saints disciples et à tes bienheureux apôtres, ne nous le retire pas, ô Bon, mais, nous te supplions de le renouveler en nos entrailles. Ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, le Verbe. Un Esprit droit et vivifiant, un Esprit de prophétie et de pureté, un Esprit de sanctification, de justice et d'autorité. O Toi qui es puissant sur toute chose. Car tu es la Lumière de nos âmes. Ô Toi qui illumines tout homme venant en ce monde.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(1ère Théotokie)**

Ô Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui as produit le fruit de la vie. Nous te prions, ô Pleine de grâces, avec les apôtres pour le salut de nos âmes. Béni soit le Seigneur notre

# فصل من إنجيل يوحنا
# (١٤: ٢٦-٣:١٥)

متى جاء المعزي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شئ ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيكم. ليس كما يعطي العالم أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أني قلت لكم إني أمضي ثم آتي إليكم، لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون بأني أمضي إلي الآب لأن أبي أعظم مني. وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم آت وليس له في شئ. لكن لكي يعلم العالم أنني أحب أبي وكما أوصاني أبي هكذا أفعل. قوموا ننطلق من هاهنا. أنا هو الكرمة الحقيقية وأبي الكرام. كل غصن في لا يأتي بثمر يقطعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم. والمجد لله دائما.

## ثم يقول هذه القطع

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدده في أحشائنا. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني **(ذوكصابتري)**.



أيها الرب الذي أرسلت روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة. روحا مستقيما ومحييا، روح البنوة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شئ لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضئ لكل إنسان آت إلي العالم ارحمنا **(كي نين)**.

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة مع الرسل من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوما فيوما يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا. **(كي نين)**.

Dieu. Béni soit le Seigneur, de jour en jour. Qu'il nous mette dans la bonne voie, car il est le Dieu de notre salut.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème tropaire)**

Roi céleste, Consolateur, Esprit de Vérité, partout présent et remplissant tout, Trésor de tout bien, Dispensateur de vie, viens gracieusement, habite en nous, purifie-nous de toute souillure, ô Bon, et sauve nos âmes.

**(Refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Comme tu étais avec tes disciples, ô Sauveur et que tu leur as donné la paix, viens aussi avec nous, donne-nous ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Théotokie)**

Alors que nous sommes debout dans ton saint temple, nous sommes considérés comme étant présents aux cieux. Ô Mère de Dieu, tu es la porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

**Ensuite le prieur dit :**

**kyrie eleison 41 fois : Saint, Saint, Saint ;Notre Père ….**



**L'Absolution**

Ô Dieu de toute clémence, Seigneur de toute consolation, Toi qui nous as consoles en tout temps par les consolations de ton Esprit-Saint. Nous te remercions parce que tu nous as accordé de prier à cette heure sainte, durant laquelle tu as répandu, en abondance, la grâce de ton Esprit-Saint, sur tes saints disciples et tes vénérables et bienheureux apôtres, comme des langues de feu. Nous te prions et nous te supplions, ô Ami du genre humain, reçois nos prières, pardonne nos péchés, envoie sur nous la grâce de ton Esprit-Saint, purifie-nous de toute souillure du corps et de l'esprit, conduis-nous sur le sentier spirituel afin que nous marchions dans l'Esprit, et que nous ne comblions pas les désirs de la chair. Et rends-nous digne de te servir avec pureté et fidélité tous les jours de notre vie. Car à Toi reviennent la gloire…

**Puis le prieur termine par la prière concluant de chaque heure**

أيها الملك السمائي المعزي، روح الحق الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات ومعطي الحياة، هلم تفضل وحل فينا. وطهرنا من كل دنس أيها الصالح وخلص نفوسنا. **(ذوكصابتري)**.

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا **(كي نين)**.

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

**يقال كيريي ليصون ٤١ مرة، ثم "قدوس قدوس... وأبانا الذي في السموات..."**

## وهذا التحليل

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل ألسنة نار. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. وانقلنا إلي سيرة روحانية، لكي نسعى بالروح ولا نكمل شهوة الجسد، واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلي الأبد. آمين.

# LA PRIÈRE
# DE LA SIXIÈME HEURE

*À CETTE HEURE DU JOUR,*
*LE CHRIST A ÉTÉ CRUCIFIÉ ;*
*IL ÉTAIT CLOUÉ DANS SES MAINS ET SES PIES*
*ET IL AVAIT GOÛTÉ LE VINAIGRE ET LE FIEL.*
*IL Y AVAIT AUSSI UN BRIGAND*
*À SA DROITE QUI LUI A DEMANDÉ DE SE*
*SOUVENIR DE LUI DANS SON RÈGNE,*
*ALORS LE SAUVEUR RÉPONDIT*
*À SA DEMANDE*



**La prière du sixième heure**

**Le prieur dit l'introduction de chaque heure. Puis, il dit :**

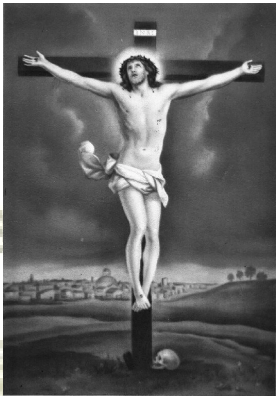
L'hymne de la sixième heure du jour béni, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés.

**Psaume 53**

O Dieu! sauve-moi par ton nom, Et rends-moi justice par ta puissance! O Dieu! écoute ma prière, Prête l'oreille aux paroles de ma bouche! Car des étrangers se sont levés contre moi, Des hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur Dieu. -Pause. Voici, Dieu est mon secours,

# صلاة الساعة السادسة

في مثل هذه الساعة من النهار صلب السيد المسيح، ودقت المسامير في يديه ورجليه، وذاق الخل والمرارة، وفيها سأله اللص اليمين أن يذكره في ملكوته، فأعطاه المخلص سؤل قلبه.



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨
صلاة الشكر ص ٨
المزمور الخمسون ص ٩



## ثم يقول

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور الثالث والخمسون

اللهم باسمك خلصني، وبقوتك أحكم لي. استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي. فإن الغرباء قد قاموا على والأقوياء طلبوا نفسي، لم يجعلوا الله أمامهم.

Le Seigneur est le soutien de mon âme. Le mal retombera sur mes adversaires; Anéantis-les, dans ta fidélité! Je t'offrirai de bon coeur des sacrifices; Je louerai ton nom, ô Eternel! car il est favorable, Car il me délivre de toute détresse, Et mes yeux se réjouissent à la vue de mes ennemis. **Alléluia.**

### Psaume 56

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi! Car en toi mon âme cherche un refuge; Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, Jusqu'à ce que les calamités soient passées. Je crie au Dieu Très-Haut, Au Dieu qui agit en ma faveur. Il m'enverra du ciel le salut, Tandis que mon persécuteur se répand en outrages; -Pause. Dieu enverra sa bonté et sa fidélité. Mon âme est parmi des lions; Je suis couché au milieu de gens qui vomissent la flamme, Au milieu d'hommes qui ont pour dents la lance et les flèches, Et dont la langue est un glaive tranchant. Elève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre! Ils avaient tendu un filet sous mes pas: Mon âme se courbait; Ils avaient creusé une fosse devant moi: Ils y sont tombés. -Pause. Mon coeur est affermi, ô Dieu! mon coeur est affermi; Je chanterai, je ferai retentir mes instruments. Réveille-toi, mon âme! réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je réveillerai l'aurore. Je te louerai parmi les peuples, Seigneur! Je te chanterai parmi les nations. Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues. Elève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre! **Alléluia.**

### Psaume 60

O Dieu! écoute mes cris, Sois attentif à ma prière! Du bout de la terre je crie à toi, le coeur abattu; Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre! Car tu es pour moi un refuge, Une tour forte, en face de l'ennemi. Je voudrais séjourner éternellement dans ta tente, Me réfugier à l'abri de tes ailes. Car toi, ô Dieu! tu exauces mes voeux, Tu me donnes l'héritage de ceux qui craignent ton nom. Ajoute des jours aux jours du roi; Que ses années se prolongent à jamais! Qu'il reste sur le trône éternellement devant Dieu! Fais que ta bonté et ta fidélité veillent sur lui! Alors je chanterai sans cesse ton nom, En accomplissant chaque jour mes voeux. **Alléluia.**

### Psaume 62

O Dieu! tu es mon Dieu, je te cherche; Mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, Dans une terre aride, desséchée, sans eau. Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta bonté vaut mieux que la vie: Mes lèvres célèbrent tes louanges. Je te bénirai donc toute ma vie, J'élèverai mes mains en ton nom. Mon âme sera rassasiée comme de mets gras et succulents, Et, avec des cris

هو ذا الله عوني، والرب ناصر نفسي، يرد الشرور على أعدائي، وبحقك استأصلهم فأذبح لك طائعا، واعترف لاسمك يا رب فإنه صالح لأنك من جميع الشدائد نجيتني وبأعدائي نظرت عيناي. هللويا.

## المزمور السادس والخمسون

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلت نفسي. وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلي، الإله المحسن إلي. أرسل من السماء فخلصني. وجعل العار على الذين يطأونني. أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطربا. أسنان أبناء البشر سلاح وسهام. ولسانهم سيف مرهف اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على كل الأرض. نصبوا لرجلي فخاخا وأحنوا نفسي. حفروا قدام وجهي حفرة سقطوا فيها. مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدي. استيقظي يا نفسي، استيقظ أيها المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هللويا.

## المزمور الستون

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك عندما ضجر قلبي، على الصخرة رفعتني وأرشدتني. صرت رجائي وبرجا حصينا في وجه العدو. فأسكن في مسكنك إلى الدهور، وأستظل بستر جناحيك. لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثا لخائفي اسمك، تزيد الملك أياما على أيامه، وسنينا على سنيه. إلى جيل فجيل ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمته وحقه يحفظانه. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور. لأفي نذوري يوما فيوما. هللويا.

## المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي إليك أبكر، إذ عطشت نفسي إليك. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غيرs مسلوك ومكان بلا ماء. هكذا تراءيت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك، لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفتاي تسبحانك، لذلك أباركك في حياتي،

de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera. Lorsque je pense à toi sur ma couche, Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit. Car tu es mon secours, Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes. Mon âme est attachée à toi; Ta droite me soutient. Mais ceux qui cherchent à m'ôter la vie Iront dans les profondeurs de la terre; Ils seront livrés au glaive, Ils seront la proie des chacals. Et le roi se réjouira en Dieu; Quiconque jure par lui s'en glorifiera, Car la bouche des menteurs sera fermée. **Alléluia.**

**Psaume 66**

Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse, Qu'il fasse luire sur nous sa face Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, Et parmi toutes les nations ton salut! Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent. Les nations se réjouissent et sont dans l'allégresse; Car tu juges les peuples avec droiture, Et tu conduis les nations sur la terre. Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent. La terre donne ses produits; Dieu, notre Dieu, nous bénit. Dieu, nous bénit, Et toutes les extrémités de la terre le craignent. **Alléluia.**

**Psaume 69**

O Dieu, hâte-toi de me délivrer! Eternel, hâte-toi de me secourir! Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma perte! Qu'ils retournent en arrière par l'effet de leur honte, Ceux qui disent: Ah! ah! Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit Dieu! Moi, je suis pauvre et indigent: O Dieu, hâte-toi en ma faveur! Tu es mon aide et mon libérateur: Eternel, ne tarde pas! **Alléluia.**



**Psaume 83**

Que tes demeures sont aimables, Eternel des armées! Mon âme soupire et languit après les parvis de l'Eternel, Mon coeur et ma chair poussent des cris vers le Dieu vivant. Le passereau même trouve une maison, Et l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits… Tes autels, Eternel des armées! Mon roi et mon Dieu! Heureux ceux qui habitent ta maison! Ils peuvent te célébrer encore. Heureux ceux qui placent en toi leur appui! Ils trouvent dans leur coeur des chemins tout tracés. Lorsqu'ils traversent la vallée de Baca, Ils la transforment en un lieu plein de sources, Et la pluie la couvre aussi de bénédictions. Leur force augmente pendant la marche, Et ils se présentent devant Dieu à Sion. Eternel, Dieu des armées, écoute ma prière! Prête l'oreille, Dieu de Jacob! Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu! Et regarde la face de ton oint! Mieux vaut

وباسمك أرفع يدي فتشبع نفسي كما من شحم ودسم، بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي. وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عونا، وبظل جناحيك أبتهج. التصقت نفسي بك، ويمينك عضدتني أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبة للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هللويا.

## المزمور السادس والستون

ليتراءف الله علينا وليباركنا، ولينر بوجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج لأنك تدين الشعوب بالاستقامة، وتهدي الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها. فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هللويا.

## المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعني. ليخز ويخجل طالبو نفسي، ليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر، وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي نعما نعما. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك. وليقل في كل حين محبو خلاصك فليتعظم الرب. أما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هللويا.

## المزمور الثالث والثمانون

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب، قلبي وجسمي قد ابتجها بالإله الحي. العصفور وجد له بيتا واليمامة عشا لتضع فيه أفراخها. مذابحك يا رب إله القوات ملكي وإلهي. طوبى لكل السكان في بيتك، يباركونك إلى الأبد. طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب في قلبه أن يصعد، في وادي البكاء في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس،

un jour dans tes parvis que mille ailleurs; Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu, Plutôt que d'habiter sous les tentes de la méchanceté. Car l'Eternel Dieu est un soleil et un bouclier, L'Eternel donne la grâce et la gloire, Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. Eternel des armées! Heureux l'homme qui se confie en toi! **Alléluia.**

**Psaume 84**

Tu as été favorable à ton pays, ô Eternel! Tu as ramené les captifs de Jacob; Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, Tu as couvert tous ses péchés; Tu as retiré toute ta fureur, Tu es revenu de l'ardeur de ta colère. Rétablis-nous, Dieu de notre salut! Cesse ton indignation contre nous! T'irriteras-tu contre nous à jamais? Prolongeras-tu ta colère éternellement? Ne nous rendras-tu pas à la vie, Afin que ton peuple se réjouisse en toi? Eternel! fais-nous voir ta bonté, Et accorde-nous ton salut! J'écouterai ce que dit Dieu, l'Eternel; Car il parle de paix à son peuple et à ses fidèles, Pourvu qu'ils ne retombent pas dans la folie. Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, Afin que la gloire habite dans notre pays. La bonté et la fidélité se rencontrent, La justice et la paix s'embrassent; La fidélité germe de la terre, Et la justice regarde du haut des cieux. L'Eternel aussi accordera le bonheur, Et notre terre donnera ses fruits. La justice marchera devant lui, Et imprimera ses pas sur le chemin. **Alléluia.**

**Psaume 85**

Eternel, prête l'oreille, exauce-moi! Car je suis malheureux et indigent. Garde mon âme, car je suis pieux! Mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi! Aie pitié de moi, Seigneur! Car je crie à toi tout le jour. Réjouis l'âme de ton serviteur, Car à toi, Seigneur, j'élève mon âme. Car tu es bon, Seigneur, tu pardonnes, Tu es plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent. Eternel, prête l'oreille à ma prière, Sois attentif à la voix de mes supplications! Je t'invoque au jour de ma détresse, Car tu m'exauces. Nul n'est comme toi parmi les dieux, Seigneur, Et rien ne ressemble à tes oeuvres. Toutes les nations que tu as faites viendront Se prosterner devant ta face, Seigneur, Et rendre gloire à ton nom. Car tu es grand, et tu opères des prodiges; Toi seul, tu es Dieu. Enseigne-moi tes voies, ô Eternel! Je marcherai dans ta fidélité. Dispose mon coeur à la crainte de ton nom. Je te louerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu! Et je glorifierai ton nom à perpétuité. Car ta bonté est grande envers moi, Et tu délivres mon âme du séjour profond des morts. O Dieu! des orgueilleux

يسيرون من قوة إلى قوة. يتجلى إله الآلهة في صهيون. أيها الرب إله القوات اسمع صلاتي، أنصت يا إله يعقوب. انظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك. لأن يوما صالحا في ديارك خير من آلاف. اخترت لنفسي أن أطرح على باب بيت الله أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطي مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هللويا.

## المزمور الرابع والثمانون

رضيت يا رب على أرضك، رددت سبي يعقوب. غفرت آثام شعبك، سترت جميع خطاياهم، حللت كل رجزك، رجعت عن سخط غضبك. ردنا يا إله خلاصنا، واصرف غضبك عنا. هل إلى الأبد تغضب علينا، أو تواصل رجزك من جيل إلى جيل؟ أنت يا الله تعود فتحيينا، وشعبك يفرح بك. أرنا يا رب رحمتك، واعطنا خلاصك. إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم. لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه ليسكن المجد في أرضنا. الرحمة والحق تلاقيا، البر والسلام تلاثما. الحق من الأرض أشرق، والبر من السماء أطلع. لأن الرب يعطي الخيرات، وأرضنا تعطي ثمرها. البر أمامه يسلك، ويسير في طريق خطواته. هللويا.



## المزمور الخامس والثمانون

أمل يا رب أذنك وأستمعني، لأني مسكين وبائس أنا. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك. ارحمني يا رب لأني إليك أصرخ اليوم كله. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي. لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك. أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي. في يوم شدتي إليك صرخت فأجبتني. فليس لك شبيه في الآلهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب ويمجدون اسمك. لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم. اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه من

se sont levés contre moi, Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur toi. Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité; Tourne vers moi les regards et aie pitié de moi, Donne la force à ton serviteur, Et sauve le fils de ta servante! Opère un signe en ma faveur! Que mes ennemis le voient et soient confus! Car tu me secours et tu me consoles, ô Eternel! **Alléluia.**

### Psaume 86

Elle est fondée sur les montagnes saintes. L'Eternel aime les portes de Sion Plus que toutes les demeures de Jacob. Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu! Je proclame l'Egypte et Babylone parmi ceux qui me connaissent; Voici, le pays des Philistins, Tyr, avec l'Ethiopie: C'est dans Sion qu'ils sont nés. Et de Sion il est dit: Tous y sont nés, Et c'est le Très-Haut qui l'affermit. L'Eternel compte en inscrivant les peuples: C'est là qu'ils sont nés. Et ceux qui chantent et ceux qui dansent s'écrient: Toutes mes sources sont en toi. **Alléluia.**

### Psaume 90

Celui qui demeure sous l'abri du Très-Haut Repose à l'ombre du Tout Puissant. Je dis à l'Eternel: Mon refuge et ma forteresse, Mon Dieu en qui je me confie! Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur, De la peste et de ses ravages. Il te couvrira de ses plumes, Et tu trouveras un refuge sous ses ailes; Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, Ni la flèche qui vole de jour, Ni la peste qui marche dans les ténèbres, Ni la contagion qui frappe en plein midi. Que mille tombent à ton côté, Et dix mille à ta droite, Tu ne seras pas atteint; De tes yeux seulement tu regarderas, Et tu verras la rétribution des méchants. Car tu es mon refuge, ô Eternel! Tu fais du Très-Haut ta retraite. Aucun malheur ne t'arrivera, Aucun fléau n'approchera de ta tente. Car il ordonnera à ses anges De te garder dans toutes tes voies; Ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre. Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, Tu fouleras le lionceau et le dragon. Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom. Il m'invoquera, et je lui répondrai; Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et je le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours, Et je lui ferai voir mon salut. **Alléluia.**

اسمك. أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلى. اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا علي، ومجمع الأعزاء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم، أنت طويل الروح وكثير الرحمة وصادق. انظر إلي وارحمني. أعط عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية صالحة ليرى ذلك مبغضي فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هللويا.

## المزمور السادس والثمانون

أساساته[1] في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب، أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. أذكر رهب وبابل اللتين تعرفاني. هو ذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحبشة. هؤلاء ولدوا هناك. أما صهيون الأم فتقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، والعلي هو الذي أسسها إلى الأبد. الرب يحصي في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها. لأنهم يسكنون جميعهم بفرح فيك. هللويا.

## المزمور التسعون

الساكن في عون العلي، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب أنت هو ناصري وملجأي، إلهي فأتكل عليه. لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن الوباء الخطر. في وسط منكبيه يظللك، وتحت جناحيه تعتصم، عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار، ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من هلاك يفسد في الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقترب إليك (الشر) بل بعينك تعاين، ومجازاة الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب رجائي، جعلت العلى ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك، لأنه يوصي ملائكته بك. ليحفظوك في جميع طرقك. وعلى أيديهم يحملونك. لئلا تعثر بحجر رجلك. تطأ الأفعى وملك الحيات، وستحق الأسد

[1] أساسات الرب لصهيون.

## Psaume 92

L'Eternel règne, il est revêtu de majesté, L'Eternel est revêtu, il est ceint de force. Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas. Ton trône est établi dès les temps anciens; Tu existes de toute éternité. Les fleuves élèvent, ô Eternel! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leurs ondes retentissantes. Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux, Des flots impétueux de la mer, L'Eternel est puissant dans les lieux célestes. Tes témoignages sont entièrement véritables; La sainteté convient à ta maison, O Eternel! pour toute la durée des temps. **Alléluia.**

## Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu (5:1-16)

Voyant la foule, Jésus monta sur la montagne; et, après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui. Puis, ayant ouvert la bouche, il les enseigna, et dit: Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux! Heureux les affligés, car ils seront consolés! Heureux les débonnaires, car ils hériteront la terre! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés! Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde! Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu! Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux est à eux! Heureux serez-vous, lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal, à cause de moi. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui ont été avant vous. Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes.Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

والتنين. لأنه تعلق بي فأنجيه، أرفعه لأنه عرف اسمي. يدعوني فأستجيب له، معه أنا في الشدة، أنقذه وأمجده ومن طول الأيام أشبعه، وأريه خلاصي. هللويا.

## المزمور الثاني والتسعون

الرب قد ملك، لبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكون فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء. وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب رفعت الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أمواج البحر، بل عجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جدا، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هللويا.

## من إنجيل القديس متى
## (ص ٥: ١١–١٦)

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل، وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه ففتح فاه وعلمهم قائلا: طوبى للمساكين بالروح. لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحزانى الآن، لأنه يتعزون. طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر، لأنهم يشبعون، طوبى للرحماء، لأنهم يرحمون. طوبى لأنقياء القلب، لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا. لأن أجركم عظيم في السموات. فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض. فإذا فسد الملح فبماذا يملح، لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس. أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يقودون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضئ لكل من في البيت. هكذا فليضئ نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات. والمجد لله دائما.

**Psali**

**(1er Tropaire)**

Toi qui, le sixième jour, à la sixième heure, as été cloué sur la croix, à cause du péché commis par notre père Adam au paradis, déchire la cédule de nos péchés, ô Christ, notre Dieu et notre Sauveur. Et moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur m'a écouté. Réponds, ô Dieu, à ma prière, ne rejette pas ma supplication. Tourne-toi vers moi, et écoute-moi ; au soir, au matin et à midi, je lui dis mes plaintes ; aussi, il entendra ma voix et délivrera mon âme dans la paix.

**(refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(1ère strophe)**

Ô Jésus-Christ, notre Dieu, Toi qui as été cloué sur la croix à la sixième heure. Par le bois (la croix), tu as vaincu le péché. Par ta mort tu as vivifié la mort, qui est l'homme que tu avais créé de tes mains, et qui était mort par le péché. Fais disparaître nos souffrances par ta Passion salutaire et vivifiante. Et par les clous avec lesquels tu as été cloué, délivre nos pensées de la folie des œuvres charnelles et des passions du monde, par le souvenir de tes jugements célestes et selon ta tendresse.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(1ère Théotokie)**

Comme nous n'avons ni notoriété, ni argument, ni excuse à cause de nos nombreux péchés, aussi nous supplions, par ton intermédiaire, Vierge Mère de Dieu, Celui que tu as enfanté. Car ton intercession est grande et acceptable auprès de notre Sauveur. Ô Mère toute pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui que tu as mis au monde, car Il est miséricordieux et puissant pour nous sauver puisqu'Il a souffert pour nous délivrer. Que rapidement ta clémence nous prévienne, car nous sommes véritablement très faibles ; viens à notre secours, ô Dieu, notre Sauveur, à cause de la gloire de ton Nom. Ô Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton saint Nom.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème tropaire)**

Tu as accompli le salut au milieu de la terre entière, ô Christ notre Dieu, lorsque tu as étendu sur la croix tes mains immaculées. C'est pourquoi toutes les nations t'acclament en disant : Gloire à Toi, Seigneur.

## ثم يقول هذه القطع

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إلي واسمعني، عشية وباكر ووقت الظهر. كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام (ذوكصابتري).

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية، أقتل أوجاعنا بالآمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها. أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية[1] والشهوات العالمية، إلى تذكار أحكامك السمائية كرأفتك (كي نين).

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعا لأننا قد تمسكنا جدا. أعنا يا الله مخلصنا من اجل اسمك. يا رب نجنا وأغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس (كي نين).



صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لله يا رب (ذوكصابتري).

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأنك بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك (كي نين).

[1] الأعمال الهيولية: الأعمال الجسدية المادية.

**(refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Nous adorons ta personne incorruptible, ô Bon, en demandant le pardon de nos péchés, ô Christ notre Dieu. Car volontairement, tu as daigné monter sur la croix pour délivrer de la servitude de l'ennemi ceux que tu avais créés. Nous t'acclamons et nous te rendons grâces, car tu as tout rempli de joie, ô Sauveur, lorsque tu es venu sauver le monde : Gloire à Toi, Seigneur.

**(refrain**« kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Théotokie)**

Tu as pleine de grâce, ô Vierge Mère de Dieu, nous t'exaltons, car, par la croix de ton Fils, l'enfer a été détruit et la mort a été réduite à néant. Nous étions morts et nous sommes ressuscités, nous avons été rendus dignes de la vie éternelle et nous avons reçu la jouissance du premier Paradis. C'est pourquoi, avec reconnaissance, nous glorifions Celui qui est Immortel, le Christ, notre Dieu.

**Ensuite le prieur dit :**

**kyrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre Père ….**

**L'absolution**

Nous Te rendons grâce, ô notre Roi Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ et nous Te glorifiions, car Tu as rendu les moments de souffrance de Ton Fils unique des moments de consolation et de prière. Accepte nos supplications et efface le décret de nos péchés écrit contre nous, comme Tu l'as fait pendant cette heure sainte par la croix de Ton Fils unique, Jésus-Christ, notre Seigneur et le Sauveur de nos âmes par qui Tu as vaincu toute la puissance de l'ennemi. Donne-nous, ô Dieu, des moments joyeux, une conduite sans tache et une vie paisible afin que nous satisfassions Ton nom saint et adorable et afin que –lorsque nous serons présents devant le terrifiant tribunal de justice de Ton Fils unique, Jésus-Christ notre Seigneur- nous soyons sans condamnation, et que nous Te glorifions avec tous Tes saints ; Toi, le Père, qui n'as pas de commencement, Toi, le Fils, qui est consubstantiel, et Toi, le Saint-Esprit vivifiant, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. **Amen.**

**Ensuite, le prieur termine par la prière concluant chaque heure.**

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء. نعظمك لأن من قبل صليب ابنك انهبط الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا فنهضنا، واستحققنا الحياة الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس الأول. من أجل هذا نمجد بشكر غير المائت المسيح إلهنا لأنه قوي.

## ثم يقال

كيريي ليصون (يا رب ارحم) ٤١ مرة وقدوس قدوس... صفحة ٢٢، وأبانا الذي في السموات.

## وهذا التحليل

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ونمجد، لأنك جعلت أوقات آلام ابنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة. اقبل إليك تضرعنا، وامح عنا صك خطايانا المكتوب علينا، كما مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به هدمت كل قوة العدو.

اعطنا يا الله وقتا بهيا، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي اسمك القدوس المسجود له، ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع كافة قديسيك، أنت الآب غير المبتدئ والابن المساوي لك والروح القدس المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



ثم تقال ارحمنا يا الله ثم ارحمنا صفحة ٢٣.

# LA PRIÈRE
# DE LA NEUVIÈME HEURE

*À LA NEUVIÈME HEURE,*

*LE SOLEIL S'OBSCURCIT,*

*ET LE VOILE DU TEMPLE SE DÉCHIRA*

*PAR LE MILIEU.*

*JÉSUS S'ÉCRIA D'UNE VOIX FORTE* :

*« PÈRE, JE REMETS MON ESPRIT ENTR TES MAINS »*

*À CETTE MÊME HEURE, SUR LA CROIX,*

*JÉSUS PROMIT, AU LARRON À SA DROITE,*

*QU'IL SERA AU PARADIS AVEC LUI*



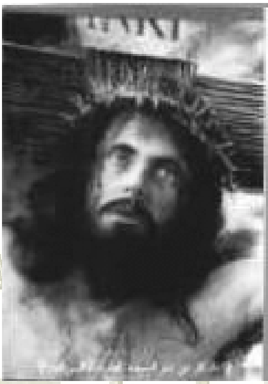
**Le prieur récite l'introduction de chaque heure. Puis, il dit : L'hymne de la neuvième heure du jour béni, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés.**

### Psaume95

Chantez à l'Eternel, vous tous, habitants de la terre! Chantez à l'Eternel, bénissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut! Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles! Car l'Eternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux; Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Eternel a fait les cieux. La splendeur et la magnificence sont devant sa face, La gloire et la majesté sont dans son

# صلاة الساعة التاسعة

في الساعة التاسعة نادى يسوع بصوت عظيم قائلا: يا أبتاه في يديك أستودع روحي. ولما قال هذا أسلم الروح. فانشق حجاب الهيكل من وسطه.



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨

صلاة الشكر ص ٨

المزمور الخمسون ص ٩



## ثم يقول

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور الخامس والتسعون

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض. سبحوا الرب وباركوا اسمه، بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه. حدثوا في الأمم بمجده، بين جميع الشعوب بعجائبه. لأن الرب عظيم هو مسبح جدا، مهوب على كل الآلهة. لأن كل آلهة

sanctuaire. Familles des peuples, rendez à l'Eternel, Rendez à l'Eternel gloire et honneur! Rendez à l'Eternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis! Prosternez-vous devant l'Eternel avec des ornements sacrés. Tremblez devant lui, vous tous, habitants de la terre! Dites parmi les nations: L'Eternel règne; Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas; L'Eternel juge les peuples avec droiture. Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse, Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient, Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme, Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie, Devant l'Eternel! Car il vient, Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples selon sa fidélité. **Alléluia.**

## Psaume 96

L'Eternel règne: que la terre soit dans l'allégresse, Que les îles nombreuses se réjouissent! Les nuages et l'obscurité l'environnent, La justice et l'équité sont la base de son trône. Le feu marche devant lui, Et embrase à l'entour ses adversaires. Ses éclairs illuminent le monde, La terre le voit et tremble; Les montagnes se fondent comme la cire devant l'Eternel, Devant le Seigneur de toute la terre. Les cieux publient sa justice, Et tous les peuples voient sa gloire. Ils sont confus, tous ceux qui servent les images, Qui se font gloire des idoles. Tous les dieux se prosternent devant lui. Sion l'entend et se réjouit, Les filles de Juda sont dans l'allégresse, A cause de tes jugements, ô Eternel! Car toi, Eternel! tu es le Très-Haut sur toute la terre, Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux. Vous qui aimez l'Eternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses fidèles, Il les délivre de la main des méchants. La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit. Justes, réjouissez-vous en l'Eternel, Et célébrez par vos louanges sa sainteté! **Alléluia.**



## Psaume 97

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau! Car il a fait des prodiges. Sa droite et son bras saint lui sont venus en aide. L'Eternel a manifesté son salut, Il a révélé sa justice aux yeux des nations. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. Poussez vers l'Eternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre! Faites éclater votre allégresse, et chantez! Chantez à l'Eternel avec la harpe; Avec la harpe chantez des cantiques! Avec les trompettes et au son du cor, Poussez des cris de joie devant le roi, l'Eternel! Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient, Que le monde et ceux qui l'habitent éclatent

الأمم شياطين أما الرب فصنع السموات. الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه. قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه، احملوا الذبائح وادخلوا دياره. اسجدوا للرب في دياره المقدسة، فلتتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه. قولوا بين الأمم أن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تزعزع. يدين الشعوب الاستقامة، فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض. وليعج البحر وجميع ملئه، تفرح الوديان وكل ما فيها. حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب لأنه يأتي. يأتي ليدين الأرض. يدين المسكونة بالعدل، والشعوب بالاستقامة. هللويا.

## المزمور السادس والتسعون

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة. سحاب وضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسيه. النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله. أضاءت بروقه المسكونة، نظرت الأرض فتزلزلت ذابت الجبال مثل الشمع من وجه الرب، ومن وجه رب الأرض كلها. أخبرت السموات بعدله، وعاينت جميع الشعوب مجده. يخزى جميع الساجدين لصنعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم. اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا من أجل أحكامك يا رب. لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض. ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة. يا محبي الرب أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة. نور أشرق للصديقين، وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب، واعترفوا لذكر قداسته. هللويا.

## المزمور السابع والتسعون

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، لأن الرب قد صنع أعمالا عجيبة. خلصت له يمينه وذراعه القدوس. أعلن الرب خلاصه، وكشف قدام الأمم عدله. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبني إسرائيل. نظرت أقاصي الأرض جميعا خلاص إلهنا. هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار. بأبواق خافقة وصوت بوق القرن، هللوا أمام الرب الملك. فليعج

d'allégresse, Que les fleuves battent des mains, Que toutes les montagnes poussent des cris de joie, Devant l'Eternel! Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples avec équité. **Alléluia.**

### Psaume 98

L'Eternel règne: les peuples tremblent; Il est assis sur les chérubins: la terre chancelle. L'Eternel est grand dans Sion, Il est élevé au-dessus de tous les peuples. Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable! Il est saint! Qu'on célèbre la force du roi qui aime la justice! Tu affermis la droiture, Tu exerces en Jacob la justice et l'équité. Exaltez l'Eternel, notre Dieu, Et prosternez-vous devant son marchepied! Il est saint! Moïse et Aaron parmi ses sacrificateurs, Et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, Invoquèrent l'Eternel, et il les exauça. Il leur parla dans la colonne de nuée; Ils observèrent ses commandements Et la loi qu'il leur donna. Eternel, notre Dieu, tu les exauças, Tu fus pour eux un Dieu qui pardonne, Mais tu les as punis de leurs fautes. Exaltez l'Eternel, notre Dieu, Et prosternez-vous sur sa montagne sainte! Car il est saint, l'Eternel, notre Dieu! **Alléluia.**

### Psaume 99

Poussez vers l'Eternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre! Servez l'Eternel, avec joie, Venez avec allégresse en sa présence! Sachez que l'Eternel est Dieu! C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage. Entrez dans ses portes avec des louanges, Dans ses parvis avec des cantiques! Célébrez-le, bénissez son nom! Car l'Eternel est bon; sa bonté dure toujours, Et sa fidélité de génération en génération. **Alléluia.**



### Psaume 100

Je chanterai la bonté et la justice; C'est à toi, Eternel! que je chanterai. Je prendrai garde à la voie droite. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon coeur, Au milieu de ma maison. Je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux; Je hais la conduite des pécheurs; Elle ne s'attachera point à moi. Le coeur pervers s'éloignera de moi; Je ne veux pas connaître le méchant. Celui qui calomnie en secret son prochain, je l'anéantirai; Celui qui a des regards hautains et un coeur enflé, je ne le supporterai pas. J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, Pour qu'ils demeurent auprès de moi; Celui qui marche dans une voie intègre sera mon serviteur. Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison; Celui qui dit des mensonges ne subsistera pas

البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها. تصفق جميع الأنهار. الجبال تبتهج أمام وجه الرب. لأنه أتى ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة. هللويا.

## المزمور الثامن والتسعون

الرب قد ملك فلترتعد الشعوب، الجالس على الشاروبيم فلتتزلزل الأرض. عظيم هو الرب في صهيون، ومتعال على كل الشعوب. فليعترفوا لاسمك العظيم، لأنه مرهوب وقدوس، وكرامة الملك أن يحب العدل. أنت هيأت الاستقامة، أنت أجريت القضاء والعدل في يعقوب. ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لمواطئ قدميه فإنه قدوس هو. موسى وهارون بين كهنته، وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم، بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداته، والأوامر التي أعطاهم. أيها الرب إلهنا أنت استجبت لهم، صرت لهم يا الله غفورا ومنتقما على جميع أعمالهم. ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في جبله المقدس فإن الرب إلهنا قدوس. هللويا.

## المزمور التاسع والتسعون

هللوا للرب يا كل الأرض، اعبدوا الرب بالفرح. ادخلوا أمامه بالتهليل. اعملوا أن الرب هو إلهنا. هو صنعنا ونحن له، نحن شعبه وغنم رعيته، ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره بالتسابيح. اعترفوا له وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو. وإلى الأبد رحمته، وإلى جيل فجيل حقه. هللويا.



## المزمور المائة

لرحمتك وعدلك أسبحك يا رب. أترنم لك وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتي إلي؟ كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمرا يخالف الناموس، صانعي المعصية أبغضت. لم يلصق بي قلب معوج، وعند ميلان الشرير عني لم أكن أعلم والذي يغتاب قريبه سرا كنت أطارده، المستكبر بعينيه والمنتفخ القلب لم آكله. عيناي على جميع أمناء الأرض لكي أجلسهم معي، السالك في

en ma présence. Chaque matin j'anéantirai tous les méchants du pays, Afin d'exterminer de la ville de l'Eternel Tous ceux qui commettent l'iniquité. **Alléluia.**

### Psaume 109

Parole de l'Eternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied. L'Eternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance: Domine au milieu de tes ennemis! Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles ton armée; Avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore Ta jeunesse vient à toi comme une rosée. L'Eternel l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, A la manière de Melchisédek. Le Seigneur, à ta droite, Brise des rois au jour de sa colère. Il exerce la justice parmi les nations: tout est plein de cadavres; Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays. Il boit au torrent pendant la marche: C'est pourquoi il relève la tête. **Alléluia.**

### Psaume 110

Louez l'Eternel! Je louerai l'Eternel de tout mon coeur, Dans la réunion des hommes droits et dans l'assemblée. Les oeuvres de l'Eternel sont grandes, Recherchées par tous ceux qui les aiment. Son oeuvre n'est que splendeur et magnificence, Et sa justice subsiste à jamais. Il a laissé la mémoire de ses prodiges, L'Eternel miséricordieux et compatissant. Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; Il se souvient toujours de son alliance. Il a manifesté à son peuple la puissance de ses oeuvres, En lui livrant l'héritage des nations. Les oeuvres de ses mains sont fidélité et justice; Toutes ses ordonnances sont véritables, Affermies pour l'éternité, Faites avec fidélité et droiture. Il a envoyé la délivrance à son peuple, Il a établi pour toujours son alliance; Son nom est saint et redoutable. La crainte de l'Eternel est le commencement de la sagesse; Tous ceux qui l'observent ont une raison saine. Sa gloire subsiste à jamais. **Alléluia.**

### Psaume 111

Louez l'Eternel! Heureux l'homme qui craint l'Eternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements. Sa postérité sera puissante sur la terre, La génération des hommes droits sera bénie. Il a dans sa maison bien-être et richesse, Et sa justice subsiste à jamais. La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste. Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête. Qui règle ses

الطريق بلا عيب، هذا كان يخدمني. المتكبر لم يسكن في وسط بيتي، المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عيني. في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هللويا.

## المزمور المائة والتاسع

قال الرب لربي اجلس عن يميني، حتى أضع أعداءك عند موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون، فتسود في وسط أعدائك. معك الرياسة في يوم قوتك في بهاء القديسين. من البطن قبل كوبك الصبح ولدتك. أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا. يقضي بين الأمم، يملأ الأرض جثثا. يسحق رؤوس كثيرين على الأرض، وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه. هللويا.

## المزمور المائة والعاشر

أعترف لك يا رب من كل قلبي، في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيئاته كلها مفحوصة. جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى الأبد. وذكر جميع عجائبه، رحيم هو الرب ورؤوف. أعطى طعاما لأتقيائه، يذكر إلى الدهر ميثاقه. أخبر شعبه بقوة أعماله، ليعطيهم ميراث الأمم. أعمال يديه حق وعدل، كل وصاياه صادقة ثابتة إلى دهر الدهور، مصنوعة بالحق والاستقامة. أرسل خلاصا لشعبه، أمر بعهده إلى الأبد. اسمه قدوس مرهوب، رأس الحكمة مخافة الرب. والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائما إلى الأبد. هللويا.



## المزمور المائة والحادي عشر

طوبى للرجل الخائف الرب، ويهوى وصاياه جدا. يقوى نسله على الأرض، جيل المستقيمين يبارك. مجد وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين، الرب الإله رحيم ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يترأف ويقرض. يدبر أقواله بالحق. لأنه لا يتزعزع إلى الدهر. ذكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء. قلبه ثابت، متكل على الرب. قبله ثابت فلا

actions d'après la justice. Car il ne chancelle jamais; La mémoire du juste dure toujours. Il ne craint point les mauvaises nouvelles; Son coeur est ferme, confiant en l'Eternel. Son coeur est affermi; il n'a point de crainte, Jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder ses adversaires. Il fait des largesses, il donne aux indigents; Sa justice subsiste à jamais; Sa tête s'élève avec gloire, Le méchant le voit et s'irrite, Il grince les dents et se consume; Les désirs des méchants périssent. **Alléluia.**

## Psaume 112

Louez l'Eternel! Serviteurs de l'Eternel, louez, Louez le nom de l'Eternel! Que le nom de l'Eternel soit béni, Dès maintenant et à jamais! Du lever du soleil jusqu'à son couchant, Que le nom de l'Eternel soit célébré! L'Eternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Qui est semblable à l'Eternel, notre Dieu? Il a sa demeure en haut; Il abaisse les regards Sur les cieux et sur la terre. De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent, Pour les faire asseoir avec les grands, Avec les grands de son peuple. Il donne une maison à celle qui était stérile, Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Louez l'Eternel! **Alléluia.**

## Psaume 114

J'aime l'Eternel, car il entend Ma voix, mes supplications; Car il a penché son oreille vers moi; Et je l'invoquerai toute ma vie. Les liens de la mort m'avaient environné, Et les angoisses du sépulcre m'avaient saisi; J'étais en proie à la détresse et à la douleur. Mais j'invoquai le nom de l'Eternel: O Eternel, sauve mon âme! L'Eternel est miséricordieux et juste, Notre Dieu est plein de compassion; L'Eternel garde les simples; J'étais malheureux, et il m'a sauvé. Mon âme, retourne à ton repos, Car l'Eternel t'a fait du bien. Oui, tu as délivré mon âme de la mort, Mes yeux des larmes, Mes pieds de la chute. Je marcherai devant l'Eternel, Sur la terre des vivants. **Alléluia.**



## Psaume 115

J'avais confiance, lorsque je disais: Je suis bien malheureux! Je disais dans mon angoisse: Tout homme est trompeur. Comment rendrai-je à l'Eternel Tous ses bienfaits envers moi? J'élèverai la coupe des délivrances, Et j'invoquerai le nom de l'Eternel; J'accomplirai mes voeux envers l'Eternel, En présence de tout son peuple. Elle a du prix aux yeux de l'Eternel, La mort de ceux qui l'aiment. Ecoute-moi, ô Eternel! car je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens. Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, Et j'invoquerai le nom de l'Eternel; J'accomplirai mes voeux envers l'Eternel, En présence de tout son peuple, Dans les parvis de la maison de l'Eternel, Au milieu de toi, Jérusalem! Louez l'Eternel! **Alléluia.**

يتزعزع، حتى يرى بأعدائه. فرق أعطى المساكين، بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد. الخاطئ يبصر فيغتاظ، ويصر بأسنانه ويذوب. شهوة الخاطئ تبيد. هللويا.

## المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن وإلى الأبد. من مشارق الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب. الرب عال على كل الأمم، فوق السموات مجده. من مثل الرب إلهنا الساكن في الأعالي. الناظر المتواضعين في السماء وعلى الأرض. المقيم المسكين من التراب. الرافع البائس من المزبلة، لكي يجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت أم أولاد فرحة. هللويا.

## المزمور المائة والرابع عشر

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي، لأنه أمال أذنه إلي فأدعوه كل أيامي. لأن أوجاع الموت اكتنفتني. وشدائد الجحيم أصابتني ضيقا وحزنا وجدت. وباسم الرب دعوت. يا رب نج نفسي. الرب رحيم وصديق وإلهنا يرحم. الذي يحفظ الأطفال هو الرب، اتضعت فخلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك. لأن الرب قد أحسن إلي وأنقذ نفسي من الموت، وعيني من الدموع، ورجلي من الزلل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هللويا.



## المزمورالمائة والخامس عشر

آمنت لذلك تكلمت. وأنا اتضعت جدا. أنا قلت في حيرتي إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطانيه؟ كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه. كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا عبدك. وابن أمتك. قطعت قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح. وباسم الرب أدعو أوفي للرب نذوري. في ديار بيت الرب. قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هللويا.

**Lecture de l'Évangile selon Saint Luc**
**(9:10-17)**

Les apôtres, étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui, et se retira à l'écart, du côté d'une ville appelée Bethsaïda. Les foules, l'ayant su, le suivirent. Jésus les accueillit, et il leur parlait du royaume de Dieu; il guérit aussi ceux qui avaient besoin d'être guéris. Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent, et lui dirent: Renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert. Jésus leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils répondirent: Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. Or, il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante. Ils firent ainsi, ils les firent tous asseoir. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il les bénit. Puis, il les rompit, et les donna aux disciples, afin qu'ils les distribuassent à la foule. Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

**Psali**

**(1re Tropaire)**

Toi qui, à la neuvième heure, as goûté la mort, dans la chair, pour nous, pécheurs, fais mourir nos passions charnelles, ô Christ, notre Dieu et sauve-nous. Que ma demande parvienne devant Toi, ô Seigneur, selon ta parole, instruis-moi. Que ma requête pénètre en ta présence, selon ta parole, donne-moi la vie.

**(refrain) :** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)



**(2ème strophe)**

Ô Toi qui as remis l'esprit entre les mains du Père, lorsque tu étais suspendu à la croix à la neuvième heure, et qui as guidé à l'entrée du Paradis le larron crucifié avec Toi. Ne m'oublie pas, ô Bon. Ne me rejette pas, moi qui suis perdu, mais sanctifie mon âme et illumine mon esprit et communique-moi la grâce de tes mystères vivifiants, afin qu'ayant goûté tes bienfaits, je t'offre une louange continuelle, car j'aspire vers ta beauté supérieure à toute chose, Christ, notre Dieu et sauve-nous.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**

Ô Toi qui es né pour nous de la Vierge, et qui as supporté la croix, ô Bon, Toi qui par ta mort as tué la mort, et par ta résurrection, as manifesté la résurrection, ne dédaigne pas, ô Dieu, ceux que tu as façonnés de tes mains. Montre ton amour pour les hommes, ô Bon. Reçois de ta Mère, les

# من إنجيل القديس لوقا
# (ص ٩: ١٠-١٧)

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا، فأخذهم معه ودخل على انفراد إلى موضع خلاء مدينة تسمى بيت صيدا. فلما علمت الجموع تبعوه، فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت الله. والمحتاجون إلى شفاء شفاهم. وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له أصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين ففعلوا هكذا واتكأوهم أجمعين. فأخذ الخمس خبزات والسمكتين ونظر إلى السماء وباركها وقسمها وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا، ثم رفعوا ما فضل عنهم من الكسر اثنتي عشرة قفة مملوءة. والمجد لله دائما.

## ثم تقال هذه القطع

يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فليدن توسلي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني (ذوكصابتري).

يا من أسلم الروح في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة. وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس، لا تغفل عني أيها الصالح. ولا ترذلني أنا الضال. بل قدس نفسي وأضئ فهمي. واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية. لكيما إذا ذقت من احساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى بهائك أفضل من كل شيء أيها المسيح إلهنا ونجنا. (كي نين).

يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتملت الصلب أيها الصالح. وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا

supplications à notre sujet, et sauve, ô Sauveur, un peuple qui s'humilie. Ne nous délaisse pas jusqu'à la fin. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne romps pas ton alliance. Ne détourne pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur, et de Jacob ton saint.

(refrain) « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème tropaire)**

Lorsque le larron vit le chef de la vie pendu sur la croix il dit : Si celui qui est crucifié avec nous n'était pas un Dieu Incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons, et la terre ne serait pas agitée en tremblant. Mais, ô Toi qui peux tout et qui supportes toute chose, ô Seigneur, souviens-toi de moi quand tu parviendras dans ton Royaume.

(refrain) « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Ô Toi qui reçu la confession du larron sur la croix, reçois-nous, ô Bon, nous qui sommes tombés sous la sentence de mort à cause de nos péchés. Avec lui, nous reconnaissons nos fautes, confessant ta divinité ; et avec lui, ensemble nous crions : Ô Seigneur, souviens-toi de moi quand tu parviendras dans ton Royaume.

(refrain) « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Théotokie)**

Quand la Mère aperçut l'Agneau, le Pasteur, et le Sauveur du monde sur la croix, elle dit en pleurant : Le monde se réjouit en recevant le salut ; quant à moi, mes entrailles s'embrasent lorsque je vois la crucifixion que tu endures pour nous, ô mon Fils, ô mon Dieu.

**Ensuite le prieur dit :**
**kyrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre Père…**

## L'absolution

Ô Dieu, Père de Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, qui par son apparition nous a sauvés et nous a délivrés de la servitude de l'ennemi, nous t'implorons par son Nom grand et béni, détourne nos esprits des soucis mondains et des convoitises charnelles vers le souvenir de tes jugements célestes. Accomplis pour nous ton amour pour les hommes, ô Bon. Que nos prières de tout instant et la prière de cette neuvième heure soient acceptées en ta présence. Accorde-nous de marcher dignement selon l'appel que tu nous as

متواضعا. لا تتركنا إلى الانقضاء، ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك. ولا تنزع عنا رحمتك. من أجل إبراهيم حبيبك. وإسحاق عبدك، وإسرائيل قديسك (كي نين).

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد. ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء والمحتمل كل شيء، اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك (ذوكصابتري).

يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها الصالح نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا. معه، معترفين بألهويتك، ونصرخ معه جميعا: اذكرنا يا رب متى جئت في ملكوتك. (كي نين).

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا، قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل يا ابني وإلهي.

## ثم يقال

كيريي ليصون (يا رب ارحم) ٤١ مرة وقدوس قدوس... صفحة ٢٢، وأبانا الذي في السموات.



## وهذا التحليل

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو، نسألك باسمه المبارك العظيم. انقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح. ولتكن صلواتنا كل حين، وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. امنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها. لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا. والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر والأبد. اللهم ابطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة. كما داسهم

adressé, afin que, lorsque nous sortirons de ce corps, nous soyons comptés avec les vrais adorateurs de la Passion de ton Fils Unique Jésus-Christ, notre Seigneur, et que nous obtenions la miséricorde, le pardon de nos péchés, le salut dans les rangs de tes saints qui ont véritablement accompli ton bon plaisir depuis les siècles jusqu'à jamais. Amen. Ô Dieu, annuel en nous toutes les forces de l'adversaire et toutes ses légions mauvaises, comme ton Fils Unique les a écrasées par la puissance de sa croix vivifiante. Reçois –nous, ô mon Seigneur Jésus-Christ, comme tu as reçu le voleur de droite, alors que tu étais attaché au bois de la Croix. Illumine-nous comme tu as illuminé ceux qui étaient dans les ténèbres de l'enfer et ramène-nous tous au Paradis de Délices. Car tu es un Dieu béni, et à Toi, ainsi qu'à ton Fils Bon, et à l'Esprit Saint. Reviennent la gloire, l'honneur, le prestige, la puissance et l'adoration pour toujours. Amen.

**Ensuite, le prieur dit la prière concluant chaque heure**

ابنك الوحيد بقوة صليبه المحيي. اقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح. كما قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب. وأنر علينا كما أنرت على الذين كانوا في ظلمة الجحيم. وردنا جميعا إلى فردوس النعيم. لأنك يا سيدي إله مبارك وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس المجد والإكرام والعزة والسلطان والسجود إلى الأبد. آمين.

ثم تقال ارحمنا يا الله ثم ارحمنا صفحة ٢٣.

# VESPÉRAL
# LA PRIÈRE DE LA ONZIÈME HEURE

*IL S'AGIT DE LA PRIÈRE DE 17H.*
*CETTE PRIÈRE COMMÉMORE*
*LA DESCENTE DU CORPS*
*DE JÉSUS-CHRIST DE LA CROIX*
*ET SON ENVELOPPEMENT D'UN LINCEUL*
*BLANC ET DES AROMATES.*
*DANS CETTE PRIÈRE, NOUS RENDONS*
*GRÂCE AU SEIGNEUR QUI NOUS*
*A GARDÉS JUSQU'À CE SOIR.*



**La prière du soir ou de la Onzième heure**
**Le prieur récite l'introduction de chaque heure.**
**Puis, il dit :**
**L'hymne de la onzième heure du jour béni, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés.**

**Psaume 116**

Louez l'Eternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples! Car sa bonté pour nous est grande, Et sa fidélité dure à toujours. Louez l'Eternel! **Alléluia.**

# صلاة الغروب

# أو الساعة الحادية عشرة

رتبت هذه الصلاة تذكارا لنزول جسد السيد المسيح من على الصليب، وتحنيطه بحنوط من مر وصبر، ولفه بلفائف كتان مع الأطياب



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨
صلاة الشكر ص ٨
المزمور الخمسين ص ٩



## ثم يقول:

تسبحة الغروب من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور المائة والسادس عشر

سبحوا الرب يا جميع الأمم، ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلي الأبد. هللويا.

## Psaume 117

Louez l'Eternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours! Qu'Israël dise: Car sa miséricorde dure à toujours! Que la maison d'Aaron dise: Car sa miséricorde dure à toujours! Que ceux qui craignent l'Eternel disent: Car sa miséricorde dure à toujours! Du sein de la détresse j'ai invoqué l'Eternel: L'Eternel m'a exaucé, m'a mis au large. L'Eternel est pour moi, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes? L'Eternel est mon secours, Et je me réjouis à la vue de mes ennemis. Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel Que de se confier à l'homme; Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel Que de se confier aux grands. Toutes les nations m'environnaient: Au nom de l'Eternel, je les taille en pièces. Elles m'environnaient, m'enveloppaient: Au nom de l'Eternel, je les taille en pièces. Elles m'environnaient comme des abeilles; Elles s'éteignent comme un feu d'épines; Au nom de l'Eternel, je les taille en pièces. Tu me poussais pour me faire tomber; Mais l'Eternel m'a secouru. L'Eternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé. Des cris de triomphe et de salut s'élèvent dans les tentes des justes: La droite de l'Eternel manifeste sa puissance! La droite de l'Eternel est élevée! La droite de l'Eternel manifeste sa puissance! Je ne mourrai pas, je vivrai, Et je raconterai les oeuvres de l'Eternel. L'Eternel m'a châtié, Mais il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi les portes de la justice: J'entrerai, je louerai l'Eternel. Voici la porte de l'Eternel: C'est par elle qu'entrent les justes. Je te loue, parce que tu m'as exaucé, Parce que tu m'as sauvé. La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle. C'est de l'Eternel que cela est venu: C'est un prodige à nos yeux. C'est ici la journée que l'Eternel a faite: Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie! O Eternel, accorde le salut! O Eternel, donne la prospérité! Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel! Nous vous bénissons de la maison de l'Eternel. L'Eternel est Dieu, et il nous éclaire. Attachez la victime avec des liens, Amenez-la jusqu'aux cornes de l'autel! Tu es mon Dieu, et je te louerai; Mon Dieu! je t'exalterai. Louez l'Eternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours! **Alléluia.**



## Psaume 119

Dans ma détresse, c'est à l'Eternel Que je crie, et il m'exauce. Eternel, délivre mon âme de la lèvre mensongère, De la langue trompeuse! Que te donne, que te rapporte Une langue trompeuse? Les traits aigus du guerrier, Avec les charbons ardents du genêt. Malheureux que je suis de séjourner à

## المزمور المائة والسابع عشر

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هرون انه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب انه صالح وأن إلى الأبد رحمته. في ضيقتي صرخت إلي الرب فاستجاب لي وأخرجني من الرحب. الرب عوني فلا أخشى، ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي معين، وأنا أرى بأعدائي. الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر. الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. كل الأمم أحاطوا بي، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بي احتياطا واكتنفوني، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد، والتهبوا كنارا في شوك، باسم الرب انتقمت منهم. دفعت لأسقط، والرب عضدني. قوتي و تسبحتي هو الرب، وقد صار لي خلاصا. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار، يمين الرب صنعت قوة، يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة فلن أموت بعد. بل أحيا واحدث بأعمال الرب. تاديبا أدبني الرب وإلى الموت لم يسلمني. افتحوا لي أبواب البر لكي ادخل فيها و أعترف للرب. هذا هو باب الرب، والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يا رب، لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصا. الحجر الذي رذله البناؤون، هذا صار رأسا للزاوية. من قبل الرب كان هذا و هو عجيب في أعيننا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنبتهج و نفرح فيه. يا رب خلصنا، يا رب سهل سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب باركناكم من بيت الرب. الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا بموكب حتى قرون المذبح. أنت هو الهي فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك. أعترف لك يا رب، لأنك استجبت لي وصرت لي مخلصا. اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. هللويا.

## المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يا رب صرخت في حزني، فاستجبت لي. يا رب نج نفسي من الشفاه الظالمة، ومن اللسان الغاش، ماذا تعطي وماذا تزاد أيها اللسان الغاش؟ سهام الأقوياء مرهفة مع جمع البرية. ويل لي فإن غربتي قد طالت علي، وسكنت في

Méschec, D’habiter parmi les tentes de Kédar! Assez longtemps mon âme a demeuré Auprès de ceux qui haïssent la paix. Je suis pour la paix; mais dès que je parle, Ils sont pour la guerre. **Alléluia.**

### Psaume 120

Je lève mes yeux vers les montagnes… D’où me viendra le secours? Le secours me vient de l’Eternel, Qui a fait les cieux et la terre. Il ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point. Voici, il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël. L’Eternel est celui qui te garde, L’Eternel est ton ombre à ta main droite. Pendant le jour le soleil ne te frappera point, Ni la lune pendant la nuit. L’Eternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme; L’Eternel gardera ton départ et ton arrivée, Dès maintenant et à jamais. **Alléluia.**

### Psaume 121

Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l’Eternel! Nos pieds s’arrêtent Dans tes portes, Jérusalem! Jérusalem, tu es bâtie Comme une ville dont les parties sont liées ensemble. C’est là que montent les tribus, les tribus de l’Eternel, Selon la loi d’Israël, Pour louer le nom de l’Eternel. Car là sont les trônes pour la justice, Les trônes de la maison de David. Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t’aiment jouissent du repos! Que la paix soit dans tes murs, Et la tranquillité dans tes palais! A cause de mes frères et de mes amis, Je désire la paix dans ton sein; A cause de la maison de l’Eternel, notre Dieu, Je fais des voeux pour ton bonheur. **Alléluia.**



### Psaume 122

Je lève mes yeux vers toi, Qui sièges dans les cieux. Voici, comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, Et les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse, Ainsi nos yeux se tournent vers l’Eternel, notre Dieu, Jusqu’à ce qu’il ait pitié de nous. Aie pitié de nous, Eternel, aie pitié de nous! Car nous sommes assez rassasiés de mépris; Notre âme est assez rassasiée Des moqueries des orgueilleux, du mépris des hautains. **Alléluia.**

### Psaume 123

Sans l’Eternel qui nous protégea, Qu’Israël le dise! Sans l’Eternel qui nous protégea, Quand les hommes s’élevèrent contre nous, Ils nous auraient engloutis tout vivants, Quand leur colère s’enflamma contre nous; Alors les

مساكن قيدار طويلا سكنت نفسي في الغربة، ومع مبغضي السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلمهم به كانوا يقاتلونني باطلا. هللويا.

## المزمور المائة والعشرون

رفعت عيني إلي الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب، الذي صنع السماء والأرض. لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك. هو ذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك، الرب يظلل على يدك اليمنى. فلا تحرقك الشمس بالنهار، ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء، الرب يحفظ نفسك.الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن وإلي الأبد. هللويا.

## المزمور المائة والحادي والعشرون

فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا في أبواب أورشليم. أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت كراسي للقضاء.كراسي بيت داود. اسألوا السلام لأورشليم، والخصب لمحبيك. ليكن السلام في حصنك، والخصب في أبراجك الرصينة. من أجل اخوتي وأقاربي، تكلمت من أجلك بالسلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا، التمست لك الخيرات. هللويا.



## المزمور المائة والثاني والعشرون

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلي أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة إلي يدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يترأف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا. وكثيرا ما امتلأت نفوسنا عارا من المخصبين، وإهانة من المتعظمين. هللويا.

## المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا ليقل إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا. لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذن لغرقنا في الماء، وجاز

eaux nous auraient submergés, Les torrents auraient passé sur notre âme; Alors auraient passé sur notre âme Les flots impétueux. Béni soit l'Eternel, Qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents! Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du filet des oiseleurs; Le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés. Notre secours est dans le nom de l'Eternel, Qui a fait les cieux et la terre. **Alléluia.**

### Psaume 124

Ceux qui se confient en l'Eternel Sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, Elle est affermie pour toujours. Des montagnes entourent Jérusalem; Ainsi l'Eternel entoure son peuple, Dès maintenant et à jamais. Car le sceptre de la méchanceté ne restera pas sur le lot des justes, Afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité. Eternel, répands tes bienfaits sur les bons Et sur ceux dont le coeur est droit! Mais ceux qui s'engagent dans des voies détournées, Que l'Eternel les détruise avec ceux qui font le mal! Que la paix soit sur Israël! **Alléluia.**

### Psaume 125

Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion, Nous étions comme ceux qui font un rêve. Alors notre bouche était remplie de cris de joie, Et notre langue de chants d'allégresse; Alors on disait parmi les nations: L'Eternel a fait pour eux de grandes choses! L'Eternel a fait pour nous de grandes choses; Nous sommes dans la joie. Eternel, ramène nos captifs, Comme des ruisseaux dans le midi! Ceux qui sèment avec larmes Moissonneront avec chants d'allégresse. Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence, Revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes. **Alléluia.**

### Psaume 126

Si l'Eternel ne bâtit la maison, Ceux qui la bâtissent travaillent en vain; Si l'Eternel ne garde la ville, Celui qui la garde veille en vain. En vain vous levez-vous matin, vous couchez-vous tard, Et mangez-vous le pain de douleur; Il en donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil. Voici, des fils sont un héritage de l'Eternel, Le fruit des entrailles est une récompense. Comme les flèches dans la main d'un guerrier, Ainsi sont les fils de la jeunesse. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, Quand ils parleront avec des ennemis à la porte. **Alléluia.**

على نفوسنا السيل. بل جاز على نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين، الفخ انكسر ونحن نجونا. عوننا باسم الرب، الذي صنع السماء والأرض. هللويا.

## المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون، لا يتزعزع إلي الأبد. الساكن بأورشليم. الجبال حولها والرب حول شعبه من الآن وإلي الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلي الإثم. أحسن يا رب إلي الصالحين وإلي المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلي العثرات ينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هللويا.

## المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا مارد الرب سبى صهيون صرنا فرحين حينئذ امتلأ فمنا فرحنا. ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. أردد يا رب سبينا، مثل السيول في الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج. سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم. هللويا.



## المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت، فباطلا تعب البناؤون. وإن لم يحرس الرب المدينة، فباطلا يسهر الحراس. باطل هو لكم التبكير في القيام والتأخر عن الرقاد يا آكلي الخبز بالهموم. فإنه يمنح أحباءه نوما. البنون ميراث من الرب، وثمرة البطن عطية منه. كالسهام بيد القوي، كذلك أبناء الشبيبة. مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم، حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب. هللويا.

### Psaume 127

Heureux tout homme qui craint l'Eternel, Qui marche dans ses voies! Tu jouis alors du travail de tes mains, Tu es heureux, tu prospères. Ta femme est comme une vigne féconde Dans l'intérieur de ta maison; Tes fils sont comme des plants d'olivier, Autour de ta table. C'est ainsi qu'est béni L'homme qui craint l'Eternel. L'Eternel te bénira de Sion, Et tu verras le bonheur de Jérusalem Tous les jours de ta vie; Tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur Israël! **Alléluia.**

### Psaume 128

Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Qu'Israël le dise! Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Mais ils ne m'ont pas vaincu. Des laboureurs ont labouré mon dos, Ils y ont tracé de longs sillons. L'Eternel est juste: Il a coupé les cordes des méchants. Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent, Tous ceux qui haïssent Sion! Qu'ils soient comme l'herbe des toits, Qui sèche avant qu'on l'arrache! Le moissonneur n'en remplit point sa main, Celui qui lie les gerbes n'en charge point son bras, Et les passants ne disent point: Que la bénédiction de l'Eternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l'Eternel! **Alléluia.**

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc
### (4:38-41)

En sortant de la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon avait une violente fièvre, et ils le prièrent en sa faveur. S'étant penché sur elle, il menaça la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant elle se leva, et les servit. Après le coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Il imposa les mains à chacun d'eux, et il les guérit. Des démons aussi sortirent de beaucoup de personnes, en criant et en disant: Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

### Psali

**(Tropaire)**

Si le juste est à peine sauvé, comment apparaîtrai-je moi pécheur. Les accablements du jour et sa chaleur sont insupportable à ma faiblesse humaine. Mais Toi, ô Dieu de miséricorde, compte-moi avec les compagnons de la onzième heure. Car me voici ! dans le péché j'ai été conçu ; dans le péché, ma mère m'a enfanté et je n'ose pas regarder vers les hauteurs du ciel ; mais j'ai confiance en la richesse de ta miséricorde et en ton amour pour le genre

## المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب، السالكين في طرقه. لأنك تأكل من ثمرة أتعابك، تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثل كرمة مخصبه في جوانب بيتك، بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك. هكذا يبارك الإنسان المتقي الرب. يباركك الرب من صهيون. وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك. وترى بني بنيك، والسلام على إسرائيل. هللويا.

## المزمور المائة والثامن والعشرون

مرارا كثيرة حاربوني منذ صباي ليقل إسرائيل. مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا علي. على ظهري جلدني الخطاة، وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلي الوراء، كل الذين يبغضون صهيون. وليكونوا مثل عشب السطح، الذي ييبس قبل أن يقطع. الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع المغمور حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم، وباركناكم باسم الرب. هللويا.

## من إنجيل لوقا
## (٤: ٣٨-٤١)



ثم قام من المجمع ودخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمي شديدة، فسألوه من أجلها، فوقف فوقا منها وزجر الحمي فتركتها وفي الحال قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه، أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم، وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله. فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح. والمجد لله دائما.

## ثم تقال هذه القطع

إذا كان الصديق بالجهد يخلص فأين أظهر أنا الخاطئ؟ ثقل النهار وحره لم احتمل لضعف بشريتي. لكن أنت يا الله الرحوم احسبني مع أصحاب الساعة

humain, aussi je dis en criant : ô mon Dieu, pardonne-moi, car je suis un pécheur et aie pitié de moi.

**(refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Hâte-toi, ô Sauveur, de me recevoir dans le sein du Père car j'ai usé ma vie dans les plaisirs et les passions, le jour m'a échappé et il est passé. Maintenant j'ai confiance en la richesse de ta clémence inépuisable. N'abandonne pas, dans ta miséricorde, un cœur humilié et pauvre. Car je crie vers Toi, Seigneur, avec humble supplication : j'ai péché, ô mon Père, contre le ciel et contre Toi : je ne suis plus digne d'être appelé fils, mais traite-moi comme l'un de tes journaliers.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**

J'ai accompli chaque faute avec avidité et ardeur. J'ai commis chaque péché avec passion et assiduité, je suis digne de tout châtiment et jugement. Prépare pour moi les motifs de contrition, ô Vierge, notre Dame, je t'en supplie, je réclame ton intercession, je t'appelle afin que tu m'aides pour que je ne rougisse pas de honte. Au moment de la séparation de mon âme et de mon corps, sois présente devant moi ; mets en déroute les complots des ennemis et ferme les portes de l'enfer afin qu'il n'engloutisse pas mon âme. Ô Epouse sans défaut du Fiancé véritable.

**Ensuite le prieur dit :**

**kyrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre Père…**



**L'absolution**

Nous te remercions, ô notre Roi compatissant, parce que Tu as eu pitié de nous qui avons traversé ce jour en paix, et tu nous as conduits à ce soir dans la reconnaissance. Tu nous as rendus capables de voir la lumière du soir. Ô Dieu, accepte les louanges que nous faisons actuellement. Délivre-nous des ruses de l'adversaire. Détruis ce qui reste de ses pièges contre nous. Pour la nuit qui commence, accorde-nous une paix sans trouble, ni inquiétude, ni fatigue, ni cauchemar, afin que nous la passions aussi dans la paix et la pureté et que nous nous tenions devant toi avec des hymnes et des prières en tout temps et en tout lieu et que nous glorifions ton saint Nom en toute choses avec le Père ineffable et éternel et l'Esprit-Saint vivifiant, consubstantiel à Toi, maintenant…

**Puis, le prieur dit la prière concluant chaque heure.**

الحادية عشرة. لأني هأنذا بالآثام حبل بي، وفي الخطايا ولدتني أمي. فما أجسر أن أنظر إلي علو السماء، لكني أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخا قائلا: اللهم اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني (ذكصابتري).

أسرع لي يا مخلص بفتح الأحضان الأبوية، لأني أفنيت عمري في اللذات والشهوات وقد مضى مني النهار وفات. فالآن أتكل على غنى رأفتك التي لا تفرغ. فلا تتخل عن قلب خاشع مفتقر لرحمتك. لأني إليك اصرخ يا رب بتخشع: أخطأت يا أبتاه في السماء وقدامك، ولست مستحقا أن أدعى لك أبنا بل اجعلني كأحد أجرائك. (كي نين).

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت، ولكل خطية بشوق واجتهاد ارتكبت، ولك عذاب وحكم استوجبت. فهيئي لي أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء. فإليك أتضرع، وبك أستشفع، وإياك أدعو أن تساعديني لئلا أخزى. وعند مفارقة نفسي من جسدي أحضري،ولمؤامرة الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم أغلقي، لئلا يبتلعوا نفسي يا عروس بلا عيب للختن الحقيقي.

ثم يقال يا رب ارحم (كيريى ليصون) ٤١ مرة وقدوس قدوس... صفحة ٢٢، وأبانا الذي في السموات...



## والتحليل الآتي

نشكرك يا ملكنا المتحنن، لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلامة، وأتيت بنا إلي المساء شاكرين، وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلي المساء. اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن، ونجنا من حيل المضاد، وابطل سائر فخاخه المنصوبة لنا. هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال، لنجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسابيح والصلوات كل حين وفي كل مكان نمجد اسمك القدوس في كل شئ مع الآب غير المدرك ولا المبتدئ. والروح القدوس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

# LA PRIÈRE DU SOMMEIL
## OU
# LA PRIÈRE DE LA DOUZIÈME HEURE

*CETTE PRIÈRE NOUS RAPPELLE*

*L'ENSEVELISSEMENT DU CHRIST NOTRE*

*SEIGNEUR, ET SON CORPS DÉPOSÉ DANS LE TOMBEAU*

*CETTE HEURE REPRÉSENTE AUSSI LA DERNIÈRE*

*HEURE DE L'ÊTRE HUMAIN À TRAVERS*

*LES ÂGES, DANS SA JOURNÉE,*

*CONSIDÉRANT QUE LE SOMMEIL EST*

*UNE PETITE MORT TEMPORAIRE*



**Le prieur dit l'introduction de chaque heure. Puis, il dit :**
**« L'hymne de la prière du sommeil béni, je l'offre au Christ, mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés ».**
**Psaumes**

**Psaume 129**

Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Eternel! Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications! Si tu gardais le souvenir des iniquités, Eternel, Seigneur, qui pourrait subsister? Mais le pardon se trouve auprès de toi, Afin qu'on te craigne. J'espère en l'Eternel, mon âme espère, Et j'attends sa promesse. Mon âme compte sur le Seigneur, Plus que les

# صلاة النوم

# أو الساعة الثانية عشرة

رتبت تذكارا لوضع السيد المسيح في القبر ولأنها آخر ساعة من ساعات عمر الإنسان في نهاره باعتبار أن النوم هو الموت الصغير



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**





تسبحة النوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## المزمور المائة والتاسع والعشرون

من الأعماق صرخت إليك يا رب. يا رب اسمع صوتي، لتكن أذناك مصغيتين إلي صوت تضرعي. أن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرت لك يا رب، من محرس الصبح إلي الليل.

gardes ne comptent sur le matin, Que les gardes ne comptent sur le matin. Israël, mets ton espoir en l'Eternel! Car la miséricorde est auprès de l'Eternel, Et la rédemption est auprès de lui en abondance. C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses iniquités. **Alléluia.**

**Psaume 130**

Eternel! je n'ai ni un coeur qui s'enfle, ni des regards hautains; Je ne m'occupe pas de choses trop grandes et trop relevées pour moi. Loin de là, j'ai l'âme calme et tranquille, Comme un enfant sevré qui est auprès de sa mère; J'ai l'âme comme un enfant sevré. Israël, mets ton espoir en l'Eternel, Dès maintenant et à jamais! **Alléluia.**

**Psaume 131**

Eternel, souviens-toi de David, De toutes ses peines! Il jura à l'Eternel, Il fit ce voeu au puissant de Jacob: Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, Je ne monterai pas sur le lit où je repose, Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux, Ni assoupissement à mes paupières. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Eternel, Une demeure pour le puissant de Jacob. Voici, nous en entendîmes parler à Ephrata, Nous la trouvâmes dans les champs de Jaar… Allons à sa demeure, Prosternons-nous devant son marchepied!… Lève-toi, Eternel, viens à ton lieu de repos, Toi et l'arche de ta majesté! Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie! A cause de David, ton serviteur, Ne repousse pas ton oint! L'Eternel a juré la vérité à David, Il n'en reviendra pas; Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles. Si tes fils observent mon alliance Et mes préceptes que je leur enseigne, Leurs fils aussi pour toujours Seront assis sur ton trône. Oui, l'Eternel a choisi Sion, Il l'a désirée pour sa demeure: C'est mon lieu de repos à toujours; J'y habiterai, car je l'ai désirée. Je bénirai sa nourriture, Je rassasierai de pain ses indigents; Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, Et ses fidèles pousseront des cris de joie. Là j'élèverai la puissance de David, Je préparerai une lampe à mon oint, Je revêtirai de honte ses ennemis, Et sur lui brillera sa couronne. **Alléluia.**

**Psaume 132**

Voici, oh! qu'il est agréable, qu'il est doux Pour des frères de demeurer ensemble! C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, Descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, Qui descend sur le bord de ses vêtements. C'est comme la rosée de l'Hermon, Qui descend sur les montagnes de Sion; Car c'est là que l'Eternel envoie la bénédiction, La vie, pour l'éternité. **Alléluia.**

من محرس الصبح، فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب، وعظيم هو خلاصه. وهو يفتدي إسرائيل من كل آثامه. هللويا.

## المزمور المائة والثلاثون

يا رب لم يرتفع قلبي ولم تستعل عيناي، ولم أسلك في العظائم ولا في العجائب. التي هي أعلي مني. أما أن كنت لم أتضع، لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللين على أمه، كذلك تكون علي نفسي. فليتكل إسرائيل على الرب، من الآن وإلي الأبد. هللويا.

## المزمور المائة والحادي والثلاثون

اذكر يا رب داود وكل مذلته. كيف أقسم للرب، ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلي مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي. ولا أضع نوما لعيني، ولا نعاسا لأجفاني، ولا راحة لصدغي. إلي أن أجد موضعا للرب، ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به أفراتة، ووجدناه في موضع الغابة. لندخل إلي مساكنه، ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه. قم يا رب إلي راحتك، أنت وتابوت قدسك. كهنتك يلبسون البر، وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك، لا ترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقا ولا يخلف، لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك. إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها. فبنوهم أيضا يجلسون إلي الأبد على كرسيك. لأن الرب اختار صهيون، ورضيها مسكنا له: هذا هو موضع راحتي إلي أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردته. لطعامها أبارك تبريكا، لمساكينها أشبع خبزا. لكهنتها ألبس الخلاص، وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود، هيأت سراجا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي، وعليه تزدهر قداستي. هللويا.

## المزمور المائة والثاني والثلاثون

هو ذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الأخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل سيئون، لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلي الأبد. هللويا.

### Psaume 133

Voici, bénissez l'Eternel, vous tous, serviteurs de l'Eternel, Qui vous tenez dans la maison de l'Eternel pendant les nuits! Elevez vos mains vers le sanctuaire, Et bénissez l'Eternel! Que l'Eternel te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre! **Alléluia.**

### Psaume 136

Sur les bords des fleuves de Babylone, Nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion. Aux saules de la contrée Nous avions suspendu nos harpes. Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, Et nos oppresseurs de la joie: Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion! Comment chanterions-nous les cantiques de l'Eternel Sur une terre étrangère? Si je t'oublie, Jérusalem, Que ma droite m'oublie! Que ma langue s'attache à mon palais, Si je ne me souviens de toi, Si je ne fais de Jérusalem Le principal sujet de ma joie! Eternel, souviens-toi des enfants d'Edom, Qui, dans la journée de Jérusalem, Disaient: Rasez, rasez Jusqu'à ses fondements! Fille de Babylone, la dévastée, Heureux qui te rend la pareille, Le mal que tu nous as fait! Heureux qui saisit tes enfants, Et les écrase sur le roc! **Alléluia.**

### Psaume 137

Je te célèbre de tout mon coeur, Je chante tes louanges en la présence de Dieu. Je me prosterne dans ton saint temple, Et je célèbre ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, Car ta renommée s'est accrue par l'accomplissement de tes promesses. Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Tu m'as rassuré, tu as fortifié mon âme. Tous les rois de la terre te loueront, ô Eternel! En entendant les paroles de ta bouche; Ils célébreront les voies de l'Eternel, Car la gloire de l'Eternel est grande. L'Eternel est élevé: il voit les humbles, Et il reconnaît de loin les orgueilleux. Quand je marche au milieu de la détresse, tu me rends la vie, Tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, Et ta droite me sauve. L'Eternel agira en ma faveur. Eternel, ta bonté dure toujours, N'abandonne pas les oeuvres de tes mains! **Alléluia.**



### Psaume 140

Eternel, je t'invoque: viens en hâte auprès de moi! Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque! Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir! Eternel, mets une garde à ma bouche, Veille sur la porte de mes lèvres! N'entraîne pas mon coeur à des

## المزمور المائة والثالث والثلاثون

هيا باركوا الرب يا عبيد الرب القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب. يباركك الرب من صهيون، الذي خلق السموات والأرض. هللويا.

## المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا، بكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسبيح. والذين استاقونا إلي هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون. كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة؟ أن نسيتك يا أورشليم تنس يميني، ويلتصق لساني بحنكي أن لم أذكرك، أن لم أفضل أورشليم على أعظم فرحي. أذكر يا رب بنى أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا حتى الأساس منها. يا بنت بابل الشقية، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا. طوبى لمن يمسك أطفالك، ويضرب بهم الصخرة. هللويا.

## المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يا رب من كل قلبي، لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة، تزود نفسي كثيرا بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك. وليسبحوا في طرق الرب، لأن مجد الرب عظيم. لأن الرب عال ويعاين المتواضعين. أما المتكبرون فيعرفهم من بعد. أن سلكت في وسط الشدة فإنك تحييني. على رجز الأعداء مددت يدك وخلصتني يمينك. الرب يجازي عني. يا رب رحمتك دائمة إلي الأبد، أعمال يديك يا رب لا تتركها. هللويا.



## المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلي صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك. لتستقم صلاتي كالبخور قدامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب

choses mauvaises, A des actions coupables avec les hommes qui font le mal, Et que je ne prenne aucune part à leurs festins! Que le juste me frappe, c'est une faveur; Qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête: Ma tête ne se détournera pas; Mais de nouveau ma prière s'élèvera contre leur méchanceté. Que leurs juges soient précipités le long des rochers, Et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables. Comme quand on laboure et qu'on fend la terre, Ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du séjour des morts. C'est vers toi, Eternel, Seigneur! que se tournent mes yeux, C'est auprès de toi que je cherche un refuge: N'abandonne pas mon âme! Garantis-moi du piège qu'ils me tendent, Et des embûches de ceux qui font le mal! Que les méchants tombent dans leurs filets, Et que j'échappe en même temps! **Alléluia.**

**Psaume 141**

De ma voix je crie à l'Eternel, De ma voix j'implore l'Eternel. Je répands ma plainte devant lui, Je lui raconte ma détresse. Quand mon esprit est abattu au dedans de moi, Toi, tu connais mon sentier. Sur la route où je marche Ils m'ont tendu un piège. Jette les yeux à droite, et regarde! Personne ne me reconnaît, Tout refuge est perdu pour moi, Nul ne prend souci de mon âme. Eternel! c'est à toi que je crie. Je dis: Tu es mon refuge, Mon partage sur la terre des vivants. Sois attentif à mes cris! Car je suis bien malheureux. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent! Car ils sont plus forts que moi. Tire mon âme de sa prison, Afin que je célèbre ton nom! Les justes viendront m'entourer, Quand tu m'auras fait du bien. **Alléluia.**



**Psaume 145**

Louez l'Eternel! Mon âme, loue l'Eternel! Je louerai l'Eternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai. Ne vous confiez pas aux grands, Aux fils de l'homme, qui ne peuvent sauver. Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre, Et ce même jour leurs desseins périssent. Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, Qui met son espoir en l'Eternel, son Dieu! Il a fait les cieux et la terre, La mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde la fidélité à toujours. Il fait droit aux opprimés; Il donne du pain aux affamés; L'Eternel délivre les captifs; L'Eternel ouvre les yeux des aveugles; L'Eternel redresse ceux qui sont courbés; L'Eternel aime les justes. L'Eternel protège les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve, Mais il renverse la voie des méchants. L'Eternel règne éternellement; Ton Dieu, ô Sion! subsiste d'âge en âge! Louez l'Eternel! **Alléluia.**

حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلي كلام الشر، فيمارس الخطايا مع أناس فاعلي الإثم ولا أشترك في ولائمهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني، أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسي. لأن صلاتي أيضا ضد رغباتهم الشريرة. ذهل أقوياؤهم عند الصخرة. يسمعون كلماتي اللينة، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب. يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شباكهم، وأكون أنا وحدي حتى يجوز الإثم. هللويا.

## المزمور المائة والحادي والأربعون

بصوتي إلي الرب صرخت، بصوتي إلي الرب تضرعت أسكب أمامه توسلي، أبث لديه ضيقي عند فناء روحي مني وأنت علمت سبلي. في الطريق الذي أسلك أخفوا لي فخا. تأملت عن اليمين وأبصرت، فلم يكن من يعرفني. ضاع المهرب مني، وليس من يسأل عن نفسي فصرخت إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء. أنصت إلي طلبتي، فإني قد تذللت جدا. نجني من الذين يضطهدونني. لأنهم قد اعتزوا أكثر مني. أخرج من الحبس نفسي. لكي أشكر اسمك يا رب. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. هللويا.

## المزمور المائة والخامس والأربعون



سبحي يا نفسي الرب. أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت حيا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم، في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه، واتكاله على الرب إلهه. الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر. الصانع الحكم للمظلومين. المعطي الطعام للجياع. الرب يحل المأسورين، الرب يقيم الساقطين. الرب يحكم العميان، الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء ويعضد اليتيم والأرملة، ويبيد طرق الخطاة. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هللويا.

## Psaume 146

Louez l'Eternel! Car il est beau de célébrer notre Dieu, Car il est doux, il est bienséant de le louer. L'Eternel rebâtit Jérusalem, Il rassemble les exilés d'Israël; Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, Et il panse leurs blessures. Il compte le nombre des étoiles, Il leur donne à toutes des noms. Notre Seigneur est grand, puissant par sa force, Son intelligence n'a point de limite. L'Eternel soutient les malheureux, Il abaisse les méchants jusqu'à terre. Chantez à l'Eternel avec actions de grâces, Célébrez notre Dieu avec la harpe! Il couvre les cieux de nuages, Il prépare la pluie pour la terre; Il fait germer l'herbe sur les montagnes. Il donne la nourriture au bétail, Aux petits du corbeau quand ils crient, Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, Ce n'est pas dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir; L'Eternel aime ceux qui le craignent, Ceux qui espèrent en sa bonté. **Alléluia.**

## Psaume 147

Jérusalem, célèbre l'Eternel! Sion, loue ton Dieu! Car il affermit les barres de tes portes, Il bénit tes fils au milieu de toi; Il rend la paix à ton territoire, Il te rassasie du meilleur froment. Il envoie ses ordres sur la terre: Sa parole court avec vitesse Il donne la neige comme de la laine, Il répand la gelée blanche comme de la cendre; Il lance sa glace par morceaux; Qui peut résister devant son froid? Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent. Il révèle sa parole à Jacob, Ses lois et ses ordonnances à Israël; Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, Et elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez l'Eternel! **Alléluia.**



## Lecture du saint Évangile selon saint Luc (2 : 25-32)

Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui. Il avait été divinement averti par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi, il le reçut dans ses bras, bénit Dieu, et dit: Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur S'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, Salut que tu as préparé devant tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations, Et gloire d'Israël, ton peuple.

## المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فان المزمور جيد، لإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبني أورشليم، الرب يجمع متفرقي إسرائيل. الرب يشفي منكسري القلوب، ويجبر جميع كسرهم. المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها يعطي أسماء. عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته، ولا إحصاء لفهمه. الرب يرفع الودعاء،ويذل الخطاة إلي الأرض. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل السماء بالغمام، الذي يهيئ للأرض المطر. الذي ينبت العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر، ويعطي البهائم طعامها ولفراخ الغربان التي تدعوه لا يؤثر قوة الخيل، ولا يسر بساقي الرجل. بل يسر الرب بخائفيه، وبالراجين رحمته. هللويا.

## المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحي الرب يا أورشليم، سبحي إلهك يا صهيون لأنه قد قوي مغاليق أبوابك، وبارك بنيك فيك. الذي جعل تخومك في سلام، ويشبعك من شحم الحنطة الذي يرسل كلمته إلي الأرض، فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطي الثلج كالصوف، المذري الضباب كالرماد. ويلقي الجليد مثل الفتات، قدام وجه برده من يقوم؟ يرسل كلمته ليعقوب، وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم. هللويا.



## من إنجيل لوقا (٢: ٢٥-٣٢)

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان بارا متوقعا تعزية إسرائيل والروح القدس كان عليه. وكان قد اعلم بوحي من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب فأقبل بالروح إلي الهيكل، ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته أمام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل. والمجد لله دائما.

## Psali

**(Tropaire)**

Voici, je suis prêt à me tenir devant le Juste Juge. Je suis effrayé et épouvanté de mes nombreux péchés, parce que la vie passée dans les divertissements mérite le jugement ; mais repens-toi, ô mon âme, tant que tu habites la terre parce que la poussière dans le tombeau ne peut louer, et dans la mort aucun ne se souvient, et dans l'enfer personne pour rendre grâces. Mais lève-toi du sommeil de la paresse et supplie humblement le Sauveur, avec contrition, en disant : Ô mon Dieu, aie pitié de moi et sauve-moi.

**(refrain**« Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Si la vie était stable et le monde éternel, tu aurais, ô mon âme, un prétexte évident. Mais si tes actions mauvaises et tes iniquités turpides sont mises à nu devant le Juste Juge, quelle réponse donnerais-tu, toi allongée sur le lit des péchés et négligente à dominer le corps. Ô Christ, notre Dieu, je suis effrayé par le trône de ton jugement terrible, je m'humilie devant le siège de ton jugement, je suis inquiet de la lumière des rayons de ta divinité, moi, malheureux impur, qui dors sur mon lit et qui suis négligent dans ma vie ; mais je prends l'aspect du publicain et, me frappant la poitrine, je dis : « Ô mon Dieu, pardonne-moi, car je suis un pécheur. »

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**



Ô Vierge pure, laisse descendre ton ombre rapide et secourable sur ton serviteur. Eloigne de moi les vagues des pensées mauvaises. Redresse mon âme malade, pour la prière et la veille, car elle est prise d'un sommeil profond. Tu es une Mère de la Source de la vie, mon Roi et mon Dieu, Jésus-Christ, mon espérance.

## Prière Solonnelle

Daigne, Seigneur, nous garder durant cette nuit sans péché. Béni sois-tu, ô Seigneur, Dieu de nos pères par de nombreuses bénédictions. Que ton Nom soit rempli de gloire dans les siècles. **Amen.** Que ta miséricorde soit sur nous, ô Seigneur, comme nous avons espéré en Toi. Tous ont les yeux sur Toi et ils espèrent en Toi, parce que Tu leur donnes la nourriture en son temps. Ecoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, ô Espoir de toutes les régions de la terre. Ô

## ثم تقال هذه القطع

هو ذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوبا ومرتعبا من كثرة ذنوبي، لأن العمر المنقضي في الملاهي يستوجب الدينونة. لكن توبي يا نفسي ما دمت في الأرض ساكنة، لأن التراب في القبر لا يسبح وليس في الموتى من يذكر ولا في الجحيم من يشكر. بل انهضي من رقاد الكسل وتضرعي إلي المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني وخلصني **(ذكصابتري)**.

لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة واضحة. لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمام الديان العادل، فأي جواب تجبين وأنت على سرير الخطايا منطرحة، وفي إخضاع الجسد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا، لكرسي حكمك المرهوب أفزع. ولمجلس دينونتك أخشع. ولنور شعاع لاهوتك أجزع. أنا الشقي المتدنس، الراقد على فراشي، المتهاون في حياتي. لكني اتخذ صورة العشار قارعا صدري، قائلا: اللهم اغفر لي فأني خاطئ **(كي نين)**

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك السريع المعونة على عبدك. وابعدي أمواج الأفكار الرديئة عني. وأنهضي نفسي المريضة للصلاة والسهر، لأنها استغرقت في سبات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة والدة ينبوع الحياة ملكي وإلهي يسوع المسيح رجائي.



## ثم يقول المصلي

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذه الليل بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلي الأبد آمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلي الأبد آمين. مبارك أنت يا رب علمني عدلك. مبارك أنت يا رب فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب أنر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلي الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلي جيل. أنا طلبت إلي الرب وقلت ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت

Seigneur, Tu nous protèges et Tu nous délivres depuis cet âge jusqu'aux siècles à venir. **Amen.** Tu es béni, Seigneur. Enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Seigneur. Fais-moi comprendre tes vérités. Tu es béni, Seigneur. Fais briller pour moi ta justice. Ô Seigneur, ta miséricorde toujours et à jamais. L'œuvre de tes mains, Seigneur, ne l'abandonne pas, car tu deviens pour moi un refuge de génération en génération. Je pris le Seigneur et je dis : Aie pitié de moi et sauve mon âme, car j'ai péché contre toi. Ô Seigneur, j'ai recours à toi, sauve-moi et enseigne-moi comment faire ta volonté, car tu es mon Dieu. En Toi est la Source de la vie. Par ta Lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que ta miséricorde vienne sur ceux qui te confessent et ta justice pour les cœurs droits. C'est à Toi que revient la gloire, ô Père, Fils et Esprit-Saint, qui es depuis le commencement, maintenant et dans les siècles des siècles. **Amen.** Il est bon de confesser et de chanter pour ton Nom, ô Très-Haut. Il est bon de proclamer au matin ta miséricorde et ta vérité au long des nuits.

**Ensuite, le prieur dit :**

**Le Trisagion ; La préface du Credo ; Le Credo ; Kyrie Eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint… ; Notre Père…**

**L'absolution**

Ô Seigneur, nous avons péché en toute chose contre Toi, durant ce jour, que ce soit en acte, en parole, en pensée ou en sentiment. Pardonne-nous et absous-nous à cause de Ton saint Nom, selon Ta bonté et Ton amour des hommes. Accorde-nous, ô Dieu, une nuit paisible et ce sommeil exempt de toute inquiétude. Envoie-nous ton ange de paix afin qu'il nous garde de tout mal, de tout fléau et de toute tentation de l'ennemi. Par la grâce, la clémence, l'amour du genre humain, de ton Fils Unique, etc…

**Puis, le prieur dit la prière concluant chaque heure.**

إليك. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس الكائن منذ البدء والآن وإلي أبد الأبد آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات وحقك في كل ليلة.

## ثم يقول:

قدوس الله... وقانون الإيمان. ويا رب ارحم ٤١ مرة. وقدوس قدوس... والصلاة الربانية.

## وهذا التحليل

يا رب جميع ما أخطأنا به إليك في هذا اليوم إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس، فأصفح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس كصالح ومحب البشر. وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة، وبهذا النوم طاهرا من كل قلق وأرسل السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة، ومن كل تجربة العدو. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر التي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة، مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

# LA PRIÈRE EL-SÉTAR
## (CONCERNANT LES MOINES)

*CETTE PRIÈRE SE DIT*

*ENTRE LA PRIÈRE DU SOMMEIL*

*ET LA PRIÈRE DE MINUIT*

**Le prieur dit l'introduction de chaque heure. Puis, il dit :**
**L'hymne de El-Séttar, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés.**



**Ensuit, le moine récite les psaumes suivants :**

# صلاة الستار[1]

## (وهي خاصة بالرهبان)



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨

صلاة الشكر ص ٨

المزمور الخمسون ص ٩

**ثم يقول**

تسبحة وصلاة الستار، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.



**ثم يقول المزامير الآتية**

| مزمور | صفحة | |
|---|---|---|
| ٤ | ١٢ | إذ دعوت استجبت لي |
| ٦ | ١٣ | يا رب لا تبكتني بغضبك |
| ١٢ | ١٤ | إلى متى يا رب تنساني |
| ١٥ | ١٤ | احفظني يا رب |

[1] الستار بكسر السين تعني وقت انسدال ستار ظلمة الليل.

## Lecture du Saint Évangile

## Selon Saint Jean

**(6 :15-23)**

Et Jésus sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, Se retira de nouveau sur la montagne, Lui seul. Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer. Étant montés dans une barque, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints. Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée. Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur. Mais Jésus leur dit : C'est moi ; n'ayez pas peur. Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient. La foule qui était restée de l'autre côté de la mer avait remarqué qu'il ne se trouvait qu'une seule barque, et que Jésus n'était pas monté dans cette barque avec Ses disciples, mais qu'ils étaient partis seuls. Le lendemain, d'autres barques étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâces. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

### Psali

**(1re Tropaire)**

Ô Seigneur, Tu connais l'éveil de mes ennemis ; Tu connais aussi la faiblesse de ma nature ô mon Créateur. Me voici, je remets mon esprit entre Tes mains ; protège-moi donc sous les ailes de Ta bonté, sinon je dormirai jusqu'à la mort. Illumine mes yeux par la gloire de Tes paroles, et lève-moi à toute heure pour Te glorifier, car Tu es Le seul Être bon et ami du genre humain.

**(refrain) :** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Ô Dieu, Ton jugement est terrifiant ; les gens s'entassent, les anges debout, les livres s'ouvrent ; les actes se dévoilent, les pensées se manifestent ; quel sera mon jugement, moi qui suis pris en flagrant délit de péchés ! Qui étouffera l'ardeur du feu loin de moi ? Qui illuminera mes ténèbres, si Toi, Tu n'as pas pitié de moi, ô Dieu, car Tu es bienveillant pour tout le genre humain ?

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

# من إنجيل القديس يوحنا
# (ص ٦: ١٥-٢٣)

ولما رأي يسوع أنهم مزمعون أن يأتوا ليختطفوه ويجعلوه ملكا انصرف إلى الجبل وحده. ولما كان المساء، نزل تلاميذه إلى البحر، ودخلوا السفينة ذاهبين إلى عبر البحر إلى كفر ناحوم. وكان الظلام قد حل، ولم يكن يسوع قد جاء إليهم بعد، وكان البحر هائجا وريح شديدة تهب. فلما ابتعدوا نحو خمس وعشرين غلوة أو ثلاثين، نظروا يسوع ماشيا فخافوا فقال لهم: أنا هو. لا تخافوا. فقبلوا أن يحملوه معهم في السفينة، وللوقت جاءت السفينة إلى شاطئ الأرض التي كانوا ذاهبين إليها. وفي الغد رأى الجمع الذي كان واقفا عند البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة، وهي التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم، وجاءت سفن أخرى من طبرية عند الموضع حيث أكلوا الخبز الذي شكر عليه الرب. والمجد لله دائما.

## ثم يقول هذه القطع

يا رب أنت تعرف يقظة أعدائي. وضعف طبيعتي أنت تعلمه يا خالقي. لأني ها أنذا أضع روحي في يدك. فاسترني بأجنحة صلاحك لئلا أنام إلى الوفاة. أضئ عيني بعظمة أقوالك. وانهضني في كل حين لتمجيدك، لأنك صالح وحدك ومحب البشر. (ذوكصابتري).

يا رب أن دينونتك لمرهوبة، إذ تحشر الناس، وتقف الملائكة، وتفتح الأسفار، وتكشف الأعمال وتفحص الأفكار. أية إدانة تكون إدانتي أنا المضبوط بالخطايا! من يطفئ لهيب النار عني؟! من يضئ ظلمتي إن لم ترحمني أنت يا رب؟ لأنك متعطف على البشر. (كي نين).

يا والدة الإله إذ قد وثقنا بك فلا نخزى بل نخلص، وإذ قد اقتنينا معونتك وشفاعتك أيتها الطاهرة الكاملة فلا نخاف بل نطرد أعداءنا فنبددهم، ونتخذ لنا معونتك القوية في كل شيء لتسترنا مثل الترس، ونسأل ونتضرع إليك هاتفين

**(Théotokie)**

Ô Mère de Dieu, nous avons Ta confiance, c'est pourquoi nous ne serons pas rejetés mais sauvés. Si nous obtenons Ton aide et Ton intercession, ô Toi la pure et parfaite, nous n'aurons plus peur, mais nous chasserons nos ennemis en les dissipent, et Ta puissante aide en toute chose sera, pour nous, comme un bouclier protecteur. Nous Te demandons et nous Te supplions, ô Mère de Dieu, de nous sauver touts par Ton intercession et de nous réveiller de l'obscur sommeil vers la glorification par la puissance de Dieu qui a pris chair de Toi.

**Ensuite, le prieur dit :**

**Le trisagion ; La préface du Credo ; Le Credo ; Kyrie eleison 41 fois ; Notre Père…**

**L'absolution**

Ô Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, donne-nous la tranquillité dans notre sommeil, le repos dans notre corps et la pureté dans nos âmes. Garde-nous des ténèbres du péché obscur. Que les souffrances cessent, que les passions du corps s'éteignent, que les tumultes du corps s'annihilent. Accorde-nous un esprit éveillé, une pensée humble, une conduite pleine de vertu, une natte sans souillure et une couche pure ; lève-nous pour que nous Te louions la nuit et l'aube, que nous nous ancrions dans Tes commandements, que nous conservions toujours en nous le souvenir de Tes jugements, et fais-nous don de glorification toute la nuit pour que nous bénissions Ton saint Nom plein de gloire et de magnificence avec Ton Père le bon et le Saint-Esprit le vivifiant, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. **Amen.**

**Puis, il termine par la prière concluant chaque heure.**

يا والدة الإله، لكي تخلصينا بشفاعاتك وتنهضينا من النوم المظلم إلى التمجيد بقوة الإله المتجسد منك.

ثم يقول: قدوس الله... وقانون الإيمان. وكيريي ليصون (يا رب ارحم) ٤١ مرة. وأبانا الذي في السموات.

## وهذا التحليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا أعطنا راحة في نومنا، ونياحا في أجسادنا، وطهارة في أنفسنا. واحفظنا من ظلمة الخطية المدلهمة. ولتسكن حركات الآلام، ولتنطفئ حرارة الجسد. أبطل شغب الجسم، وامنحنا عقلا مستيقظا، وفكرا متواضعا، وسيرة مملوءة فضيلة، وفراشا غير دنس، ومضجعا نقيا وانهضنا لتسبيح الليل وباكر، ثابتين في وصاياك، وحافظين في ذواتنا على الدوام ذكر أحكامك. وهب لنا تمجيدا في الليل كله، لنبارك اسمك القدوس المملوء مجدا وبهاء، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي، الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور. آمين.

ثم تقال ارحمنا يا الله ثم ارحمنا صفحة ٢٣.

# LA PRIÈRE DU MILIEU DE LA NUIT

*La prière de minuit est composée de trois*
*Services qui nous rappellent les trois fois*
*Que notre Sauveur pria à Gethsémani.*

*Cette prière correspond à ce que*
*David avait dit dans le psaume :*
*« En pleine nuit je me lève pour*
*Te célébrer à cause de Tes justes décisions »*

**(**psaume 11**9** :62**)**

## PREMIER SERVICE

Le prieur récite l'introduction de chaque heure.

### Invitatoire

Debout, fils de lumière, pour louer le Seigneur des armées afin qu'il accorde le salut à nos âmes. Lorsque nous nous tenons corporellement devant Toi, éloigne de nos esprits le sommeil de la négligence. Donne-nous, ô Seigneur, d'être vigilants afin que nous comprenions comment nous tenir devant Toi durant le temps de la prière, que nous t'adressions dans les hauteurs la louange convenable et que nous obtenions le pardon de nos nombreux péchés.

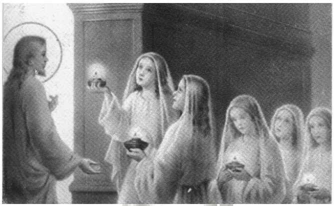
**(**refrain**)** Gloire à Toi, ô ami des hommes.

Allons bénissez le Seigneur, serviteurs du Seigneur, officiants dans la maison du Seigneur, dans les palais de notre Dieu. Durant les nuites, élevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur. Que le Seigneur vous bénisse de Sion, Lui qui créa le ciel et la terre.

**(**refrain**)** Gloire à Toi, ô ami des hommes.

Ô Seigneur, raccourcis mon accès auprès de Toi. Selon ta parole, enseigne-moi. Fais parvenir ma prière en ta présence, ô Seigneur. Selon ta parole vivifie-moi. Mes lèvres abonderont en louange si tu m'enseignes tes vérités. Ma langue répète Tes Paroles car Tous Tes commandements sont justes. Que ta main me sauve car je désire ardemment tes commandements. J'ai soif de ton

# صلاة نصف الليل
# (الخدمة الأولى)



**يتلو المصلي مقدمة كل ساعة وهي:**

أبانا الذي في السموات ص ٨

صلاة الشكر ص ٨

المزمور الخمسون ص ٩

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا. عندما نقف أمامك جسديا انزع من عقولنا نوم الغفلة، أعطنا يا رب يقظة لكي نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. (المجد لك يا محب البشري).

## المزمور المائة والثالث والثلاثون



هيا باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس، وباركوا الرب. يباركم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض (المجد لك يا محب البشر).

فليدن توسلي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك احيني. تفيض شفتاي السبح، إذا ما علمتني حقوقك. لساني يجيب بأقوالك، لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لخلاصي[١] لأنني اشتهيت وصاياك. أشتقت

[١] أي مستعدة لخلاصي.

salut, ô Seigneur, et tes commandements sont ma lecture. Vivifie mon âme et je te louerai et regarderai fixement tes jugement. Je suis égaré comme la brebis perdue ! Recherche ton serviteur car je n'oublie pas tes commandements.

**(**refrain**)** Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen. (2 fois) Gloire à Toi ô Ami des hommes, le Très Bon. Salut à Ta Mère la Vierge et à tous tes saints. Gloire à Toi, Trinité Sainte. Pitié pour nous.

Que Dieu se lève. Que tous ses ennemis soient dispersés. Que tous ceux qui détestent son saint Nom fuirent devant Sa face. Quant à ton peuple, qu'il soit béni des milliers de fois et des myriades de fois afin qu'il accomplisse tes volontés. Ô Seigneur ouvre mes lèvres et mets ta louange dans ma bouche. Amen. Alleluia.

L'hymne du milieu de la nuit bénie, je l'offre au Christ mon Roi et mon Dieu et je Le supplie de me pardonner mes péchés





Psaume 11**8**

(1)Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, Qui marchent selon la loi de l'Eternel!Heureux ceux qui gardent ses préceptes, Qui le cherchent de tout leur coeur, Qui ne commettent point d'iniquité, Et qui marchent dans ses voies! Tu as prescrit tes ordonnances, Pour qu'on les observe avec soin. Puissent mes actions être bien réglées, Afin que je garde tes statuts! Alors je ne rougirai point, A la vue de tous tes commandements. Je te louerai dans la droiture de mon coeur, En apprenant les lois de ta justice. Je veux garder tes statuts: Ne m'abandonne pas entièrement! (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(2)Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En se dirigeant d'après ta parole. Je te cherche de tout mon coeur: Ne me laisse pas égarer loin

إلى خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك فإني لوصاياك لم أنس.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآباد كلها آمين. المجد لك يا محب البشر الصالح، السلام لأمك العذراء مع جميع قديسيك. المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

فليقم الله، وليتبدد جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. وأما شعبك فليكن بالبركة ألوفا ألوفا وربوات ربوات يصنعون إرادتك، يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك آمين. هللويا.

## ثم يقول

تسبحة نصف الليل المبارك أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

## ثم يقول المزامير الآتية



| مزمور | صفحة | |
|---|---|---|
| ٣ | ١٢ | يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني |
| ٦ | ١٣ | يا رب لا تبكتني بغضبك |
| ١٢ | ١٤ | إلى متى يا رب تنساني |
| ٦٩ | ١٧ | اللهم التفت إلى معونتي |
| ٨٥ | ٣٥ | أمل يا رب أذنك |
| ٩٠ | ٣٦ | الساكن في عون العلي |
| ١١٦ | ٤٨ | سبحوا الرب يا جميع الأمم |
| ١١٧ | ٤٩ | اعترفوا للرب لأنه صالح |

de tes commandements! Je serre ta parole dans mon coeur, Afin de ne pas pécher contre toi. Béni sois-tu, ô Eternel! Enseigne-moi tes statuts! De mes lèvres j'énumère Toutes les sentences de ta bouche. Je me réjouis en suivant tes préceptes, Comme si je possédais tous les trésors. Je médite tes ordonnances, J'ai tes sentiers sous les yeux. Je fais mes délices de tes statuts, Je n'oublie point ta parole. (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(3) Fais du bien à ton serviteur, pour que je vive Et que j'observe ta parole! Ouvre mes yeux, pour que je contemple Les merveilles de ta loi! Je suis un étranger sur la terre: Ne me cache pas tes commandements! Mon âme est brisée par le désir Qui toujours la porte vers tes lois. Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, Qui s'égarent loin de tes commandements. Décharge-moi de l'opprobre et du mépris! Car j'observe tes préceptes. Des princes ont beau s'asseoir et parler contre moi, Ton serviteur médite tes statuts. Tes préceptes font mes délices, Ce sont mes conseillers. (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(4) Mon âme est attachée à la poussière: Rends-moi la vie selon ta parole! Je raconte mes voies, et tu m'exauces: Enseigne-moi tes statuts! Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, Et je méditerai sur tes merveilles! Mon âme pleure de chagrin: Relève-moi selon ta parole! Eloigne de moi la voie du mensonge, Et accorde-moi la grâce de suivre ta loi! Je choisis la voie de la vérité, Je place tes lois sous mes yeux. Je m'attache à tes préceptes: Eternel, ne me rends point confus! Je cours dans la voie de tes commandements, Car tu élargis mon coeur. (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(5) Enseigne-moi, Eternel, la voie de tes statuts, pour que je la retienne jusqu'à la fin! Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi Et que je l'observe de tout mon coeur! Conduis-moi dans le sentier de tes commandements! Car je l'aime. Incline mon coeur vers tes préceptes, Et non vers le gain! Détourne mes yeux de la vue des choses vaines, Fais-moi vivre dans ta voie! Accomplis envers ton serviteur ta promesse, Qui est pour ceux qui te craignent! Eloigne de moi l'opprobre que je redoute! Car tes jugements sont pleins de bonté. Voici, je désire pratiquer tes ordonnances: Fais-moi vivre dans ta justice! (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(6) Eternel, que ta miséricorde vienne sur moi, Ton salut selon ta promesse! Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage, Car je me confie en ta parole. N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité! Car j'espère en tes jugements. Je garderai ta loi constamment, A toujours et à perpétuité. Je marcherai au large, Car je recherche tes ordonnances. Je parlerai de tes préceptes devant les rois, Et je ne rougirai point. Je fais mes délices de tes

# المزمور المائة والثامن عشر

(١) طوباهم الذين بلا عيب في الطريق السالكون في ناموس الرب. طوباهم الذين يحفظون شهاداته، ومن كل قلوبهم يطلبونه. لأن صانعي الإثم لم يهووا أن يسلكوا في سبله. أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا، فيا ليت طرقي تستقيم إلى حفظ حقوقك. حينئذ لا أخزى إذا تطلعت إلى جميع وصاياك. أشكرك يا رب باستقامة قلبي، إذ عرفت أحكام عدلك. حقوقك أحفظ، فلا ترفضني إلى الغاية. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٢) بماذا يقوم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك. من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك. أخفيت أقوالك في قلبي، لكي لا أخطئ إليك. مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. بشفتي أخبرت بكل أحكام فمك، وفرحت بطريق شهاداتك كما بكل غنى. في وصاياك أتأمل، وأتفهم في طرقك. بفرائضك ألهج، ولا أنسى كلامك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٣) كافئ عبك فأحيا، وأحفظ أقوالك. اكشف عن عيني، فأبصر عجائب من ناموسك، غريب أنا في الأرض، فلا تخف عني وصاياك. اشتاقت نفسي إلى اشتهاء أحكامك في كل حين. إنك انتهرت المتكبرين الملاعين، الذين حادوا عن وصاياك. انزع عني العار والخزي، فإن لشهاداتك ابتغيت. جلس الرؤساء وتقاولوا علي، أما عبدك فكان يهتم بحقوقك. لأن شهاداتك هي درسي، وحقوقك هي مشورتي. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٤) لصقت بالتراب نفسي، فأحيني ككلمتك أخبرت بطرقك فاستجب لي. علمني حقوقك وطريق علك، فهمني فألهج في عجائبك. ذبلت نفسي من الحزن فثبتني في أقوالك، طريق الظلم أبعد عني، وبناموسك ارحمني. إني اخترت طريق الحق، وأحكامك لم أنس. لصقت بشهادتك يا رب فلا تحزني في طريق وصاياك سعيت عندما وسعت قلبي. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٥) ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك. فأتبعه في كل حين. فهمني فأبحث عن ناموسك، وأحفظه بكل قلبي. اهدني في سبيل وصاياك، فإن إياها هويت. أمل قلبي إلى شهاداتك لا إلى الظلم أردد عيني لئلا تعاينا الأباطيل، وفي

commandements. Je les aime. Je lève mes mains vers tes commandements que j'aime, Et je veux méditer tes statuts. (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(7)Souviens-toi de ta promesse à ton serviteur, Puisque tu m'as donné l'espérance! C'est ma consolation dans ma misère, Car ta promesse me rend la vie. Des orgueilleux me chargent de railleries; Je ne m'écarte point de ta loi. Je pense à tes jugements d'autrefois, ô Eternel! Et je me console. Une colère ardente me saisit à la vue des méchants Qui abandonnent ta loi. Tes statuts sont le sujet de mes cantiques, Dans la maison où je suis étranger. La nuit je me rappelle ton nom, ô Eternel! Et je garde ta loi. C'est là ce qui m'est propre, Car j'observe tes ordonnances. (Gloire à Toi, âmi des hommes)

(8)Ma part, ô Eternel! je le dis, C'est de garder tes paroles. Je t'implore de tout mon coeur: Aie pitié de moi, selon ta promesse! Je réfléchis à mes voies, Et je dirige mes pieds vers tes préceptes. Je me hâte, je ne diffère point D'observer tes commandements. Les pièges des méchants m'environnent; Je n'oublie point ta loi. Au milieu de la nuit je me lève pour te louer, A cause des jugements de ta justice. Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent, Et de ceux qui gardent tes ordonnances. La terre, ô Eternel! est pleine de ta bonté; Enseigne-moi tes statuts! **(**refrain : gloire à Toi Ami des hommes**)**

(9)Tu fais du bien à ton serviteur, O Eternel! selon ta promesse. Enseigne-moi le bon sens et l'intelligence! Car je crois à tes commandements. Avant d'avoir été humilié, je m'égarais; Maintenant j'observe ta parole. Tu es bon et bienfaisant; Enseigne-moi tes statuts! Des orgueilleux imaginent contre moi des faussetés; Moi, je garde de tout mon coeur tes ordonnances. Leur coeur est insensible comme la graisse; Moi, je fais mes délices de ta loi. Il m'est bon d'être humilié, Afin que j'apprenne tes statuts. Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche Que mille objets d'or et d'argent. **(**refrain : gloire à Toi Ami des hommes**)**

(10) Tes mains m'ont créé, elles m'ont formé; Donne-moi l'intelligence, pour que j'apprenne tes commandements! Ceux qui te craignent me voient et se réjouissent, Car j'espère en tes promesses. Je sais, ô Eternel! que tes jugements sont justes; C'est par fidélité que tu m'as humilié. Que ta bonté soit ma consolation, Comme tu l'as promis à ton serviteur! Que tes compassions viennent sur moi, pour que je vive! Car ta loi fait mes délices. Qu'ils soient confondus, les orgueilleux qui m'oppriment sans cause! Moi, je médite sur tes ordonnances. Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent, Et ceux qui connaissent tes préceptes! Que mon coeur soit sincère dans tes statuts, Afin que je ne sois pas couvert de honte! **(**refrain : gloire à Toi Ami des hommes**)**

سبلك أحيني. ثبت قولك لعبدك في خوفك، وانزع عني العار الذي حذرت منه فإن أحكامك حلوة، ها قد اشتهيت وصاياك، فأحيني ببرك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٦) لتأت علي رحمتك يا رب، وخلاصك كقولك فأجيب معيري بكلمة، لأني اتكلت على أقوالك. فلا تنزع من فمي قول الحق، لأني توكلت على أحكامك. وأحفظ شريعتك في كل حين، وإلى الأبد وإلى مدى الدهر. كنت أسلك في السعة، لأني لوصاياك ابتغيت. وتكلمت بشهادتك قدام الملوك ولم أخز، ولهجت بوصاياك التي أحببتها جدا. ورفعت يدي إلى وصاياك التي وددتها جدا، وتأملت فرائضك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٧) أذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكل هذا الذي عزاني في مذلتي لأن قولك أحياني. إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم أمل. تذكرت أحكامك يا رب منذ الدهر فتعزيت. الكآبة ملكتني من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزامير في موضع غربتي. ذكرت في الليل اسمك يا رب، وحفظت شريعتك، هذا صار لي لأن طلبت حقوقك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٨) نصيبي أنت يا رب، فقلت إن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي، فارحمني كقولك. تفكرت في طرقك، فرددت قدمي إلى شهاداتك. أسرعت ولم أتوان عن حفظ وصاياك. رباطات الخطاة التفت علي، أما شريعتك فلم أنسها. في نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام عدلك. شريك أنا لكل الذين يخافونك، وللحافظين وصاياك. من رحمتك يا رب امتلأت الأرض، فعلمني عدلك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٩) خيرا صنعت مع عبدك، يا رب حسب قولك. صلاحا وأدبا ومعرفة علمني، لأني قد صدقت وصاياك. قبل أن أذلل أنا تكاسلت، والآن حفظت كلامك. صالح أنت يا رب، فبصلاحك علمني حقوقك. كثر علي ظلم المتكبرين، وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك. سمن مثل الشحم قلبهم، وأنا لهجت بناموسك: خير لي

(11) Mon âme languit après ton salut; J'espère en ta promesse. Mes yeux languissent après ta promesse; Je dis: Quand me consoleras-tu? Car je suis comme une outre dans la fumée; Je n'oublie point tes statuts. Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me persécutent? Des orgueilleux creusent des fos ses devant moi; Ils n'agissent point selon ta loi. Tous tes commandements ne sont que fidélité; Ils me persécutent sans cause: secours-moi! Ils ont failli me terrasser et m'anéantir; Et moi, je n'abandonne point tes ordonnances. Rends-moi la vie selon ta bonté, Afin que j'observe les préceptes de ta bouche! (refrain : gloire à Toi Ami des hommes)

(12) A toujours, ô Eternel! Ta parole subsiste dans les cieux. De génération en génération ta fidélité subsiste; Tu as fondé la terre, et elle demeure ferme. C'est d'après tes lois que tout subsiste aujourd'hui, Car toutes choses te sont assujetties. Si ta loi n'eût fait mes délices, J'eusse alors péri dans ma misère. Je n'oublierai jamais tes ordonnances, Car c'est par elles que tu me rends la vie. Je suis à toi: sauve-moi! Car je recherche tes ordonnances. Des méchants m'attendent pour me faire périr; Je suis attentif à tes préceptes. Je vois des bornes à tout ce qui est parfait: Tes commandements n'ont point de limite. (refrain : gloire à Toi Ami des hommes)

(13) Combien j'aime ta loi! Elle est tout le jour l'objet de ma méditation. Tes commandements me rendent plus sage que mes ennemis, Car je les ai toujours avec moi. Je suis plus instruit que tous mes maîtres, Car tes préceptes sont l'objet de ma méditation. J'ai plus d'intelligence que les vieillards, Car j'observe tes ordonnances. Je retiens mon pied loin de tout mauvais chemin, Afin de garder ta parole. Je ne m'écarte pas de tes lois, Car c'est toi qui m'enseignes. Que tes paroles sont douces à mon palais, Plus que le miel à ma bouche! Par tes ordonnances je deviens intelligent, Aussi je hais toute voie de mensonge. (refrain : gloire à Toi Ami des hommes)



(14) Ta parole est une lampe à mes pieds, Et une lumière sur mon sentier. Je jure, et je le tiendrai, D'observer les lois de ta justice. Je suis bien humilié: Eternel, rends-moi la vie selon ta parole! Agrée, ô Eternel! les sentiments que ma bouche exprime, Et enseigne-moi tes lois! Ma vie est continuellement exposée, Et je n'oublie point ta loi. Des méchants me tendent des pièges, Et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances. Tes préceptes sont pour toujours mon héritage, Car ils sont la joie de mon coeur. J'incline mon coeur à pratiquer tes statuts, Toujours, jusqu'à la fin. (refrain : gloire à Toi Ami des hommes)

أنك أذللتني، حتى أتعلم حقوقك. ناموس فمك خير لي من ألوف ذهب وفضة. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٠) يداك صنعتاني وجبلتاني، فهمني فأتعلم وصاياك. الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون لأني بكلامك وثقت. قد علمت يا رب أن أحكامك عادلة، وبحق أذللتني. فلتأت علي يا رب رحمتك لتعزيني، نظير قولك لعبدك. لتأتني رأفتك فأحيا، لأن ناموسك هو درسي. ليخز المتكبرون. لأنهم خالفوا الشرع علي ظلما، وأنا كنت مثابرا على وصاياك. ليرجع إلي الذين يتقونك ويعرفون عجائبك، وليصر قلبي بلا عيب في عدلك لكي لا أخزى. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١١) تاقت نفسي إلى خلاصك، وعلى كلامك توكلت. كلت عيناي من النظر إلى أقوالك، قائلا متى تعزيني؟! صرت مثل زق في جليد، ولحقوقك لم أنس. كم هي أيام عبدك؟ متى تجري لي حكما على الذين يضطهدونني؟ تكلم معي مخالفو الناموس بكلام هذيان، لكن ليس كناموسك يا رب. لأن كل وصاياك هي حق، وبظلم قد طردوني فأعني. كادوا يفنونني من الأرض، أما أنا فلم أترك وصاياك. نظير رحمتك أحيني فأحفظ شهادات فمك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٢) يا رب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد وإلى جيل فجيل حقك، أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت، لأن كل الأشياء متعبدة لك، لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكت حينئذ في مذلتي. إلى الدهر لا أنسى وصاياك، لأنك بها أحييتني يا رب. لك أنا فخلصني يا رب لأني لوصاياك طلبت، إياي انتظر الخطاة ليهلكوني، ولشهاداتك فهمت. لكل تمام رأيت منتهى، أما وصاياك فواسعة جدا. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٣) محبوب هو اسمك يا رب، فهو طول النهار تلاوتي. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي، لأنها ثابتة لي إلى الأبد. أكثر من جميع الذين يعلمونني فهمت. لأن شهاداتك هي درسي. أكثر من الشيوخ فهمت، لأني طلبت وصاياك. من كل طريق خبيث منعت رجلي، لكي أحفظ كلامك. عن أحكامك لم أحد، لأنك وضعت لي ناموسا. إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل من العسل والشهد في فمي. من

(15) Je hais les hommes indécis, Et j'aime ta loi. Tu es mon asile et mon bouclier; J'espère en ta promesse. Eloignez-vous de moi, méchants, Afin que j'observe les commandements de mon Dieu! Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, Et ne me rends point confus dans mon espérance! Sois mon appui, pour que je sois sauvé, Et que je m'occupe sans cesse de tes statuts! Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes statuts, Car leur tromperie est sans effet. Tu enlèves comme de l'écume tous les méchants de la terre; C'est pourquoi j'aime tes préceptes. Ma chair frissonne de l'effroi que tu m'inspires, Et je crains tes jugements. **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(16) J'observe la loi et la justice: Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs! Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur, Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux! Mes yeux languissent après ton salut, Et après la promesse de ta justice. Agis envers ton serviteur selon ta bonté, Et enseigne-moi tes statuts! Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, Pour que je connaisse tes préceptes! Il est temps que l'Eternel agisse: Ils transgressent ta loi. C'est pourquoi j'aime tes commandements, Plus que l'or et que l'or fin; C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, Je hais toute voie de mensonge. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(17) Tes préceptes sont admirables: Aussi mon âme les observe. La révélation de tes paroles éclaire, Elle donne de l'intelligence aux simples. J'ouvre la bouche et je soupire, Car je suis avide de tes commandements. Tourne vers moi ta face, et aie pitié de moi, Selon ta coutume à l'égard de ceux qui aiment ton nom! Affermis mes pas dans ta parole, Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi! Délivre-moi de l'oppression des hommes, Afin que je garde tes ordonnances! Fais luire ta face sur ton serviteur, Et enseigne-moi tes statuts! Mes yeux répandent des torrents d'eaux, Parce qu'on n'observe point ta loi. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**



(18) Tu es juste, ô Eternel! Et tes jugements sont équitables; Tu fondes tes préceptes sur la justice Et sur la plus grande fidélité. Mon zèle me consume, Parce que mes adversaires oublient tes paroles. Ta parole est entièrement éprouvée, Et ton serviteur l'aime. Je suis petit et méprisé; Je n'oublie point tes ordonnances. Ta justice est une justice éternelle, Et ta loi est la vérité. La détresse et l'angoisse m'atteignent: Tes commandements font mes délices. Tes préceptes sont éternellement justes: Donne-moi l'intelligence, pour que je vive! . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(19) Je t'invoque de tout mon coeur: exauce-moi, Eternel, Afin que je garde tes statuts! Je t'invoque: sauve-moi, Afin que j'observe tes préceptes! Je

وصاياك تفطنت، فلهذا أبغضت كل طرق الظلم لأنك وضعت لي ناموسا. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٤) مصباح لرجلي كلامك ونور لسبيلي. حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك. تذللت جدا إلى الغاية يا رب أحيني كقولك. تعهدات فمي باركها يا رب، وأحكامك علمني. نفسي في يديك كل حين، وناموسك لم أنس. أخفى الخطاة لي فخا، ولم أضل عن وصاياك. ورثت شهاداتك إلى الأبد، لأنها هي بهجة قلبي عطفت قلبي لأصنع برك إلى الأبد، من أجل المكافأة. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٥) لمتجاوزي الناموس أبغضت، ولناموسك أحببت. لأنك أنت معيني وناصري، وعلى كلامك توكلت. أبعدوا عني أيها الأشرار، فأفحص عن وصايا إلهي. عضدني حسب قولك فأحيا، ولا تخيب رجائي. أعني فأخلص، وأدرس في وصاياك كل حين. رذلت سائر الذين حادوا عن وصاياك، لأن فكرهم ظلم. عصاة حسبت سائر خطاة الأرض، فلهذا أحببت شهاداتك في كل حين. سمر خوفك في لحمي، لأني من أحكامك جزعت. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٦) قد أجريت حكما وعدلا، فلا تسلمني إلى الذين يظلمونني. كن لعبدك كفيلا[٢] في الخير، لئلا يجوز علي المتكبرون. عيناي قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك. اصنع مع عبدك حسب رحمتك، وحقوقك علمني. عبدك أنا، فهمني فأعرف شهاداتك. إنه وقت يعمل فيه للرب. لأنهم قد نقضوا ناموسك لأجل هذا أحببت وصاياك أفضل من الذهب والجوهر. ولأجل هذا بازاء كل وصاياك تقومت، وكل طريق ظلم أبغضت. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٧) عجيبة هي شهاداتك، لذلك حفظتها نفسي. إعلان أقوالك ينير لي، ويفهم الأطفال الصغار. فتحت فمي واجتذبت لي روحا، لأني لوصاياك اشتقت. انظر إلي وارحمني، كرحمتك للذين يحبون اسمك. قوم خطواتي كقولك، فلا يتسلط علي أي إثم. أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك. أضئ بوجهك على عبك وعلمني

---

[١] أي ضامنا.

devance l'aurore et je crie; J'espère en tes promesses. Je devance les veilles et j'ouvre les yeux, Pour méditer ta parole. Ecoute ma voix selon ta bonté! Rends-moi la vie selon ton jugement! Ils s'approchent, ceux qui poursuivent le crime, Ils s'éloignent de la loi. Tu es proche, ô Eternel! Et tous tes commandements sont la vérité. Dès longtemps je sais par tes préceptes Que tu les as établis pour toujours. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(20) Vois ma misère, et délivre-moi! Car je n'oublie point ta loi. Défends ma cause, et rachète-moi; Rends-moi la vie selon ta promesse! Le salut est loin des méchants, Car ils ne recherchent pas tes statuts. Tes compassions sont grandes, ô Eternel! Rends-moi la vie selon tes jugements! Mes persécuteurs et mes adversaires sont nombreux; Je ne m'écarte point de tes préceptes, Je vois avec dégoût des traîtres Qui n'observent pas ta parole. Considère que j'aime tes ordonnances: Eternel, rends-moi la vie selon ta bonté! Le fondement de ta parole est la vérité, Et toutes les lois de ta justice sont éternelles. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(21) Des princes me persécutent sans cause; Mais mon coeur ne tremble qu'à tes paroles. Je me réjouis de ta parole, Comme celui qui trouve un grand butin. Je hais, je déteste le mensonge; J'aime ta loi. Sept fois le jour je te célèbre, A cause des lois de ta justice. Il y a beaucoup de paix pour ceux qui aiment ta loi, Et il ne leur arrive aucun malheur. J'espère en ton salut, ô Eternel! Et je pratique tes commandements. Mon âme observe tes préceptes, Et je les aime beaucoup. Je garde tes ordonnances et tes préceptes, Car toutes mes voies sont devant toi. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

(22) Que mon cri parvienne jusqu'à toi, ô Eternel! Donne-moi l'intelligence, selon ta promesse! Que ma supplication arrive jusqu'à toi! Délivre-moi, selon ta promesse! Que mes lèvres publient ta louange! Car tu m'enseignes tes statuts. Que ma langue chante ta parole! Car tous tes commandements sont justes. Que ta main me soit en aide! Car j'ai choisi tes ordonnances. Je soupire après ton salut, ô Eternel! Et ta loi fait mes délices. Que mon âme vive et qu'elle te loue! Et que tes jugements me soutiennent! Je suis errant comme une brebis perdue; cherche ton serviteur, Car je n'oublie point tes commandements. . **(**refrain : **G**loire à Toi, Ami ô Ami des hommes**)**

### Lecture de l'**É**vangile selon Saint Matthieu
### **(**25:1-13**)**

Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent à la rencontre de l'époux. Cinq d'entre elles étaient folles, et

حقوقك. غاصت عيناي في مجاري المياه، لأنهم لم يحفظوا ناموسك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٨) عادل أنت يا رب. وقضاؤك مستقيم. أوصيت كثيرا بالعدل والحق، اللذين هما شهاداتك. غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي نسوا وصاياك. ممحص قولك جدا. وعبدك أحبه. صغير أنا ومرذول وحقوقك لم أنس. عدلك حق هو إلى الأبد وكلامك حق هو. ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك هي درسي. عادلة هي شهاداتك إلى الأبد، فهمني فأحيا. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(١٩) صرخت من كل قلبي فاستجب لي يا رب، إني أبتغي حقوقك. صرخت إليك فخلصني، لأحفظ شهاداتك. تقدمت قبل الصبح وصرخت، وعلى كلامك توكلت. سبقت عيناي وقت السحر لألهج في جميع أقوالك. فاسمع صوتي يا رب كرحمتك، وبحسب أحكامك أحيني. أقترب بالإثم الذين يطردونني، وعن ناموسك ابتعدوا. قريب أنت يا رب، وكل وصاياك حق هي. منذ البدء عرفت من شهاداتك أنك إلى الدهر أسستها. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٢٠) انظر إلى مذلتي وأنقذني فإني لم أنس ناموسك. أحكم لي في دعواي ونجني، من أجل كلامك أحيني. بعيد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك. رأفتك كثيرة جدا يا رب، حسب أحكامك أحيني. كثيرون هم الذين يضطهدونني ويحزنونني، وعن شهاداتك لم أجنح. رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت لأنهم لأقوالك لم يحفظوا. انظر يا رب فإني أحببت وصاياك، برحمتك يا رب أحيني. بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل أحكام عدلك. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

(٢١) الرؤساء اضطهدوني بلا سبب ومن أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك، كمن وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم ورذلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار، سبحتك على أحكام عدلك فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك وليس لهم شك. توقعت خلاصك يا رب، ووصاياك حفظتها. حفظت نفسي شهاداتك، وأحببتها جدا. حفظت وصاياك وشهاداتك، وكل طرقي أمامك يا رب. (ذوكصاصي... المجد لك يا محب البشر).

cinq sages. Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles; mais les sages prirent, avec leurs lampes, de l'huile dans des vases. Comme l'époux tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent. Au milieu de la nuit, on cria: Voici l'époux, allez à sa rencontre! Alors toutes ces vierges se réveillèrent, et préparèrent leurs lampes. Les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages répondirent: Non; il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous. Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. Plus tard, les autres vierges vinrent, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous. Mais il répondit: Je vous le dis en vérité, je ne vous connais pas. Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

**Psali**

**(1er Tropaire)**

Voici que le Fiancé arrive au milieu de la nuit! Bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant. Quant à celui qu'Il trouvera endormi, il ne sera pas digne d'aller avec Lui. Vois donc, ô mon âme, à ne pas te laisser appesantir par le sommeil pour ne pas te trouver hors du Royaume. Mais veille et crie en disant : Saint, Saint, Saint est –Tu Dieu ! Par la Mère de Dieu, aie pitié de nous.
**(refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Considère, ô mon âme, ce jour redoutable. Veille et allume ta lampe ave l'huile de la joie car tu ne sais pas quant te parviendra la voix qui dit : Voici le Fiancé ! Reçois-le ! Vois donc, ô mon âme, à ne pas t'assoupir pour que tu n'aies pas à demeurer à frapper dehors comme les cinq vierges folles. Mais veille avec courage pour aller au devant du Christ, le Seigneur, avec l'onction d'huile et afin qu'Il t'accorde la véritable noce de sa gloire divine.
**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**

Ô Vierge, Mère de Dieu, tu es le rempart de notre salut, la robuste forteresse sans brèche. Dissipe les entreprises de l'ennemi. Change en joie la tristesse de tes serviteurs. Fortifie notre ville. Combat pour nos rois et intercède pour la paix du monde car tu es notre espérance, ô Mère de Dieu.
**(refrain**« kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

(٢٢) فليدن توسلي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحيني، تفيض شفتاي السبح، إذا علمتني حقوقك. ينطق لساني بأقوال، لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لخلاصي، لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو لهجي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدك. فإني لوصاياك لم أنس. هللويا.

## من إنجيل القديس متى

## (ص ٢٥: ١-١٣)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن لاستقبال العريس، خمس منهن كن جاهلات، وخمس حكيمات. فأخذت الجاهلات مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا. وأما الحكيمات فأخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. ولما أبطأ العريس نعسن كلهن ونمن. ولما انتصف الليل صار صراخ: هو ذا العريس قد أقبل فقمن وخرجن للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا وزين مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيمات: أعطيننا من زيتكن فإن مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفينا وإياكن، فاذهبن بالحرى إلى الباعة وابتعن لكن. فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس، والمستعدات دخلن معه إلى العرس، وأغلق الباب. أخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات: ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال: الحق أقول لكن إني لا أعرفكن. فاسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان. والمجد لله دائما.

## ثم يقول هذه القطع

ها هو ذا الختن[٣] يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا. أما الذي يجده متغافلا فإنه غير مستحق المضي معه. فانظري يا نفسي لئلا تثقلي نوما فتلقى خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة. قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا. (ذوكصابتري).

---

١ أي العريس.

**(**2ème Tropaire**)**

Roi céleste, Consolateur, Esprit de Vérité, partout présent et remplissant tout, Trésor de tout bien, Dispensateur de vie, viens gracieusement, habite en nous, purifie-nous de toute souillure, ô Bon, et sauve nos âmes.

**(**Refrain**)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(**2ème strophe**)**

Comme tu étais avec tes disciples, ô Sauveur et que tu leur as donné la paix, viens aussi avec nous, donne-nous ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

**(**Refrain**)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(**2ème Théotokie**)**

Alors que nous sommes debout dans ton saint temple, nous sommes considérés comme étant présents aux cieux. Ô Mère de Dieu, tu es la porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

Le prieur dit:

**K**yrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre

تفهمي يا نفسي ذلك اليوم الرهيب، واستيقظي وأضيئي مصباحك بزيت البهجة، لأنك لا تعلمين متى يأتي نحوك الصوت القائل: ها هو ذا العريس قد أقبل. فانظري يا نفسي لا تنعسي، لئلا تقفي خارجا قارعة مثل الخمس العذارى الجاهلات. بل اسهري متضرعة لكي تلتقي المسيح الرب بدهن دسم، وينعم عليك بعرس مجده الإلهي الحقيقي. (كي نين).

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله العذراء الحصن المنيع غير المنثلم. أبطلي مشورة المعاندين. وحزن عبيدك رديه إلى فرح. وحصني مدينتنا، وعن ملوكنا حاربي. وتشفعي عن سلام العالم. لأنك أنت هي رجاؤنا يا والدة الإله[٤]. (كي نين).

## ثم يقول

أيها الملك السمائي صفحة ٣١ وكيريي ليصون (يا رب ارحم) ٤١ مرة والثلاثة تقديسات والصلاة الربانية.



٢ رجاؤنا في شفاعتها وأمومتها أن تصلي من أجلنا.

# LE DEUXÈME SERVICE

On prie tous les psaumes de la prière du vespéral sauf les deux pasaumes 116 et 117.

**Psaume 119**

Dans ma détresse, c'est à l'Eternel Que je crie, et il m'exauce. Eternel, délivre mon âme de la lèvre mensongère, De la langue trompeuse! Que te donne, que te rapporte Une langue trompeuse? Les traits aigus du guerrier, Avec les charbons ardents du genêt. Malheureux que je suis de séjourner à Méschec, D'habiter parmi les tentes de Kédar! Assez longtemps mon âme a demeuré Auprès de ceux qui haïssent la paix. Je suis pour la paix; mais dès que je parle, Ils sont pour la guerre. **Alleluia**.

**Psaume 120**

Je lève mes yeux vers les montagnes… D'où me viendra le secours? Le secours me vient de l'Eternel, Qui a fait les cieux et la terre. Il ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point. Voici, il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël. L'Eternel est celui qui te garde, L'Eternel est ton ombre à ta main droite. Pendant le jour le soleil ne te frappera point, Ni la lune pendant la nuit. L'Eternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme; L'Eternel gardera ton départ et ton arrivée, Dès maintenant et à jamais. **Alleluia**.



**Psaume 121**

Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l'Eternel! Nos pieds s'arrêtent Dans tes portes, Jérusalem! Jérusalem, tu es bâtie Comme une ville dont les parties sont liées ensemble. C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Eternel, Selon la loi d'Israël, Pour louer le nom de l'Eternel. Car là sont les trônes pour la justice, Les trônes de la maison de David. Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos! Que la paix soit dans tes murs, Et la tranquillité dans tes palais! A cause de mes frères et de mes amis, Je désire la paix dans ton sein; A cause de la maison de l'Eternel, notre Dieu, Je fais des voeux pour ton bonheur. **Alleluia**.

# (الخدمة الثانية)

تتلي مزامير صلاة الغروب ما عدا المزموران الأولان ١١٦ و ١١٧.

## المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يا رب صرخت في حزني، فاستجبت لي. يا رب نج نفسي من الشفاه الظالمة، ومن اللسان الغاش، ماذا تعطي وماذا تزاد أيها اللسان الغاش؟ سهام الأقوياء مرهفة مع جمع البرية. ويل لي فإن غربتي قد طالت علي، وسكنت في مساكن قيدار طويلا سكنت نفسي في الغربة، ومع مبغضي السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلمهم به كانوا يقاتلونني باطلا. هللويا.

## المزمور المائة والعشرون

رفعت عيني إلي الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب، الذي صنع السماء والأرض. لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك. هو ذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك، الرب يظلل على يدك اليمنى. فلا تحرقك الشمس بالنهار، ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء، الرب يحفظ نفسك.الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن وإلي الأبد. هللويا.



## المزمور المائة والحادي والعشرون

فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا في أبواب أورشليم. أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت كراسي للقضاء.كراسي بيت داود. اسألوا السلام لأورشليم، والخصب لمحبيك. ليكن السلام في حصنك، والخصب في أبراجك الرصينة. من أجل اخوتي وأقاربي، تكلمت من أجلك بالسلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا، التمست لك الخيرات. هللويا.

**Psaume 122**

Je lève mes yeux vers toi, Qui sièges dans les cieux. Voici, comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, Et les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse, Ainsi nos yeux se tournent vers l'Eternel, notre Dieu, Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. Aie pitié de nous, Eternel, aie pitié de nous! Car nous sommes assez rassasiés de mépris; Notre âme est assez rassasiée Des moqueries des orgueilleux, du mépris des hautains. **Alleluia**.

**Psaume 123**

Sans l'Eternel qui nous protégea, Qu'Israël le dise! Sans l'Eternel qui nous protégea, Quand les hommes s'élevèrent contre nous, Ils nous auraient engloutis tout vivants, Quand leur colère s'enflamma contre nous; Alors les eaux nous auraient submergés, Les torrents auraient passé sur notre âme; Alors auraient passé sur notre âme Les flots impétueux. Béni soit l'Eternel, Qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents! Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du filet des oiseleurs; Le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés. Notre secours est dans le nom de l'Eternel, Qui a fait les cieux et la terre. **Alleluia**.

**Psaume 124**

Ceux qui se confient en l'Eternel Sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, Elle est affermie pour toujours. Des montagnes entourent Jérusalem; Ainsi l'Eternel entoure son peuple, Dès maintenant et à jamais. Car le sceptre de la méchanceté ne restera pas sur le lot des justes, Afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité. Eternel, répands tes bienfaits sur les bons Et sur ceux dont le coeur est droit! Mais ceux qui s'engagent dans des voies détournées, Que l'Eternel les détruise avec ceux qui font le mal! Que la paix soit sur Israël! **Alleluia**.

**Psaume 125**

Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion, Nous étions comme ceux qui font un rêve. Alors notre bouche était remplie de cris de joie, Et notre langue de chants d'allégresse; Alors on disait parmi les nations: L'Eternel a fait pour eux de grandes choses! L'Eternel a fait pour nous de grandes choses; Nous sommes dans la joie. Eternel, ramène nos captifs, Comme des ruisseaux dans le midi! Ceux qui sèment avec larmes Moissonneront avec chants d'allégresse. Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence, Revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes. **Alleluia**.

## المزمور المائة والثاني والعشرون

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلي أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة إلي يدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يترأف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا. وكثيرا ما امتلأت نفوسنا عارا من المخصبين، وإهانة من المتعظمين. هللويا.

## المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا ليقل إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا. لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذن لغرقنا في الماء، وجاز على نفوسنا السيل. بل جاز على نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين، الفخ انكسر ونحن نجونا. عوننا باسم الرب، الذي صنع السماء والأرض. هللويا.

## المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون، لا يتزعزع إلي الأبد. الساكن بأورشليم. الجبال حولها والرب حول شعبه من الآن وإلي الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلي الإثم. أحسن يا رب إلي الصالحين وإلي المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلي العثرات ينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هللويا.



## المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا مارد الرب سبى صهيون صرنا فرحين حينئذ امتلأ فمنا فرحنا. ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. أردد يا رب سبينا، مثل السيول في الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج. سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم. هللويا.

**Psaume 126**

Si l’Eternel ne bâtit la maison, Ceux qui la bâtissent travaillent en vain; Si l’Eternel ne garde la ville, Celui qui la garde veille en vain. En vain vous levez-vous matin, vous couchez-vous tard, Et mangez-vous le pain de douleur; Il en donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil. Voici, des fils sont un héritage de l’Eternel, Le fruit des entrailles est une récompense. Comme les flèches dans la main d’un guerrier, Ainsi sont les fils de la jeunesse. Heureux l’homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, Quand ils parleront avec des ennemis à la porte. **Alleluia**.

**Psaume 127**

Heureux tout homme qui craint l’Eternel, Qui marche dans ses voies! Tu jouis alors du travail de tes mains, Tu es heureux, tu prospères. Ta femme est comme une vigne féconde Dans l’intérieur de ta maison; Tes fils sont comme des plants d’olivier, Autour de ta table. C’est ainsi qu’est béni L’homme qui craint l’Eternel. L’Eternel te bénira de Sion, Et tu verras le bonheur de Jérusalem Tous les jours de ta vie; Tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur Israël! **Alleluia**.

**Psaume 128**

Ils m’ont assez opprimé dès ma jeunesse, Qu’Israël le dise! Ils m’ont assez opprimé dès ma jeunesse, Mais ils ne m’ont pas vaincu. Des laboureurs ont labouré mon dos, Ils y ont tracé de longs sillons. L’Eternel est juste: Il a coupé les cordes des méchants. Qu’ils soient confondus et qu’ils reculent, Tous ceux qui haïssent Sion! Qu’ils soient comme l’herbe des toits, Qui sèche avant qu’on l’arrache! Le moissonneur n’en remplit point sa main, Celui qui lie les gerbes n’en charge point son bras, Et les passants ne disent point: Que la bénédiction de l’Eternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l’Eternel! **Alleluia**.



**Lecture de l’Évangile selon Saint Luc**
**(7 :36-50)**

Un pharisien pria Jésus de manger avec lui. Jésus entra dans la maison du pharisien, et se mit à table. Et voici, une femme pécheresse qui se trouvait dans la ville, ayant su qu’il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d’albâtre plein de parfum, et se tint derrière, aux pieds de Jésus. Elle pleurait; et bientôt elle lui mouilla les pieds de ses larmes, puis les essuya avec ses cheveux, les baisa, et les oignit de parfum. Le pharisien qui l’avait invité, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il connaîtrait qui et

## المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت، فباطلا تعب البناؤون. وإن لم يحرس الرب المدينة، فباطلا يسهر الحراس. باطل هو لكم التبكير في القيام والتأخر عن الرقاد يا آكلي الخبز بالهموم. فإنه يمنح أحباءه نوما. البنون ميراث من الرب، وثمرة البطن عطية منه. كالسهام بيد القوي، كذلك أبناء الشبيبة. مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم، حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب. هللويا.

## المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب، السالكين في طرقه. لأنك تأكل من ثمرة أتعابك، تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثل كرمة مخصبه في جوانب بيتك، بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك. هكذا يبارك الإنسان المتقي الرب. يباركك الرب من صهيون. وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك. وترى بني بنيك، والسلام على إسرائيل. هللويا.

## المزمور المائة والثامن والعشرون

مرارا كثيرة حاربوني منذ صباي ليقل إسرائيل. مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا علي. على ظهري جلدني الخطاة، وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلي الوراء، كل الذين يبغضون صهيون. وليكونوا مثل عشب السطح، الذي ييبس قبل أن يقطع. الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع المغمور حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم، وباركناكم باسم الرب. هللويا.

## من إنجيل لوقا ( ٧: ٣٦-٥٠)

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه، فلما دخل بيت الفريسي اتكأ. وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة فلما علمت أنه متكئ في بيت الفريسي أخذت قارورة طيب وقفت من ورائه عند رجليه باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها، وتمسحهما بشعر رأسها. وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال

de quelle espèce est la femme qui le touche, il connaîtrait que c'est une pécheresse. Jésus prit la parole, et lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Maître, parle, répondit-il. - Un créancier avait deux débiteurs: l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel l'aimera le plus? Simon répondit: Celui, je pense, auquel il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as bien jugé. Puis, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds; mais elle, elle les a mouillés de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle n'a point cessé de me baiser les pieds. Tu n'as point versé d'huile sur ma tête; mais elle, elle a versé du parfum sur mes pieds. C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés ont été pardonnés: car elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on pardonne peu aime peu. Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés. Ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés? Mais Jésus dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va en paix.

**Psali**

**(1er Tropaire)**

Donne-moi, ô Seigneur, la source des larmes abondantes comme tu l'as donnée autrefois à la femme pécheresse. Rends-moi digne de baigner tes pieds qui m'ont libéré de la route de l'erreur, de t'offrir un excellent parfum et de gagner, par la pénitence, une vie pure afin que moi aussi, plein de joie, j'entende cette parole : Ta foi t'a sauvé.



**(refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Quand je considère la multitude de mes mauvaises œuvres et que vient en mon cœur l'idée de ce terrible jugement, une peur me saisit et je me réfugie en Toi ô Dieu, Ami des hommes. Je m'humilie devant Toi qui, seul, es sans péché. Accorde à ma pauvre âme la componction, avant que vienne la fin et sauve-moi.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**

محدثا نفسه: لو كان هذا نبيا لعلم من هذه المرأة التي لمسته وما حالها، أنها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال قل يا معلم. قال: كان لدائن مدينان، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون، ولم يكن لهما ما يوفيان فسامحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟ أجاب سمعان وقال أظن الذي سامحه بالأكثر. فقال له بالصواب حكمت ثم التفت إلي المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة، أني دخلت بيتك وماء لرجلي لم تعط، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتهما بشعرها. لم تقبل فمي، أما هي فمذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي. بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت كثيرا. والذي يغفر له قليل يحب قليلا. ثم قال لها مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي يغفر الخطايا؟ ! فقال للمرأة: أن إيمانك قد خلصك، فاذهبي بسلام. والمجد لله دائما.

## ثم تقال هذه القطع

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة. واجعلني مستحقا أن أبل قدميك اللتين اعتقتاني من طريق الضلالة، وأقدم لك طيبا فائقا. واقتني لي عمرا نقيا بالتوبة، لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحا: أن إيمانك خلصك. (ذكصابتري).

إذا ما تفطنت في كثرة أعمالي الرديئة، ويأتي على قلبي فكر تلك الدينونة الرهيبة، تأخذني رعدة فأهرب إليك يا الله محب البشر. فلا تصرف وجهك عني. متضرعا إليك: يا من أنت وحدك بلا خطية، أنعم على نفسي المسكينة بتخشع، قبل أن يأتي الانقضاء وخلصني. (كي نين).

السموات تطوبك أيتها الممتلئة نعمة العروس بلا زواج ونحن أيضا نمجد ميلادك غير المدرك يا والدة الإله. يا أم الرحمة والخلاص تشفعي من أجل خلاص نفوسنا. (كي نين).

Les cieux te louent, ô pleine de grâce, Epouse non mariée. Et nous aussi nous louons ta Maternité ineffable, ô Mère de Dieu. Mère de la miséricorde et du Salut, intercède pour le salut de nos âmes.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Tropaire)**

Roi céleste, Consolateur, Esprit de Vérité, partout présent et remplissant tout, Trésor de tout bien, Dispensateur de vie, viens gracieusement, habite en nous, purifie-nous de toute souillure, ô Bon, et sauve nos âmes.

**(Refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Comme tu étais avec tes disciples, ô Sauveur et que tu leur as donné la paix, viens aussi avec nous, donne-nous ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen »(Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Théotokie)**

Alors que nous sommes debout dans ton saint temple, nous sommes considérés comme étant présents aux cieux. Ô Mère de Dieu, tu es la porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

**Le prieur dit:**

**Kyrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre Père…**

ثم يقال يا رب ارحم (كيريى ليصون) ٤١ مرة وقدوس قدوس...وأبانا الذي في السموات...

# LE TROISIÈME SERVICE

On prie tous les psaumes de la prière du sommeil.

Psaume 129

Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Eternel! Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications! Si tu gardais le souvenir des iniquités, Eternel, Seigneur, qui pourrait subsister? Mais le pardon se trouve auprès de toi, Afin qu'on te craigne. J'espère en l'Eternel, mon âme espère, Et j'attends sa promesse. Mon âme compte sur le Seigneur, Plus que les gardes ne comptent sur le matin, Que les gardes ne comptent sur le matin. Israël, mets ton espoir en l'Eternel! Car la miséricorde est auprès de l'Eternel, Et la rédemption est auprès de lui en abondance. C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses iniquités. Alleluia.

Psaume 130

Eternel! je n'ai ni un coeur qui s'enfle, ni des regards hautains; Je ne m'occupe pas de choses trop grandes et trop relevées pour moi. Loin de là, j'ai l'âme calme et tranquille, Comme un enfant sevré qui est auprès de sa mère; J'ai l'âme comme un enfant sevré. Israël, mets ton espoir en l'Eternel, Dès maintenant et à jamais! Alleluia.

Psaume 131

Eternel, souviens-toi de David, De toutes ses peines! Il jura à l'Eternel, Il fit ce voeu au puissant de Jacob: Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, Je ne monterai pas sur le lit où je repose, Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux, Ni assoupissement à mes paupières. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Eternel, Une demeure pour le puissant de Jacob. Voici, nous en entendîmes parler à Ephrata, Nous la trouvâmes dans les champs de Jaar… Allons à sa demeure, Prosternons-nous devant son marchepied!… Lève-toi, Eternel, viens à ton lieu de repos, Toi et l'arche de ta majesté! Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie! A cause de David, ton serviteur, Ne repousse pas ton oint! L'Eternel a juré la vérité à David, Il n'en reviendra pas; Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles. Si tes fils observent mon alliance Et mes préceptes que je leur enseigne, Leurs fils aussi pour toujours Seront assis sur ton trône. Oui, l'Eternel a choisi Sion, Il l'a désirée pour sa demeure: C'est mon lieu de repos à toujours; J'y habiterai, car je l'ai désirée. Je bénirai sa nourriture, Je rassasierai de pain ses indigents;

# (الخدمة الثالثة)

**تتلي مزامير صلاة النوم كلها:**

## المزمور المائة والتاسع والعشرون

من الأعماق صرخت إليك يا رب. يا رب اسمع صوتي، لتكن أذناك مصغيتين إلي صوت تضرعي. أن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرت لك يا رب، من محرس الصبح إلي الليل. من محرس الصبح، فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب، وعظيم هو خلاصه. وهو يفتدي إسرائيل من كل آثامه. هللويا.

## المزمور المائة والثلاثون

يا رب لم يرتفع قلبي ولم تستعل عيناي، ولم أسلك في العظائم ولا في العجائب. التي هي أعلي مني. أما أن كنت لم أتضع، لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللين على أمه، كذلك تكون علي نفسي. فليتكل إسرائيل على الرب، من الآن وإلي الأبد. هللويا.

## المزمور المائة والحادي والثلاثون



اذكر يا رب داود وكل مذلته. كيف أقسم للرب، ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلي مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي. ولا أضع نوما لعيني، ولا نعاسا لأجفاني، ولا راحة لصدغي. إلي أن أجد موضعا للرب، ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به أفراتة، ووجدناه في موضع الغابة. لندخل إلي مساكنه، ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه. قم يا رب إلي راحتك، أنت وتابوت قدسك. كهنتك يلبسون البر، وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك، لا ترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقا ولا يخلف، لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك. إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها. فبنوهم أيضا يجلسون إلي الأبد على كرسيك. لأن الرب اختار صهيون، ورضيها مسكنا له: هذا هو موضع

Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, Et ses fidèles pousseront des cris de joie. Là j'élèverai la puissance de David, Je préparerai une lampe à mon oint, Je revêtirai de honte ses ennemis, Et sur lui brillera sa couronne. Alleluia.

## Psaume 132

Voici, oh! qu'il est agréable, qu'il est doux Pour des frères de demeurer ensemble! C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, Descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, Qui descend sur le bord de ses vêtements. C'est comme la rosée de l'Hermon, Qui descend sur les montagnes de Sion; Car c'est là que l'Eternel envoie la bénédiction, La vie, pour l'éternité. Alleluia.

## Psaume 133

Voici, bénissez l'Eternel, vous tous, serviteurs de l'Eternel, Qui vous tenez dans la maison de l'Eternel pendant les nuits! Elevez vos mains vers le sanctuaire, Et bénissez l'Eternel! Que l'Eternel te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre! Alleluia.

## Psaume 136

Sur les bords des fleuves de Babylone, Nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion. Aux saules de la contrée Nous avions suspendu nos harpes. Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, Et nos oppresseurs de la joie: Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion! Comment chanterions-nous les cantiques de l'Eternel Sur une terre étrangère? Si je t'oublie, Jérusalem, Que ma droite m'oublie! Que ma langue s'attache à mon palais, Si je ne me souviens de toi, Si je ne fais de Jérusalem Le principal sujet de ma joie! Eternel, souviens-toi des enfants d'Edom, Qui, dans la journée de Jérusalem, Disaient: Rasez, rasez Jusqu'à ses fondements! Fille de Babylone, la dévastée, Heureux qui te rend la pareille, Le mal que tu nous as fait! Heureux qui saisit tes enfants, Et les écrase sur le roc! Alleluia.

## Psaume 137

Je te célèbre de tout mon coeur, Je chante tes louanges en la présence de Dieu. Je me prosterne dans ton saint temple, Et je célèbre ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, Car ta renommée s'est accrue par l'accomplissement de tes promesses. Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Tu m'as rassuré, tu as fortifié mon âme. Tous les rois de la terre te loueront, ô Eternel! En entendant les paroles de ta bouche; Ils célébreront les voies de l'Eternel, Car la gloire de l'Eternel est grande. L'Eternel est élevé: il voit les humbles, Et il

راحتي إلي أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردته. لطعامها أبارك تبريكا، لمساكينها أشبع خبزا. لكهنتها ألبس الخلاص، وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود، هيأت سراحا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي، وعليه تزدهر قداستي. هللويا.

## المزمور المائة والثاني والثلاثون

هو ذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الأخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل سيئون، لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلي الأبد. هللويا.

## المزمور المائة والثالث والثلاثون

هيا باركوا الرب يا عبيد الرب القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون، الذي خلق السموات والأرض. هللويا.

## المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا، بكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسبيح. والذين استاقونا إلي هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون. كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة؟ أن نسيتك يا أورشليم تنس يميني، ويلتصق لساني بحنكي أن لم أذكرك، أن لم أفضل أورشليم على أعظم فرحي. أذكر يا رب بنى أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا حتى الأساس منها. يا بنت بابل الشقية، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا. طوبى لمن يمسك أطفالك، ويضرب بهم الصخرة. هللويا.

## المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يا رب من كل قلبي، لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة، تزود

reconnaît de loin les orgueilleux. Quand je marche au milieu de la détresse, tu me rends la vie, Tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, Et ta droite me sauve. L'Eternel agira en ma faveur. Eternel, ta bonté dure toujours, N'abandonne pas les oeuvres de tes mains! Alleluia.

## Psaume 14**0**

Eternel, je t'invoque: viens en hâte auprès de moi! Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque! Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir! Eternel, mets une garde à ma bouche, Veille sur la porte de mes lèvres! N'entraîne pas mon coeur à des choses mauvaises, A des actions coupables avec les hommes qui font le mal, Et que je ne prenne aucune part à leurs festins! Que le juste me frappe, c'est une faveur; Qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête: Ma tête ne se détournera pas; Mais de nouveau ma prière s'élèvera contre leur méchanceté. Que leurs juges soient précipités le long des rochers, Et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables. Comme quand on laboure et qu'on fend la terre, Ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du séjour des morts. C'est vers toi, Eternel, Seigneur! que se tournent mes yeux, C'est auprès de toi que je cherche un refuge: N'abandonne pas mon âme! Garantis-moi du piège qu'ils me tendent, Et des embûches de ceux qui font le mal! Que les méchants tombent dans leurs filets, Et que j'échappe en même temps! Alleluia.



## Psaume 141

De ma voix je crie à l'Eternel, De ma voix j'implore l'Eternel. Je répands ma plainte devant lui, Je lui raconte ma détresse. Quand mon esprit est abattu au dedans de moi, Toi, tu connais mon sentier. Sur la route où je marche Ils m'ont tendu un piège. Jette les yeux à droite, et regarde! Personne ne me reconnaît, Tout refuge est perdu pour moi, Nul ne prend souci de mon âme. Eternel! c'est à toi que je crie. Je dis: Tu es mon refuge, Mon partage sur la terre des vivants. Sois attentif à mes cris! Car je suis bien malheureux. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent! Car ils sont plus forts que moi. Tire mon âme de sa prison, Afin que je célèbre ton nom! Les justes viendront m'entourer, Quand tu m'auras fait du bien. Alleluia.

نفسي كثيرا بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك. وليسبحوا في طرق الرب، لأن مجد الرب عظيم. لأن الرب عال ويعاين المتواضعين. أما المتكبرون فيعرفهم من بعد. أن سلكت في وسط الشدة فإنك تحييني. على رجز الأعداء مددت يدك وخلصتني يمينك. الرب يجازي عني. يا رب رحمتك دائمة إلي الأبد، أعمال يديك يا رب لا تتركها. هللويا.

## المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلي صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك. لتستقم صلاتي كالبخور قدامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلي كلام الشر، فيمارس الخطايا مع أناس فاعلي الإثم ولا أشترك في ولائمهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني، أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسي. لأن صلاتي أيضا ضد رغباتهم الشريرة. ذهل أقوياؤهم عند الصخرة. يسمعون كلماتي اللينة، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب. يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شباكهم، وأكون أنا وحدي حتى يجوز الإثم. هللويا.



## المزمور المائة والحادي والأربعون

بصوتي إلي الرب صرخت، بصوتي إلي الرب تضرعت أسكب أمامه توسلي، أبث لديه ضيقي عند فناء روحي مني وأنت علمت سبلي. في الطريق الذي أسلك أخفوا لي فخا. تأملت عن اليمين وأبصرت، فلم يكن من يعرفني. ضاع المهرب مني، وليس من يسأل عن نفسي فصرخت إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء. أنصت إلي طلبتي، فإني قد تذللت جدا. نجني من الذين يضطهدونني. لأنهم قد اعتزوا أكثر مني. أخرج من الحبس نفسي. لكي أشكر اسمك يا رب. أياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. هللويا.

Psaume 145

Louez l'Eternel! Mon âme, loue l'Eternel! Je louerai l'Eternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai. Ne vous confiez pas aux grands, Aux fils de l'homme, qui ne peuvent sauver. Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre, Et ce même jour leurs desseins périssent. Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, Qui met son espoir en l'Eternel, son Dieu! Il a fait les cieux et la terre, La mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde la fidélité à toujours. Il fait droit aux opprimés; Il donne du pain aux affamés; L'Eternel délivre les captifs; L'Eternel ouvre les yeux des aveugles; L'Eternel redresse ceux qui sont courbés; L'Eternel aime les justes. L'Eternel protège les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve, Mais il renverse la voie des méchants. L'Eternel règne éternellement; Ton Dieu, ô Sion! subsiste d'âge en âge! Louez l'Eternel! Alleluia.

Psaume 146

Louez l'Eternel! Car il est beau de célébrer notre Dieu, Car il est doux, il est bienséant de le louer. L'Eternel rebâtit Jérusalem, Il rassemble les exilés d'Israël; Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, Et il panse leurs blessures. Il compte le nombre des étoiles, Il leur donne à toutes des noms. Notre Seigneur est grand, puissant par sa force, Son intelligence n'a point de limite. L'Eternel soutient les malheureux, Il abaisse les méchants jusqu'à terre. Chantez à l'Eternel avec actions de grâces, Célébrez notre Dieu avec la harpe! Il couvre les cieux de nuages, Il prépare la pluie pour la terre; Il fait germer l'herbe sur les montagnes. Il donne la nourriture au bétail, Aux petits du corbeau quand ils crient, Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, Ce n'est pas dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir; L'Eternel aime ceux qui le craignent, Ceux qui espèrent en sa bonté. Alleluia.



Psaume 147

Jérusalem, célèbre l'Eternel! Sion, loue ton Dieu! Car il affermit les barres de tes portes, Il bénit tes fils au milieu de toi; Il rend la paix à ton territoire, Il te rassasie du meilleur froment. Il envoie ses ordres sur la terre: Sa parole court avec vitesse Il donne la neige comme de la laine, Il répand la gelée blanche comme de la cendre; Il lance sa glace par morceaux; Qui peut résister devant son froid? Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent. Il révèle sa parole à Jacob, Ses lois et ses ordonnances à Israël; Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, Et elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez l'Eternel! Alleluia.

## المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحي يا نفسي الرب. أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت حيا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم، في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه، واتكاله على الرب إلهه. الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر. الصانع الحكم للمظلومين. المعطي الطعام للجياع. الرب يحل المأسورين، الرب يقيم الساقطين. الرب يحكم العميان، الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء ويعضد اليتيم والأرملة، ويبيد طرق الخطاة. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هللويا.

## المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فان المزمور جيد، لإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبني أورشليم، الرب يجمع متفرقي إسرائيل. الرب يشفي منكسري القلوب، ويجبر جميع كسرهم. المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها يعطي أسماء. عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته، ولا إحصاء لفهمه. الرب يرفع الودعاء،ويذل الخطاة إلي الأرض. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل السماء بالغمام، الذي يهيئ للأرض المطر. الذي ينبت العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر، ويعطي البهائم طعامها ولفراخ الغربان التي تدعوه لا يؤثر قوة الخيل، ولا يسر بساقي الرجل. بل يسر الرب بخائفيه، وبالراجين رحمته. هللويا.

## المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحي الرب يا أورشليم، سبحي إلهك يا صهيون لأنه قد قوي مغاليق أبوابك، وبارك بنيك فيك. الذي جعل تخومك في سلام، ويشبعك من شحم الحنطة الذي يرسل كلمته إلي الأرض، فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطي الثلج كالصوف، المذري الضباب كالرماد. ويلقي الجليد مثل الفتات، قدام وجه برده من يقوم؟ يرسل كلمته

Lecture de l’**É**vangile selon Saint Luc

(1**2** :**32**-46)

Ne crains point, petit troupeau; car votre Père a trouvé bon de vous donner le royaume. Vendez ce que vous possédez, et donnez-le en aumônes. Faites-vous des bourses qui ne s’usent point, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n’approche point, et où la teigne ne détruit point. Car là où est votre trésor, là aussi sera votre coeur. Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées. Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin de lui ouvrir dès qu’il arrivera et frappera. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant! Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table, et s’approchera pour les servir. Qu’il arrive à la deuxième ou à la troisième veille, heureux ces serviteurs, s’il les trouve veillant! Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison. Vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l’homme viendra à l’heure où vous n’y penserez pas. Pierre lui dit: Seigneur, est-ce à nous, ou à tous, que tu adresses cette parabole? Et le Seigneur dit: Quel est donc l’économe fidèle et prudent que le maître établira sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable? Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi! Je vous le dis en vérité, il l’établira sur tous ses biens.Mais, si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître tarde à venir; s’il se met à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s’enivrer, le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s’y attend pas et à l’heure qu’il ne connaît pas, il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les infidèles.



Psali

(1er Tropaire)

Regarde, ô Seigneur avec oeil miséricordieux, ma faiblesse. Ma vie est presque consumée, et dans mes œuvres il n’y a pour moi aucun salut. C’est pourquoi, je te supplie de regarder avec œil miséricordieux ma faiblesse, mon abaissement, ma pauvreté et mon exil. Et sauve-moi.

(Refrain) « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

(**2**ème strophe)

Lorsque le Juge sera présent devant toi, ô mon âme, sois inquiète et abattue. Considère cette heure de terreur. Il n’y aura aucune clémence dans le jugement

ليعقوب، وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم. هللويا.

## من إنجيل لوقا
## (١٢: ٣٢-٤٦)

لا تخف أيها القطيع الصغير، فأن أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت. بيعوا أمتعتكم وأعطوا صدقة. واصنعوا لكم أكياسا لا تبلى، وكنزا في السموات لا يفنى. حيث لا يدنو منه سارق، ولا يفسده سوس. لأنه حيث يكون كنزكم، هناك يكون قلبكم أيضا. لتكن أحقاؤكم ممنطقة، ومصابيحكم موقدة. وأنتم أيضا تشبهون أناسا ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم أنه يتمنطق ويتكئهم، ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني، أو جاء في الهزيع الثالث، ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر ولا يدع بيته ينقب. فكونوا أنتم أيضا مستعدين فأنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان. فقال له بطرس: يا رب ألنا قلت هذا أم قلته للجميع؟ فقال الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا، حقا أقول لكم أنه يقيمه على جميع أمواله. ولكن أن قال ذلك العبد الردئ في قلبه: أن سيدي يبطئ قدومه. فيبدأ يضرب العبيد والإماء ويأكل ويشرب ويسكر، يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان. والمجد لله دائما.

## ثم تقال هذه القطع

بعين متحننة يا رب أنظر إلي ضعفي، فعما قليل تفنى حياتي. وبأعمالي ليس لي خلاص. فلهذا أسأل بعين رحيمة: يا رب أنظر إلي ضعفي وذلي ومسكنتي وغربتي ونجني (ذكصابتري).

pour celui qui n'a pas pratiqué la miséricorde. C'est pourquoi, aie pitié de moi, ô Sauveur, car Toi seul es l'Ami des hommes.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(Théotokie)**

Ô Porte de la vie raisonnable, ô vénérée Mère de Dieu, sauve des difficultés ceux qui, avec confiance, espèrent en Toi, afin que nous glorifions ta maternité pure en toute chose pour le salut de nos âmes.

**(refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Tropaire)**

Roi céleste, Consolateur, Esprit de Vérité, partout présent et remplissant tout, Trésor de tout bien, Dispensateur de vie, viens gracieusement, habite en nous, purifie-nous de toute souillure, ô Bon, et sauve nos âmes.

**(Refrain)** « Zoksapatri ke iyou ke aguiyou epenevematey » (Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.)

**(2ème strophe)**

Comme tu étais avec tes disciples, ô Sauveur et que tu leur as donné la paix, viens aussi avec nous, donne-nous ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

**(Refrain)** « kenin ke aa-éé kei-stouce e-on-ace to é-onon. Amen » (Maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.)

**(2ème Théotokie)**

Alors que nous sommes debout dans ton saint temple, nous sommes considérés comme étant présents aux cieux. Ô Mère de Dieu, tu es la porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.



**Ensuite le prieur dit :**

**Trisagion ; Notre Père… ; Puis, il récite :**

## Cantique de Siméon

### Luc 2:29-32

Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur S'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, Salut que tu as préparé devant tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations, Et gloire d'Israël, ton peuple.

**Ensuite, il dit : Canon de la Foi**

**Le prieur dit:**

**Kyrie eleison 41 fois ; Saint, Saint, Saint ; Notre Père…**

بما أن الديان حاضر اهتمي يا نفسي وتيقظي وتفهمي تلك الساعة المخوفة. فأنه ليس رحمة في الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة. فلهذا أشفق علي أيها المخلص. فأنك أنت هو محب البشر وحدك (كي نين).

يا باب الحياة العقلي، يا والدة الإله المكرمة، خلصي الذين التجأوا إليك بإيمان من الشدائد، لكي نمجد ميلادك الطاهر في كل شئ من أجل خلاص نفوسنا (كي نين).

## ثم يقول:

قدوس الله... وقانون الإيمان. ويا رب ارحم ٤١ مرة. وقدوس قدوس... والصلاة الربانية.

## إنجيل لوقا (٢: ٢٩ -٣٢)

الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل. والمجد لله دائما.

## ثم يقول:

ثم تقال الأمانة، ويا رب ارحم ٤١ مرة والثلاثة تقديسات والصلاة الربانية.



ثم يقال هذا التحليل وهو لغير الكهنة:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية، وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس، واجعلنا أهلا أن نكون مستقيمين في عمل الخير. وفي وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحا القائل: تعالوا إلي يا مباركي أبي رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم. نعم يا رب سهل لنا أن نكون في تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط في الدينونة. ولا تجازنا من أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك المتحنن الطويل الأناة الكثير الرحمة. بشفاعة سيدتنا والدة الإله القديسة مريم وشفاعة جميع مصاف قديسيك. آمين.

L’absolution

Ô Seigneur, Jésus-Christ, Fils du Dieu Vivant et Eternel, illumine nos esprits afin que nous comprenions tes paroles vivifiantes. Relève-nous de la nuit du péché qui est la mort de l’âme. Rends-nous aptes à être droits pour les bonnes actions. Et au temps de Ta Venue pour juger le monde, rends-nous dignes d’entendre cette voix pleine de joie, dire : Venez à moi les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé avant la création du monde. Oui, Seigneur, facilite-nous d’être, à cette heure-là sans crainte, ni trouble, ni chute dans le jugement et ne nous rejette pas à cause de nos nombreux péchés, car toi seul es clément, lent à la colère et riche en miséricorde. Par l’intercession de notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Sainte Marie, et par l’intercession de tous les saints. Amen.

L’absolution

Ô toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adore et glorifié, Christ notre Dieu, le Longanime, Riche en miséricorde, et très Compatissant, qui aimes les justes et qui as pitié des pécheurs dont je fais partie. Toi qui ne veux pas la mort du pécheur, mais qu’il revienne et qu’il vive. Toi qui appelles chacun au salut par la promesse des bienfaits à venir. Ô Seigneur, en cette heure et à toutes les heures, agrée nos supplications. Facilite notre vie. Sanctifie nos âmes, purifie nos pensées, guéris nos maladies, pardonne nos péchés, et délivre-nous de toute tristesse malicieuse et de toute douleur du cœur. Entoure-nous de tes saints anges, afin que, dans leur camp, protégés et sous leur conduite, nous parvenions à l’unité de la foi et à la connaissance de ta gloire ineffable et infinie. Car tu es béni pour les siècles des siècles. Amen.



## L’ABSOLUTION POUR LES PRÊTRES

Nous T’invoquons et nous Te rendons grâce, ô Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant et éternel. Toi qui demeures dans la lumière avant tous les siècles. Ô Lumière de Lumière, illumine nos esprits et nos coeures. Éclaire notre intelligence afin que nous comprenions Tes paroles vivifiantes. Ressuscite-nous des ténèbres du péché qui tue l’âme. Rends-nous dignes de faire le bien et la justice en toute équité. Dans Ta seconde venue terrifiante pour juger le monde, fais que nous soyons dignes d’entendre cette voix pleine de joie, de béatitude, de consolation et de grâce, voix qui émane de Ta bouche

# تحليل الكهنة

# بعد صلاة نصف الليل

نسألك ونشكرك أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي الكائن في النور قبل كل الدهور، نور من نور: أنر يا رب عقولنا وقلوبنا، وأضئ أفهامنا لنفهم كلامك المحيي. وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا مستحقين أن نكون مستقيمين في عمل الخير والصلاح. وفي وقت مجيئك الثاني المرهوب لتدين فيه العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحا، وبهجة، وعزاء وسرورا، ونعيما من فمك الإلهي القائل: تعالوا إلي يا مباركي أبي رثوا الملك المعد لكم قبل إنشاء العالم. نعم أيها الرب إلهنا وفقنا أن نكون في ذلك اليوم وتلك الساعة بغير خوف، ولا عيب، ولا انزعاج، ولا سقوط، ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يا رب بكثرة آثامنا. اصفح يا رب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا وغلطاتنا وهفواتنا. وارفع يا رب عنا وعن جميع العالم الموت، والغلاء، والوباء، والفناء، والجلاء، وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار، كيد الفجار، وجور الحكام. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا. اللهم انك ربنا وإلهنا ترأف علينا. ولا تطرحنا في بحار المهالك، ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا وأنهضنا من الملل، والضجر، والتواني، والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بواسع الأمل، بل نبه عقولنا وأيقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسويف العمر باطلا. اللهم أترك آثامنا، واصفح عن زلاتنا، ولا تذكر خطايانا ولا سيئاتنا، ولا تغضب علينا، ولا يدم غضبك إلي الأبد، ارحمنا يا رب ثم ارحمنا، فإننا ضعفاء ومساكين، وفي بحار الخطايا غارقين فأليك نصرخ، ولك نسجد، وبك نعترف. وإليك نرغب، لا تقطع رجاءنا يا سيدي من رحمتك، ولا تغلق باب رحمتك في وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلي رحمتك وفقنا، وصوتك الفرح أسمعنا. اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة النجسة الرديئة. أبطل عنا يا رب وعن شعبك كل الأحلام، والخيالات، والهواجس الشيطانية. أقمنا يا الله من كل

divine disant : « Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, prenez possession du Royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde ». Oui Seigneur notre Dieu, ce jour-là et cette heure-là, aide-nous à être sans crainte, sans défaut, sans trouble, sans chute et sans déviation. Ne nous juge pas, Seigneur, selon nos nombreuses erreurs. Pardonne-nous fautes et nos peccadilles. Éloigne, de nous et du monde entier, la mort, la hausse exagérée des prix, le fléau, la destruction, la déportation, l'épée des ennemis, les conspirations des démons, les dangers des incendies ou des noyades. Protège-nous contre les malfaiteurs, les ruses des conspirateurs et l'injustice des gouverneurs. Anéantis les complots de nos adversaires. Ô Dieu, Tu es notre Seigneur et notre Dieu, aie pitié de nous ; ne nous jette pas dans les grands périls ni dans les punitions de l'inconduite, mais sauve-nous ; garde-nous, protège-nous, relève-nous de la monotonie de l'angoisse ; préserve-nous du laisser-aller et de la paresse. Ne permets pas à l'ennemi (Satan) de nous séduire avec les esprits terrestres, mais rends nos esprits attentifs. Éveille nos cœurs du sommeil de la négligence et fais en sorte que nous ne passions pas notre vie inutilement. Ô Dieu, ne regarde pas nos erreurs. Pardonne nos fautes. Oublie nos péchés et nos mauvaises actions. Ne Te fâche pas contre nous. Que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ô Seigneur, aie pitié de nous et aie encore pitié de nous, car nous sommes faibles, pauvre et ensevelis dans les abîmes de nos péchés. Vers Toi nous crions. A Toi, nous nous prosternons, nous nous confessons et nous aspirons. Ne romps pas, Seigneur, notre espoir en Ta miséricorde, ne ferme pas la porte de Ta miséricorde devant nous, mais par Ta grâce sauve-nous. Par Ta miséricorde conduis-nous. Fais-nous entendre Ta voix joyeuse ; ô Dieu, purifie-nous, purifie nos cœurs de toutes les pensées mauvaises et de toutes les souillures. Éloigne, de nous et de tout Ton peuple, tous les mauvais rêves, toutes les illusions et toutes les pensées de satan. Relève-nous de toute chute et de toute catastrophe. Enracine en nous, ô Dieu, la patience, l'espoir, l'amour et la foi orthodoxe. Compte-nous parmi Tes brebis placées à Ta droite, assois-nous avec ceux qui seront invités à Ton festin céleste. Pardonne-nous tous nos péchés, nos fautes et nos iniquités. Fortifie-nous par Tes anges lumineux, car nous n'avons de salut que par Ta miséricorde, selon notre confiance, notre foi, et notre espérance en Toi. Daigne recevoir, ô Dieu, les prières que nous T'adressons en cette heure et en tout temps. Souviens-Toi Seigneur de nous et de tous ceux qui nous ont demandé de prier pour eux pendant les messes, les prières des malades et les prières des commémorations, qu'ils soient morts ou vivants ; souviens-Toi Seigneur de nous tous dans le Bien. Souviens-Toi d'eux

سقطة وبلية. ثبت فينا يا الله الصبر، والرجاء، والمحبة، والإيمان الأرثوذكسي. واحسبنا مع الذين يتكئون في وليمتك السمائية، واغفر لنا كل إثم وذنب وخطية، وحصنا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك، واتكالنا عليك، وإيماننا بك، ورجائنا فيك. اقبل منا يا رب دعاءنا في هذا الوقت الحاضر وكل الأوقات. وكل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في الصلوات والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات، اذكرنا يا رب نحن وإياهم بالصالحات في أورشليم السمائية في ملكوت السموات. امح يا رب سيئاتنا. والذين أساءوا إلينا اترك لهم ولنا. برحمتك يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرعهم وسسهم إلي الأبد. خلص الذين في الشدائد والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. أشبع الجياع من الخيرات، عز صغيري القلوب والنفوس. أقم الساقطين. ثبت القائمين. رد الضالين. عل الأرامل والأيتام. أسعف المعوزين. أعط بركة لثمار الأرض. مزاجا طيبا للهواء. نموا للأشجار. صعودا لمياه الأنهار. بارك في الندى والأمطار. أعط قناعة للمحتاجين. أوف عن المدينين. أجمع شتات المتفرقين. اقبل توبة التائبين. أقبل اعتراف المعترفين. أعط فهما للموعوظين. احكم يا رب للمظلومين. أملأ قلوبنا فرحا، وبهجة، وعزاء، وسرورا، ونعيما. لكيما إذا نلنا كفافنا في كل شئ، نتناهي في الأعمال الصالحة المرضية. بارك يا رب في الغلات بالبركات السمائية. بارك يا رب إكليل هذه السنة بصلاحك. بارك يا رب للباذر والزارع والغارس والحاصد، كما باركت لبني إسرائيل في غلات العام السادس. بارك يا رب في اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين. واحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريرك البابا أنبا... بطريرك هذا الزمان. خلصه يا رب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية آباءنا المطارنة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس، واخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، واخوتنا العلمانيين، والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن طالبين مغفرة خطاياهم ورحمة

dans Ta Jérusalem céleste au Royaume des cieux. Efface, Seigneur, nos iniquités et pardonne aussi à ceux qui nous ont offensés. Par Ta miséricorde, Seigneur, donne le salut à nos âmes. Seigneur sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, guide-le jusqu'à la fin. Sois le secours de ceux qui sont dans les difficultés, dans la tristesse et dans l'angoisse. Libère les captifs des liens sataniques. Que Ta bonté rassasie les affamés. Console ceux qui se sentent faibles de cœur et d'esprit. Elève ceux qui sont tombés dans le péché. Raffermis la foi de Tes fidèles. Les égarés, ramène-les sur Ton chemin. Pourvois aux besoins des veuves et des orphelins. Secours ceux qui sont dans la nécessité. Bénis les fruits de la terre. Donne bon « tempérament » à l'air et bonne croissance aux arbres. Fais parvenir les eaux des rivières à la hauteur convenable. Bénis la rosée et les pluies. Donne satisfaction à ceux qui sont dans le besoin. Libère les débiteurs de leurs dettes. Regroupe les dispersés. Accepte la pénitence des repentis, accepte la confession des pécheurs. Donne la compréhension à ceux qui vont entrer dans la chrétienté. Juge pour le compte des opprimés. Remplis nos cœurs de joie, d'allégresse et de consolation, de contentement et de grâce afin que, pourvus du nécessaire en toutes choses et en tout temps, nous abondions en œuvres qui Te plaisent. Seigneur, bénis, avec les grâces célestes, les récoltes. Par Ta bonté, Seigneur, bénis les prémices de l'année. Bénis, Seigneur, les semeurs, les cultivateurs, les planteurs, les moissonneurs comme Tu as béni les récoltes de la sixième année pour les fils d'Israël. Seigneur bénis notre assemblée-ci et toutes les assemblées des peuples orthodoxes. Garde-nous la vie de notre Pape … notre patriarche actuel. Sauve-le et tout son peuple de tous les maux, de toutes les tentations et de toutes les tristesses, ainsi que tous ceux qui lui sont associés dans le service apostolique : nos pères les métropolites, les évêques, les « hygoumènes », les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos frères laïcs et tous ceux qui sont présents et participent avec nous à cette prière et à toutes les prières orthodoxes. À ceux qui Te le demandent, accorde rémission de leurs péchés et la miséricorde à leurs âmes. Bénis-nous avec eux. Absous-nous avec eux. Pardonne-nous nos péchés et leurs péchés, commis dans le passé ou présentement, soit par nous-mêmes ou par les autres, pendant la nuit ou pendant le jour, publiquement ou secrètement. Seigneur, donne la longévité aux bâtiments, aux églises, aux prairies orthodoxes, aux vieillards qui y demeurent, aux serviteurs et aux dirigeants de ces lieux. Donne-leur la sécurité, la paix, l'amour et la sûreté. Soumets l'ennemi méchant sous nos pieds et sous leurs pieds. Ne lui donne aucun pouvoir sur nous ou sur eux, ni par un coup de

لنفوسهم، باركنا وباركهم حاللنا وحاللهم. اغفر خطايانا وخطاياهم الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلية والنهارية، الظاهرة والخفية. أدم يا رب عمار المجامع والكنائس المقدسة والبراري الأرثوذكسية والشيوخ الساكنين فيها وخدامها ومدبريها ومن بها. واجعل الأمن والسلام والمحبة والطمأنينة بينهم. واخضع العدو الشرير تحت أقدامنا وأقدامهم. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيبا، لا بضربة شمال، ولا بضربة يمين واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا يا سيدي من التجارب الرديئة والأشراك المنصوبة، المرئية وغير المرئية. اذكر يا رب آبائنا، وأمهاتنا، واخوتنا وأهلنا، وأقاربنا، ومعلمينا، وأولادنا الروحيين والجسديين، وسائر بني المعمودية أجمعين. أذكر يا رب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبهم، وآوونا في منازلهم، وأعطونا من أيديهم. عوضهم يا رب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسمائيات. املأ بيوتهم ومخازنهم من كل الخيرات. عوضهم يا رب عوض الواحد ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم في ملكوت السموات. أذكر يا رب الذين أحسنوا إلينا وإلي اخوتنا المساكين بجميع وجوه الحسنات، محبة فيك وإكراما لاسمك القدوس، باركهم. اذكر يا رب المهتمين بالصعائد، والقرابين، والمحرقات، والخمر، والزيت، والبكور، والبخور، والستور. والنذور، وكتب القراءة، وكل أواني المذبح جميعا. عوضهم يا رب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة، وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية. اذكر يا رب آبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا وتنيحوا في الإيمان المستقيم بالمسيح، نيح يا رب نفوسهم أجمعين في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب، في كورة الأحياء في فردوس النعيم. أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر حياتنا حسب إرادتك الصالحة. تفضل يا رب اذكر حقارتي وذلي وضعفي أنا الخاطئ الشقي، غير المستحق الوقوف بين يديك. من أجل كثرة خطاياي وذنوبي لا ترذلني. أقم يا رب قرن خلاص شعبك بإشارة صليبك المحيي. فرجك يا رب عند الشدة، وعونك عند الكرب والذلة. خلصنا يا رب وخلص كل من في شدة. مرضى شعبك اشفهم.

gauche ni par un coup de droite. Garde-nous par Ta main puissante et Ton bras fort. Sauve-nous, Seigneur, de toute tentation et de toute ruse visible ou invisible. Souviens-Toi, Seigneur, de nos pères, de nos mères, de nos frères, de nos familles, de nos parents, de nos enseignants, de nos fils selon l'esprit ou selon la chair, ainsi que de tous ceux qui ont reçu le baptême. Souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui nous ont rendu service, de tous ceux qui ont donné à boire, à manger ou nous ont permis de demeurer dans leurs maisons et nous ont donné de leurs biens. Récompense-les, Seigneur, en leur donnant les biens éternels en compensation des biens temporaires (qu'ils nous ont offerts), et les biens célestes en compensation des biens terrestres ; remplis leurs maisons et leurs entrepôts de tous les biens ; multiplie, par trente, soixante et cent, ce qu'ils nous ont offert. Pardonne leurs péchés dans le Royaume des cieux. Souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui ont fait du bien de quelque manière que ce soit pour nous-mêmes ou pour nos frères les pauvres, par amour pour Toi en l'honneur de Ton Saint Nom ; bénis-les. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui s'occupent des sacrifices, des offrandes de pain et de vin, des offrandes d'huile, des offrandes des prémices, d'encens, de rideaux, de vœux, de livres de lecture sainte et de tous les outils sacrés de l'autel. Récompense-les, Seigneur, en ce monde, une vie paisible, et dans le monde à venir, la vie éternelle. Souviens-Toi, Seigneur, de nos pères et de nos frères qui nous ont devancés, qui se sont endormis et qui reposent dans la foi orthodoxe du Christ. Seigneur, donne à tous le repos à leurs âmes dans le sein des saints Pères Abraham, Isaac et Jacob, dans le lieu des vivants à jamais, au Paradis. Quant à nous, qui sommes encore de ce monde, aide-nous à obtenir le salut de nos âmes. Dirige notre vie selon Ta sainte volonté. Daigne, Seigneur, Te souvenir de mon humble personne, de mon humiliation et de ma faiblesse, moi, le pauvre pécheur, qui ne mérite pas de rester debout entre Tes mains à cause de mes nombreux péchés et iniquités ; ne me rejette pas ; établis le Salut de Ton peuple par le signe vivifiant de la croix. Donne-nous les solutions dans les difficultés, aide-nous dans les épreuves et les humiliations. Seigneur, sauve-nous et tous ceux qui sont dans les difficultés. Les malades de Ton peuple, guéris-les, Seigneur. Que Ta bouche divine bénisse et absolve Ton peuple chrétien, les présents avec les absents, du lever au coucher du soleil, de la gauche à la droite. Reçois-nous comme Tu as reçu le larron à Ta droite, lui à qui Tu as accordé le Paradis quand tu étais suspendu à la croix. Souviens-Toi, Seigneur, des orphelins, des veuves, des isolés, des invalides et de ceux qui n'ont personne pour s'occuper d'eux. Souviens-Toi, Seigneur, de nous aussi

اجعل يا رب شعبك المسيحيين، الحاضرين معنا والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين محاللين من فمك الإلهي، من مشارق الشمس إلي مغاربها، ومن الشمال إلي اليمين. اقبلنا إليك كما قبلت اللص اليمين وأنت على خشبة الصليب، ووهبت له فردوس النعيم. اذكر يا رب الأيتام، والأرامل،والمنقطعين، والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم. اذكرنا يا رب نحن وإياهم في أورشليم السمائية. اذكر يا رب القائمين، والقاعدين، والراقدين، والمطروحين، والمسافرين في البر، والبحر، والهواء، والسهل، والوعر، والأودية، والطرقات، ورؤوس الجبال والتلال والمغائر، والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم جميعا إلي الميناء سالمين غانمين كاسبين رابحين، معافين النفس والجسد والروح. واجعل يا ربي يسوع المسيح صلاتنا هذه تكون مقبولة أمامك بغير رياء، ولا كبرياء، ولا عظمة، ولا افتخار، ولا عيب. أعنا يا الله على رضاك، أعنا على العمل بوصاياك. أعنا على سكرات الموت، وما قبل الموت، وما بعد الموت. لأنك أنت إله صالح طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن. اللهم أجعل باب كنيستك مفتوحا أمام وجوهنا على ممر الدهور والأزمان. وإلي آخر كل زمان. ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك. بشفاعة ذات الشفاعات، معدن الطهر والجود والبركات، سيدتنا كلنا وفخر جنسنا العذراء البتول الذكية مريم، والشهيد المكرم مار مرقس الإنجيلي الرسول كاروز الديار المصرية، وكافة الملائكة،والآباء، والأنبياء، والرسل، والشهداء،والقديسين، والسواح، والعباد، والنساك، والمجاهدين، والذين ارضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلي آخر الدهور. ولك نسجد أيها الثالوث المقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

dans la Jérusalem céleste. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui sont debout et de ceux qui sont assis, des défunts, des infirmes, des voyageurs sur les routes, sur la mer, dans les airs, dans les plaines, les montagnes, les vallées, les collines, et dans les grottes. Souviens-Toi aussi des prisonniers, des captifs, des déportés, des exilés et de ceux qui sont sous l'emprise de satan. Ramène-les tous au port du Salut, victorieux et couverts des biens parfaitement sains d'âme, de corps et d'esprit. Seigneur Jésus, fais en sorte que cette prière soit acceptée auprès de Toi sans hypocrisie, sans orgueil, sans fierté et sans failles. Aide-nous, notre Dieu, à Te satisfaire et à agir selon Tes commandements. Aide-nous au moment de notre mort, avant et après celle-ci, car Tu es un Dieu plein de bontés et de pitiés. Ô Dieu, fais que la porte de Ton Église nous soit ouverte continuellement, et ce, jusqu'à la fin des siècles. Ô Dieu, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde par l'intercession de notre Dame – la Vierge pure en tout temps – Sainte Marie, par celle de Saint Marc l'évangéliste, l'apôtre et martyr, prédicateur d'Égypte, par celle de tous les anges, les pères, les prophètes, les apôtres, les martyrs, les saints, les « sowahs », les dévots, les ermites, et par celle de tous ceux dont les actes ont plu au Seigneur depuis Adam jusqu'à la fin des siècles. Nous T'adorons, ô Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

# PRIÈRES

## PRIÈRE DU REPENTIR

Mon Seigneur, mon Dieu et mon Sauveur, Jésus-Christ, Tu es le trésor de la miséricorde et la Source du salut. Je viens à Toi confessant mes péchés. Je confesse que, avec insolence, j'ai osé souiller Ton autel saint par mes péchés. Maintenant, je cherche Ta pitié et Ta miséricorde, car Ta miséricorde est sans limites ; Tu n'as jamais tourné le dos à un pécheur qui vient à Toi. Je confesse que mes péchés sont devenus une très lourde charge au-dessus de ma tête et qu'il ne me reste aucune force. Ne me cache pas Ton visage de crainte que je ne vive dans la frayeur ; ne me punis pas dans Ta colère, ne me châtie pas dans Ta fureur. Ô Seigneur, ne me juge pas selon ce que je mérite, mais aie pitié de moi, car je suis faible. Souviens-Toi Seigneur que tu m'as créé ; aie pitié de moi, n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car aucun vivant n'est juste devant Toi. Revêts-moi d'une vêtement neuf digne de Ta gloire. Pardonne-moi mes péchés afin que je puisse Te chanter : « Heureux celui à qui le Seigneur a pardonné son mal et a dissipé ses péchés. » Je me suis dit : « Je confesse mes péchés à Dieu et je reconnais que Vous les avez effacés. »

Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »

## PRIÈRE AVANT LA CONFESSION



Ô Saint Père, Toi qui aimes le retour des pécheurs et Toi qui as promis de les accepter, regarde maintenant une âme pécheresse égarée longtemps dans la vallée de la révolte où elle a éprouvé le malheur et la tristesse, car elle était loin de la Source de son salut. Elle revient maintenant vers Toi pour être purifiée des souillures et des saletés dans lesquelles elle s'était vautrée ; accepte-la et ne la rejette pas, car si Tu la regardes avec bonté et Tu la traites avec miséricorde, elle sera purifiée et sauvée. Si Tu l'abandonnes, elle périra. Donne-moi Seigneur, une grâce par laquelle je peux m'approcher de Toi avec une foi forte et une espérance parfaite pour confesser mes fautes et pour décider de ne pas les commettre de nouveau. Que Ton Esprit Saint me reproche mes péchés. Illumine mon cœur afin que je puisse voir combien de fois j'ai péché, j'ai mal

# طـــــــلبات

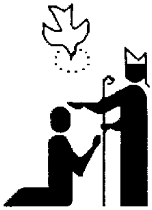
## صلاة للتوبة



ربي وإلهي ومخلصي يسوع المسيح. كنز الرحمة ونبع الخلاص. آتي إليك مقرا بذنوبي. اعترف بأني بوقاحة تجاسرت ودنست هيكلك المقدس بخطاياي. والآن الجأ إلى رحمتك وتحننك. لأن مراحمك لا تحصي. وأنك لا ترد خاطئا اقبل إليك. فها أنا يا رب معترف بأن آثامي قد طمت فوق رأسي كحمل ثقيل. وقد فارقتني قوتي. فلا تحجب يا رب وجهك عني لئلا أرتاع. ولا تحاكمني بحسب استحقاقي. ارحمني يا رب فأني ضعيف. اذكر يا رب أني عمل يديك وارأف بي. لا تدخل في المحاكمة مع عبدك لأنه لن يتبرر قدامك حي. عد وألبسني حلة جديدة تليق لمجدك. اغفر لي وسامحني لأترنم قائلا: اعترف لك بخطيئتي ولا أكتم إثمي. قلت أعترف للرب بذنبي. وأنك رفعت آثام خطيئتي. آمين.

## صلاة قبل الاعتراف





أيها الآب القدوس. الذي يحب رجوع الخطاة. وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم. أنظر يا رب الآن إلي نفس خاطئة قد ضلت وتاهت في أودية العصيان زمانا طويلا. فيه تمررت وشعرت بشقاوتها، لبعدها عن ينبوع خلاصها. والآن تتقدم إليك، تطلب منك تطهيرها من الأدناس والأقذار التي توحلت فيها. اقبلها ولا

agi, j'ai abandonné et négligé Ton chemin. Donne-moi la volonté et la fermeté pour ne pas retourner au mal, pour m'ancrer dans l'apprentissage de Tes commandements afin que je puisse vivre pour la gloire de Ton Saint Nom. Amen.

Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »

## PRIÈRE APRÈS LA CONFESSION

Ô Père, je Te rends grâce pour Ta bonté et Ton amour pour l'humanité. Tu ne voulais pas que je périsse ; Tu m'as réveillé de ma torpeur et Tu m'as guidé dans Tes sentiers. Tu m'as tiré de la vallée de la mort pour m'abriter dans Ta puissante forteresse. Remplis-moi d'espoir et de foi ; je viens à Toi comme le malade chez le médecin guérisseur, comme l'affamé cherchant à être rassasié, comme l'assoiffé à la fontaine de l'eau vivifiante, comme le pauvre aux sources de la richesse, comme le pécheur à son Sauveur, comme le mort à la Source de la vie. Tu es mon salut, mon médecin, ma vie, ma force, ma consolation et ma joie. Je trouve en Toi mon repos. Aide-moi, protège-moi et entoure-moi de Ta bonté ; enseigne-moi afin que je remette entre Tes mains toute ma volonté, afin que je me conduise selon Ta volonté. Soutiens-moi dans ma faiblesse afin que je puisse être ferme et honnête envers Toi jusqu'à la fin. Amen. Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »



## PRIÈRE AVANT LA COMMUNION

Seigneur, je ne suis pas digne de Te recevoir, car je suis pécheur. Dis seulement une parole et mon âme sera guérie. Dis-moi : « Tes péchés sont pardonnées. » Je suis démuni et ne n'ai aucune vertu ; je dépends entièrement de Ton abondante compassion et de Ton amour pour les êtres humains. Tu as daigné descendre de la gloire de Ton ciel imperceptible jusqu'à notre servitude et Tu as accepté de naître dans une mangeoire. Mon sauveur Saint, ne refuse pas de venir vers ma pauvre âme indigne qui attend Ta venue glorieuse. Tu n'ai pas refusé d'entrer dans la maison du lépreux pour le guérir ; accepte, mon Dieu, d'entrer dans mon âme pour la purifier. Tu n'as pas empêché la

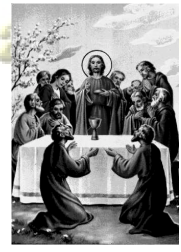
ترفضها فأنك أن نظرت إليها بحنوك وعاملتها برحمتك تنقت وخلصت. وأن أهملتها بادت وهلكت. امنحني يا رب نعمة بها أتقوى على الدنو منك بإيمان وطيد ورجاء تام. لأعترف بذنوبي وأكره العودة إليها. وليبكتني روحك على آثامي. أنر قلبي لأرى كم أخطأت وأسأت وتركت وأهملت. وامنحني عزما على عدم الرجوع إلي الإثم. لأثبت في حفظ وصاياك وأحيا لمجد اسمك القدوس. آمين.

## صلاة بعد الاعتراف

أشكر صلاحك أيها الآب محب البشر لأنك لم تشأ هلاكي. بل أيقظتني من غفلتي وهديتني إلي طريقك. ورددتني من وادي الهلاك إلي حمي حصنك الأمين. فاملأني بالرجاء والأيمان. أقبلت إليك يا رب كالمريض إلي الطبيب الشافي. وكالمفتقر الجائع إلى الغذاء المشبع. وكالعطشان إلي ينابيع المياه الحية. وكالفقير إلي مصدر الغني، وكالخاطئ إلي المخلص، وكالمائت إلي ينبوع الحياة. لأنك خلاصي. وطبيبي. وحياتي. وقوتي. وتعزيتي. وسعادتي. وفيك راحتي. فأعني واحفظني وسيج حولي. وعلمني أن أضع بين يديك كل إرادتي. لأسير حسب ما تشاء. أعن ضعفي كي أثبت وأدوم أمينا لك إلي النهاية. آمين.

## صلاة قبل التناول





يا رب أني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ فقل كلمة أولا لتبرأ نفسي. قل لنفسي مغفورة لك خطاياك. أني مقفر وخال من كل صلاح وليس لي سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلي ذلنا وارتضيت أن تولد في مزود البقر. فلا ترفض يا مخلصي

pécheresse de baiser Tes pieds ; ne m'empêche pas de m'approcher de Toi, de manger Ton Corps pur et de boire Ton Sang saint. Que ma communion en Ton Corps et en Ton Sang me purifie de toute souillure et de tout penchant mauvais ; que cette communion m'aide à appliquer Tes commandements vivifiants, guérisse mon âme et mon corps de tout péché, me dispose à accueillir Tes dons et me qualifie à recevoir Ton Esprit Saint en m'unissant à Toi et en m'ancrant en Toi afin de vivre pour la gloire de Ton Saint Nom. Amen.

Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »

## PRIERE AVANT LA COMMUNION

O Père, Dieu de la vie et roi des siècles, Notre Seigneur Jésus-Christ, véritable pain vivant descendu du ciel, qui octroie la vie à celui qui communie de Ton corps très pur et de Ton sang précieux : accorde, au serviteur que je suis, Tes bénédictions célestes et rends-moi digne de participer avec foi à Tes saints mystères. Eveille mon cœur à Ta grâce. Donne-moi la grâce de Ton salut afin que je goûte la douceur de Ta grâce céleste par ce saint sacrement. Accorde-moi, ô Emmanuel, notre Dieu, de croire que ceci est Ton corps très pur et Ton sang précieux, et une foi solide, exempte de doute. Rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à Tes mystères très purs pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle, et méritant de me présenter devant Ton trône redoutable.

A Toi la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, dès maintenant et pour l'éternité. Amen.



## PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Mon cœur s'est rempli de joie et ma langue d'hymnes de joie. Que mon âme glorifie le Seigneur et que mon esprit se réjouisse avec Dieu mon Sauveur. Je suis venu à Toi pour que Tu m'habilles d'un vêtement pur et pour que je sois digne d'assister à Ta noce. Que cette union avec Toi aujourd'hui soit perpétuelle pour que je puisse croître et demeurer stable dans la vertu. Que ma foi et mon espoir soient fortifiés. Que ma communion soit un indice du salut, un vêtement pour la grâce, un vêtement pour une naissance nouvelle pour la pureté et la sainteté de l'âme et du corps, pour la pureté de l'amour, pour l'allégresse éternelle et l'acceptation de ma réponse devant Ton Trône tout

القدوس أن تقبل إلي نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي. أنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه فاسمح يا إلهي بالدخول إلي نفسي لتطهرها. لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمني الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولي للاشتراك معك ولإبادة كل ما هو دنس ولإماتة أهوائي الدنيئة وللعمل بوصاياك المحيية ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية ولقبول مواهبك ولسكنى نعمتك ولحلول روحك وللاتحاد بك والثبات فيك لاحيا لمجد اسمك القدوس آمين.

## صلاة قبل التناول

أيها الآب رئيس الحياة وملك الدهور، ربنا يسوع المسيح الخبز الحي الحقيقي النازل من السماء، الذي وهبت الحياة لمن يتناول جسدك الكريم ودمك الطاهر، أنعم على عبدك ببركاتك السماوية كي أستحق التقدم إلي سر جسدك ودمك الأقدسين بالاستحقاق والتقوى. نبه قلبي إلي نعمتك. افتقدني بخلاصك. كي أذوق حلاوة نعمتك السماوية المختفية بالكمال في هذا السر الأقدس. امنحني إيمانا بريئا من الشك والارتياب، لأتقدم الآن إليك بالإيمان الثابت، مؤمنا أن هذا هو جسدك الكريم ودمك الطاهر يا عمانوئيل إلهنا. أهلني أن أتناول بغير وقوع في دينونة، بل للاتحاد بك اتحادا روحيا ولمغفرة خطاياي ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب. لك المجد مع أبيك الصالح وروحك القدوس. من الآن وإلي الأبد. آمين.



## صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحا. ولساني تهليلا. فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روحي بالله مخلصي. لقد أقبلت إليك يا رب لتلبسني حلة نقية تؤهلني للدخول إلي عرسك. فليكن اتحادي بك اليوم دائما. لأني به ازداد في الفضيلة ثباتا ونموا. ويشتد إيماني. ويتقوى رجائي. فليصر تناولي علامة للخلاص ولباسا للنعمة. وحلة للميلاد الجديد. وطهارة

prestigieux qui inspire crainte et respect. Je me livre entre Tes mains tendres. Fais que je sois un avec Toi ; dirige-moi selon Ta volonté. Appelle ma pensée, mes sens et ma volonté afin que Tu les bénisses et que Tu les soumettes à Ta volonté. Réveille mon cœur et ma conscience. Dissipe tous les plans du diable. Ordonne aux tempêtes de se calmer. Marche avec moi et calme-moi. Étanche ma soif. Ravive le feu de Ton amour dans mon cœur. Pardonne, avec affection et douceur, toutes mes lacunes. Reste avec moi, car le jour touche à sa fin. Accompagne-moi jusqu'au lever du lendemain, car Toi seul es mon but et ma joie ; Toi seul es Seigneur jusqu'à la fin des temps. Amen.
Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »

## PRIERE APRES LA COMMUNION

Je Te rends grâce, ô Dieu, pour l'immensité des dons que Tu offres à ceux qui Te craignent ! Que doux sont Ta grâce et Ton amour pour ceux qui T'aiment ! Je Te loue, ô mon Dieu, Toi qui prends soin de moi et m'accorde ce saint sacrement par lequel Tu m'ouvres le chemin de la vie éternelle. Allume en moi le feu de Ton amour et préserve en moi le don de Ta grâce, non par jugement ou par condamnation, mais pour la beauté et le salut de l'âme et la pureté du corps. Que je vive par Toi et pour Toi dans la droiture. Guide-moi vers Ta justice, remplis-moi de Ta grâce et sanctifie-moi par Ton Esprit Saint. Car c'est à Toi qu'appartient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, dès maintenant et pour l'éternité. Amen. Notre Père qui es aux cieux…



## PRIERE AVANT LE REPAS

Tu es béni Seigneur, Toi qui veilles sur nous depuis notre tendre enfance, et qui nous offres tes bienfaits. Tu nourris toute chair. Car les yeux de tous espèrent en Toi, qui donnes à chacun sa nourriture en temps opportun. Tu ouvres Tes mains et chaque vivant est rassasié. A Toi la grâce, la louange et la bénédiction. Daigne Seigneur bénir la nourriture terrestre posée sur cette table. Fais-en un instrument de guérison et une force pour le corps de tous ceux qui en mangent. Elève en tout temps nos esprits vers Toi, en quête d'une nourriture spirituelle. Nourris nos âmes et accorde-nous la grâce de participer à Ton festin céleste pour la vie éternelle. Donne-nous le pain de la bénédiction et la coupe du salut, et remplis notre cœur de gaieté et de joie. Accorde-nous une vie paisible et tranquille, la félicité de l'âme et la santé du corps; apprends-nous à chercher à Te satisfaire en toute chose afin que, quoique nous fassions,

وقداسة للنفس والجسد. ونقاوة للحب. وفرحا وسرورا أبديا. ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب.

واسلم ذاتي بين حنوك. فاجعلني واحدا معك وسيرني تحت إرادتك. استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوع مشيئتك. أحيي قلبي وأيقظ ضميري. شتت جميع خيالات العدو. وقل للزوابع أن تسكت. سر معي وهدئ روعي. أرو عطشي، وأضرم لهيب محبتك في قلبي. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصني. امكث معي لأن النهار قد مال. ورافقني إلي أن ينسم النهار. فإنك وحدك غايتي وسعادتي. أنت وحدك يا رب إلي الأبد. آمين.

## صلاة بعد التناول

ما أعظم جودك يا الله الذي ادخرته لخائفيك. ما أعذب نعمتك ومحبتك للذين يحبونك. أشكرك يا إلهي المعتني بي الذي محتني هذا الطعام المقدس السري غير البائد وفتحت لنا به سبيل الدخول إلي الحياة الأبدية. أضرم في نار محبتك واحفظ موهبة نعمتك في لا للدينونة ولا للوقوع في دينونة لكن لنوال المجد وطهارة النفس والجسد لكي أحيا بك وأعيش لأجلك واكمل ببرك. فاهدني إلي برك واملأني من نعمتك وقدسني بروحك. لك المجد مع أبيك الصالح وروحك القدوس من الآن وإلي الأبد. آمين. أبانا الذي في السموات...



## صلاة قبل الأكل

تباركت يا رب يا من تعولنا منذ حداثتنا وتهبنا خيراتك. وتهيئ الغذاء للجميع. لأن أعين الكل تترجاك وأنت تعطيهم طعامهم في حينه. تفتح يدك فتشبع كل حي رضي. لك المجد والتسبيح والبركة والشكر على كل ما أعددت لنا من الطعام. فتفضل يا رب وأبسط يمينك وبارك هذا الطعام الموضوع على هذه المائدة المعدة لغذاء أجسادنا. أجعله شفاء وقوة لحياتنا الجسدية. امنح خلاصا ونعمة وبركة وطهرا لكل المتناولين منه. أرفع عقولنا إليك كل حين لطلب طعاما الروحي غير البائد. أعطنا أن نعمل للطعام الباقي للحياة الأبدية وهب لنا نصيبا في الاشتراك في وليمتك السمائية. امنحنا

mangions ou buvions, nous le fassions pour la gloire de Ton Saint Nom. Car c'est à Toi qu'appartient la gloire pour l'éternité. Amen.

## PRIÈRE POUR QUE DIEU ME GUIDE AVANT DE PRENDRE UNE DÉCISION

Seigneur, Tu sais que je ne connais pas ce qui est bon pour moi et maintenant que je suis sur le point d'entreprendre telle affaire …, comment puis-je savoir si cela est bien et utile pour moi, à moins que Tu ne me guides avec Ta grâce ; ô Seigneur, je T'implore, guide-moi dans cette affaire ; ne me laisse pas à mes propres idées et ne me laisse pas suivre mes tendances naturelles, car il se peut que je sois confus et que je tombe. Protège ton serviteur contre la chute, sois mon soutien et mon secours. Aide-moi. Qu'il en soit fait selon Ta volonté et TA bienfaisance. Si Tu vois que cette chose est bonne pour moi, accorde-moi Ta bénédiction et Ta grâce afin d'accomplir ce que je dois entreprendre. Si cela est mauvais pour moi, retire ce désir de mon cœur. Tu connais toute chose, rien ne T'est caché. Seigneur, je suis ton serviteur, traite-moi selon ce qui Te convient. Il n'y aura ni succès ni paix à moins que je ne me soumette à Ta volonté. Enseigne-moi à dire, en toute circonstance : « Père, non pas ce que je veux mais ce que Tu veux. », car à Toi appartiennent le Règne, la Puissance et la Gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Seigneur, rends-nous dignes de dire avec reconnaissance : « *Notre Père qui es aux cieux…* »

خبز البركة وكأس الخلاص واملأ قلوبنا من البهجة والفرح. أنعم علينا بحياة مطمئنة هادئة. وسعادة في النفس وصحة في الجسد. علمنا أن نطلب رضاك في كل شئ حتى إذا أكلنا أو شربنا أو عملنا أي شئ نعمله لمجد اسمك القدوس لأن لك المجد إلي الأبد. آمين.

## طلب مشورة الله قبل الشروع في عمل

إلهي أنت تعلم أني لا أعرف ما هو الصالح لنفسي. وها أنا قد شرعت في... فمن أين لي أن أعرف حسنا ما هو المفيد لي أن لم استرشد نعمتك في ذلك. فأسألك يا رب أن تدبرني في هذا الأمر. لا تتركني ومشورة نفسي ولا تدعني أجري وراء أميالي لئلا أتورط وأسقط بل اعصم عبدك من الزلل، وكن متكلي وعوني، ودبر الأمر بحسب إرادتك كما يوافق صلاحك – وان حسن لديك فليكن كما تريد. وهبني نعمتك لأتممه وأن كان يضر فانزع مني يا رب هذه الرغبة لأنك عليم بكل شئ ولا يخفى عليك أمر. وها أنا عبدك عاملني بما يوافقك، إذ لا نجاح تام، ولا سلام كامل إلا بتسليم ذاتي تحت تدبير مشيئتك. علمني أن أقول في كل شئ يا أبتاه ليس كمشيئتي بل كمشيئتك. لأن لك الملك والقوة والمجد من الآن وإلي الأبد.آمين.